叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . - .
Vol . 14 .
沃尔 . - .

第14卷

[nəʊ] . - .]
No . 390 .]
不 . - .]

第390号。

['sætədeɪ] , [sep'tembə(r)] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , SEPTEMBER 19 , 1829 [PRICE 2d .
周六 , 九月 - , - [价格 2d .

1829 年 9 月 19 日，星期六 [价格 2 便士]

['klɪftən] .
CLIFTON .
克利夫顿 .

克利夫顿。

['klɪftən] [ɪz][ðə; ði] [muŋpe'ljei] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]
Clifton is the Montpellier of England , and is associated with all that is
克利夫顿 是 这 蒙彼利埃 的 英格兰 , 和 是 联系 和 全部 那 是
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn]['neɪtʃə(r)] :
delightful in nature :
愉快 在 自然 :

克利夫顿是英国的蒙彼利埃，与大自然中所有美好的事物联系在一起：

[ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)] , ['weðə(r)] [wiː; wi] ['kɒntəmpleɪt]
of this , the Engraving before us is a true picture , whether we contemplate
的 这 , 这 雕刻 前 我们 是 一个 真的 图片 , 无论 我们 沉思
[ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['eɪvn] ;
the winding Avon ;
这 绕线 雅芳 ;

由此可见，我们眼前的这幅版画描绘的正是一幅真实的画面，无论我们是在欣赏蜿蜒的埃文河；

[ðə; ði] [sə'blaɪm] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɪts] [rɒks] —
the sublime beauty of its rocks —
这 升华 美丽 的 它是 岩石 —

它岩石的绝美景色——

['klɪftənz] ['eəri] [rɒks] ,
Clifton's airy rocks ,
克利夫顿的 轻盈的 岩石 ,

克利夫顿的轻盈岩石，

([æz; əz]['mɪstə(r)] . [bəʊlz] [pəʊ'etɪkli] [kɔːlz][ðem; ðəm]) , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
(as Mr . Bowles poetically calls them) , the picturesque scenery of the
(作为 先生 . 鲍尔斯 诗意地 呼叫 他们) , 这 如画 风景 的 这
['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] ;
opposite shore ;
对面的 支撑 ;

（正如鲍尔斯先生诗意地称呼它们的那样），对岸如画的风景；

[ɔː(r)][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv] ['kɒtɪdʒ] ['kʌmfət] [wɪtʃ] ['klʌstə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['rʊərəl] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
or the abodes of cottage comforts which cluster into a rural village beside the
或者 这 住所 的 小屋 舒适 哪个 簇 进入 一个 乡村的 村庄 旁 这
[klɪf] [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['kresnts] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [wɪtʃ] [ɑːt]
cliff till the eye reaches a splendid range of crescents and terraces which art
悬崖 直到 这 眼睛 到达 一个 灿烂 范围 的 新月 和 露台 哪个 艺术
[hæz; həz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn][ðə; ði] [stjuː'pendəs] [braʊ] [ə'bʌv] .
has reared on the stupendous brow above .
有 饲养 在 这 惊人的 眉头 多于 .

或者，舒适的小屋聚集在悬崖边的乡村，直到目光所及之处，是艺术在雄伟的山脊上建造的一系列壮丽的新月形和梯田。

['klɪftən] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ɔː(r)] [hɪl] ,
Clifton is situated on the south and west of the cliff , or hill ,
克利夫顿 是 位于 在 这 南 和 西方 的 这 悬崖 , 或者 爬坡道 ,

克利夫顿位于悬崖或山丘的南面和西面，

([wens] [ɪts] [neɪm]) , [wʌn][maɪl] ['westwəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] ['brɪstl] ,
(whence its name) , one mile westward of the city of Bristol ,
(何处 它是 姓名) , 一 英里 向西 的 这 城市 的 布里斯托尔 ,

（因此得名），位于布里斯托尔市以西一英里处，

['əʊvə(r)] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['prɒspekt] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]
over great part of which it commands a very pleasing prospect , as also of
超过 伟大的 部分 的 哪个 它 命令 一个 非常 令人愉悦 前景 , 作为 还 的
[ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] ,
the ships that ,
这 船舶 那 ,

其中大部分地区景色宜人，船只也同样如此。

[ɒn][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [eb] [taɪdz] , [seɪl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪvn] .
on the flood and ebb tides , sail up and down the Avon .
在 这 洪水 和 落潮 潮汐 , 帆 向上 和 向下 这 雅芳 .

在涨潮和退潮时，乘船沿埃文河上下航行。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] [lændz][ɒv; əv] ['sɪtəsetˌʃɪr] ['prez(ə)nt]
From the opposite shore the richly cultivated lands of Somersetshire present
从 这 对面的 支撑 这 丰富 栽培 土地 的 萨默塞特郡 展示
[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] ,
themselves in a very beautiful landscape ,
他们自己 在 一个 非常 美丽的 景观 ,

从对岸望去，萨默塞特郡肥沃的耕地呈现出一幅非常美丽的风景。

['raɪzɪŋ] ['grædʒuəli] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp]

rising	gradually	four	or	five	miles	from	the	verge	of	the	river	to	the	top
上升	逐步地	四	或者	五	英里	从	这	边缘	的	这	河	到	这	顶部

[ɒv; əv] [dʌndri] [hɪl] ,

of	Dundry	Hill	,
的	邓德里	爬坡道	,

从河岸缓缓上升四五英里到达邓德里山顶，

[weər'ɒn] [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] ['taʊə(r)] , [ɪs'tiːmd] [ðə; ði] ['prəʊtɪəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [æz; əz] ['biːɪŋ]

whereon	is	a	high	tower	,	esteemed	the	Proteus	of	the	weather	,	as	being
其中	是	一个	高的	塔	,	尊敬的	这	普罗透斯	的	这	天气	,	作为	存在

['kɒmənli] [ɪn'veləpt] [wɪð] [mɪst] ,

commonly	enveloped	with	mist	,
通常	被包裹	和	薄雾	,

其中有一座高塔，被誉为天气之神普罗透斯，因为它经常被雾气笼罩。

[səʊ] [æz; əz] ['skeəsli] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] , [ə'genst] [reɪn] ; [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

so	as	scarcely	to	be	visible	,	against	rain	;	but	,	on	the	contrary	,
所以	作为	几乎	到	是	可见的	,	反对	雨	;	但	,	在	这	相反	,

因此，在雨中几乎看不见；但相反，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [siːn] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

if	it	be	seen	clear	and	distinct	in	the	morning	,
如果	它	是	已见	清除	和	清楚的	在	这	早晨	,

如果早上能清晰地看到它，

[ˌaɪ 'tiː] [di'nəʊts] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

it	denotes	the	approach	of	a	fine	day	.
它	表示	这	方法	的	一个	美好的	天	.

它预示着晴朗的日子即将到来。

[ðə; ði] [sə'luːbriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klɪftən] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['welθi] .

The	salubrious	situation	of	Clifton	has	long	since	attracted	the	wealthy	.
这	有益健康的	情况	的	克利夫顿	有	长的	自从	吸引	这	富裕	.

克利夫顿优越的环境早已吸引了众多富人。

[hens] , [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] ['nɪəli] ['kʌvəd] [wɪð] [suː'pɜːb] ['bɪldɪŋz] ,

Hence	,	the	hill	is	nearly	covered	with	superb	buildings	,
因此	,	这	爬坡道	是	几乎	涵盖	和	高超	建筑物	,

因此，这座山几乎被宏伟的建筑所覆盖。

([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['friːstəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːdz] [pɪ'kjuːliə(r)] [fə'sɪlətiz]) ,

(	for	which	the	freestone	of	the	country	affords	peculiar	facilities	)	,
(	为了	哪个	这	自由石	的	这	国家	提供	奇特	设施	)	,

（该国的砂岩为此提供了特殊的便利），

[tɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['elɪgənt] ['sɪti] .

till	the	village	has	almost	become	an	elegant	city	.
直到	这	村庄	有	几乎	变得	一个	优雅的	城市	.

直到这个村庄几乎变成了一座优雅的城市。

[ðə; ði] [daʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['vɜːdʒə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜːf] [ə'baund] [wɪð]

The	Downs	are	covered	with	verdure	all	the	year	,	and	the	turf	abounds	with
这	唐斯	是	涵盖	和	绿意盎然	全部	这	年	,	和	这	草皮	很多	和

[ˌærə'mætɪk] [plɑːnts] ,

aromatic	plants	,
芳香	植物	,

丘陵地带一年四季绿意盎然，草坪上遍布芳香植物。

['grəʊɪŋ] [waɪld] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] [ˌels'weə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

growing	wild	,	which	are	not	to	be	met	with	elsewhere	in	England	.
生长	荒野	,	哪个	是	不是	到	是	遇见	和	别处	在	英格兰	.

这些野生植物在英国其他地方是看不到的。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][dɪ'sɜːnəb(ə)l] ['eɪnʃənt] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] ;
Here are also discernible ancient fortifications and intrenchments ;
这里 是 还 可辨别的 古老的 防御工事 和 防御工事 ;

这里还可以辨认出古代的防御工事和壕沟;

[ænd; ənd] [kɔɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)]['rəʊmən] ['empərəz] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [biːn] [faʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði]
and coins of the later Roman emperors have frequently been found about the
和 硬币 的 这 之后 罗马 皇帝们 有 频繁地 到过 成立 关于 这
[kæmp] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]
camp ; there are other
营 ; 那里 是 其他

营地周围经常发现后期罗马皇帝的硬币；还有其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

['mɪlətri] [wɜːks] ['ɒpəzɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['sɪtəsetʃɪr] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪvn] .
military works opposite , on the Somersetshire side of the Avon .
军队 作品 对面的 , 在 这 萨默塞特郡 边 的 这 雅芳 .

对面是军事工事，位于埃文河萨默塞特郡一侧。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'meɪnz] , [ɒn] ['klɪftən] [daʊnz] , [ɪz][æn; ən][əʊld]['taʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] [flɔː(r)] ,
Besides the above remains , on Clifton Downs , is an old tower with a brick floor ,
除了 这 多于 遗迹 , 在 克利夫顿 唐斯 , 是 一个 老的 塔 和 一个 砖 地面 ,

除了上述遗迹外，克利夫顿丘陵上还有一座砖砌地面的古老塔楼。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ruːf] .
but without any roof .
但 没有 任何 屋顶 .

但是没有屋顶。

([siː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .)
(See the Engraving .)
(看 这 雕刻 .)

（参见版画。）

[frɒm; frəm] [θriː] ['əʊpən]['speɪsɪz] , ['fɔːməli] [dɔːz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [v'juːz] : [ɪn] [frʌnt] [æn; ən]
From three open spaces , formerly doors , are exquisite views : in front an
从 三 打开 空间 , 以前 门 , 是 精美的 浏览 : 在 正面 一个
[ɪk'stensɪv] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['glɒstəʃə(r)] ;
extensive prospect of Gloucestershire ;
广泛的 前景 的 格洛斯特郡 ;

从三个开放空间（以前是门）望出去，可以看到绝佳的景色：前面是格洛斯特郡的广阔景色;

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [pɑːt] [ɒv; əv] ['klɪftən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [dʌndri] [hɪl] ; [ænd; ənd][ɒn]
on the right , part of Clifton , and in the background Dundry Hill ; and on
在 这 正确的 , 部分 的 克利夫顿 , 和 在 这 背景 邓德里 爬坡道 ; 和 在
[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ,

右侧是克利夫顿的一部分，背景是邓德里山；左侧是，

[kɪŋz] [rəʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət]['æŋkə(r)] , [ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
King's Road , with the ships at anchor , the Bristol Channel , and the
国王学院 路 , 和 这 船舶 在 锚 , 这 布里斯托尔 渠道 , 和 这
['maʊntənz] [ɒv; əv] [saʊθ] [weɪlz] .
mountains of South Wales .
山脉 的 南 威尔士 .

国王大道，停泊的船只，布里斯托尔海峡，以及南威尔士的群山。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [stændz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['dreɪpə(r)] ,

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**Downs**	**stands**	**the**	**mansion**	**of**	**Sir**	**William**	**Draper**	**,**
在	这	结尾	的	这	唐斯	站立	这	大厦	的	先生	威廉	德雷珀	,

在丘陵的尽头，矗立着威廉·德雷珀爵士的宅邸。

[wʌns][səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [tʃæ'staɪzmənt] [hi:; hi]

once	**so**	**conspicuous**	**in**	**the**	**public**	**mind**	**from**	**the**	**severe**	**chastisement**	**he**
一次	所以	显眼的	在	这	民众	头脑	从	这	严重	惩罚	他

[rɪ'si:vd] [frɒm; frəm]['dʒu:njəs] .

received	**from**	**Junius**	**.**
已收到	从	朱尼厄斯	.

他曾因受到朱尼厄斯的严厉惩罚而在公众心中留下深刻印象。

[tu:; tə][ðə; ði][left][ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['mɒnjumənt] [ɪ'rektɪd] [baɪ][sɜ:(r)] ['wɪljəm] ,

To	**the**	**left**	**is**	**an**	**expensive**	**monument**	**erected**	**by**	**Sir**	**William**	**,**
到	这	左边	是	一个	昂贵的	纪念碑	竖立	经过	先生	威廉	,

左侧是威廉爵士建造的一座造价昂贵的纪念碑。

[hu:] [wɒz; wəz]['kɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] 79th ['redʒɪmənt] ,

who	**was**	**colonel**	**of**	**the**	**79th**	**regiment**	**,**
WHO	曾是	上校	的	这	79th	团	,

他是第79团的上校，

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [hu:] [fel] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiz] , [ɪn] - ;

to	**the**	**memory**	**of**	**his**	**soldiers**	**who**	**fell**	**in**	**the**	**East**	**Indies**	**,**	**in**	**1768**	**;**
到	这	记忆	的	他的	士兵	WHO	跌倒	在	这	东方	印第斯	,	在	-	;

谨以此纪念1768年在东印度群岛阵亡的士兵；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪləd] ['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['tʃætəm] ,

and	**to**	**the**	**right**	**is**	**a**	**pillared**	**tribute**	**to**	**the**	**patriotic**	**Earl**	**of**	**Chatham**	**,**
和	到	这	正确的	是	一个	柱状	贡	到	这	爱国	伯爵	的	查塔姆	,

右侧是为纪念爱国者查塔姆伯爵而建的柱廊式纪念碑。

[wɪð] [ə; eɪ] [bri:f] ['lætɪn][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][baɪ][sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['dreɪpə(r)] .

with	**a**	**brief**	**Latin**	**inscription**	**by**	**Sir**	**William**	**Draper**	**.**
和	一个	简短的	拉丁	题词	经过	先生	威廉	德雷珀	.

附有威廉·德雷珀爵士的简短拉丁文题词。

['aʊə(r)] [vju:] [ɒv; əv] ['klɪftən] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd][ɪz][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'fektɪv]

Our	**view**	**of**	**Clifton**	**is**	**from**	**the**	**Ferry**	**,**	**and**	**is**	**from**	**an**	**effective**
我们的	看法	的	克利夫顿	是	从	这	渡船	,	和	是	从	一个	有效的

['lɪθəgrɑ:f] ,

lithograph	**,**
石版画	,

我们看到的克利夫顿景色是从渡轮上看到的，而且出自一幅精美的石版画。

[ɒv; əv] ['veri] ['ri:s(ə)nt] [deɪt] .

of	**very**	**recent**	**date**	**.**
的	非常	最近的	日期	.

日期非常近。

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['si:nəri] [ɒv; əv] ['klɪftən] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

Added	**to**	**the**	**charms**	**of**	**the**	**romantic**	**scenery**	**of**	**Clifton**	**are**	**the**
额外	到	这	魅力	的	这	浪漫的	风景	的	克利夫顿	是	这

[ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] [hɒt] [welz] ,

attractions	**of**	**the**	**Bristol**	**Hot**	**Wells**	**,**
景点	的	这	布里斯托尔	热的	威尔斯	,

除了克利夫顿浪漫的风景之外，布里斯托尔温泉也为这里增添了魅力。

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [kən'fə:d] [tu:] [greɪt] [sə'lebrəti] [tu:; tə]['rendə(r)]

in	the	vicinity	;	upon	which	fashion	has	conferred	too	great	celebrity	to	render
在	这	附近	;	之上	哪个	时尚	有	授予	也	伟大的	名人	到	使成为

[dɪ'skrɪpʃn] ['ni:dfl] .

description	needful	.
描述	需要	.

在附近；时尚赋予了它太高的知名度，以至于无需赘述。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt] [welz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst]

The	richness	and	grandeur	of	the	scenery	of	the	Hot	Wells	are	almost
这	丰富	和	宏伟	的	这	风景	的	这	热的	威尔斯	是	几乎

[ˌɪnkən'si:vəbl] ;

inconceivable	;
不可思议	;

温泉镇的景色之丰富壮丽，简直令人难以置信；

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] [rɒks] , ['venərəbli] [mə'dʒestɪk] , [raɪz] [ˌpə:pən'dikjuləli] , [ɔ:(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ,

in	some	places	the	rocks	,	venerably	majestic	,	rise	perpendicularly	,	or	overhanging	,
在	一些	地方	这	岩石	,	尊敬地	雄伟	,	上升	垂直	,	或者	悬垂	,

['krægi] [ænd; ənd][beə(r)] ;

craggy	and	bare	;
崎岖不平	和	裸	;

在某些地方，雄伟壮丽的岩石垂直耸立，或悬垂而出，嶙峋裸露；

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊðd] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['steɪtli] [tri:z] .

and	in	others	they	are	clothed	with	luxuriant	shrubs	and	stately	trees	.
和	在	其他的	他们	是	穿着衣服	和	茂盛的	灌木	和	庄严	树木	.

而在另一些地方，它们则被茂盛的灌木和高大的树木所覆盖。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ði:z] [klɪfs] , [ɒn][ðə; ði] [i:st] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

From	the	bottom	of	these	cliffs	,	on	the	east	bank	of	the	river	,
从	这	底部	的	这些	悬崖	,	在	这	东方	银行	的	这	河	,

从这些悬崖底部，在河的东岸，

['ɪʃu:z] [ðə; ði] ['brɪstl] [hɒt] [wel] ['wɔ:tə(r)] .

issues	the	Bristol	Hot	Well	water	.
问题	这	布里斯托尔	热的	出色地	水	.

布里斯托尔热水井水问题。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['raɪzɪz][aʊt][ɒv; əv][æn; ən]['æpətʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒks] [ænd; ənd][ɪz][kəm'pju:tɪd][tu:; tə]

The	spring	rises	out	of	an	aperture	in	the	solid	rocks	and	is	computed	to
这	春天	上升	出去	的	一个	光圈	在	这	坚硬的	岩石	和	是	计算	到

[dɪs'tʃɑ:dʒ] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] ['gælənz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

discharge	about	forty	gallons	in	a	minute	.
释放	关于	四十	加仑	在	一个	分钟	.

泉水从坚硬岩石的孔洞中涌出，据计算，每分钟可喷出约 40 加仑的水。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] ['klɪftən] [hɒt] [welz] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ]

The	author	of	the	History	and	Beauties	of	Clifton	Hot	Wells	,	in	describing
这	作者	的	这	历史	和	美女	的	克利夫顿	热的	威尔斯	,	在	描述

[ðɪs] ['si:nəri] , [sez] ,

this	scenery	,	says	,
这	风景	,	说道	,

《克利夫顿温泉的历史与美景》一书的作者在描述这片景色时写道：

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sə'blaɪmɪst][ænd; ənd][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [si:nz] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ɪz] [ig'zibitid] [baɪ] [ðəʊz]

"	One	of	the	sublimest	and	most	beautiful	scenes	in	nature	is	exhibited	by	those
"	一	的	这	至高无上的	和	最多	美丽的	场景	在	自然	是	展出	经过	那些

[bəʊld][ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['eminəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kres(ə)nt] ,

bold	and	rugged	eminences	behind	the	crescent	,
大胆的	和	崎岖	杰出人物	在后面	这	新月	,

"新月背后那些雄伟崎岖的山峰展现了大自然最壮丽、最美丽的景色之一。"

[nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪn.sənz] [rɒks] ,

known	by	the	name	of	St	.	Vincent's	Rocks	,
已知	经过	这	姓名	的	英石	.	文森特的	岩石	,

它被称为圣文森特岩，

[wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rent] [ə'sʌndə(r)][baɪ][sʌm; səm]['vaɪələnt] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

which	appear	to	have	been	rent	asunder	by	some	violent	convulsion	of	nature
哪个	出现	到	有	到过	租	分离	经过	一些	暴力	抽搐	的	自然

.

:

.

似乎是被某种剧烈的自然灾害撕裂的。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ænd; ənd] ['mæsi] [prə'dʒekʃnz] , ['nɪəli] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

"	They	are	misshapen	and	massy	projections	,	nearly	300	feet	in	height	.
"	他们	是	畸形	和	大	预测	,	几乎	-	脚	在	高度	.

“它们是形状怪异、体量巨大的凸起物，高度接近 300 英尺。”

['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒk] , [wen] ['brəʊkən] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] ,

Pieces	of	this	rock	,	when	broken	,	have	much	the	appearance	of	a	dark	,
件	的	这	岩石	,	什么时候	破碎的	,	有	很多	这	外貌	的	一个	黑暗的	,

这种岩石破碎后，碎片看起来很像深色的，

[red] ['mɑːb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['hɑːdnəs] , [i'mɪt]

red	marble	;	and	when	struck	by	a	substance	of	corresponding	hardness	,	emit
红色的	大理石	;	和	什么时候	击	经过	一个	物质	的	相应的	硬度	,	发射

[ə; eɪ] [strɒŋ] [sʌl'fjʊərɪəs] [smel] .

a	strong	sulphureous	smell	.
一个	强的	硫磺	闻	.

红色大理石；当受到相应硬度的物质撞击时，会散发出强烈的硫磺气味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['mɑːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪmni] -

It	is	sometimes	used	as	a	substitute	for	foreign	marble	for	chimney	-
它	是	有时	用过的	作为	一个	代替	为了	外国的	大理石	为了	烟囱	-

['piːsɪz] ; [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [laɪm] .

pieces	;	but	principally	for	making	lime	.
件	;	但	主要	为了	制作	酸橙	.

有时它被用作壁炉架上外国大理石的替代品；但主要用于制造石灰。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ðəʊz] [faɪn] ['krɪstlz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld]

In	the	fissures	of	these	rocks	are	found	those	fine	crystals	usually	called
在	这	裂缝	的	这些	岩石	是	成立	那些	美好的	晶体	通常	称为

['brɪstl] [stəʊnz] ,

Bristol	stones	,
布里斯托尔	石头	,

在这些岩石的裂缝中可以发现通常被称为布里斯托尔石的细小晶体。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [hɑːd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [glɑːs] , [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪə(r)]

which	are	so	hard	as	to	cut	glass	,	and	sustain	the	action	of	fire
哪个	是	所以	难的	作为	到	切	玻璃	,	和	维持	这	行动	的	火

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌækwə'fɔːtɪs] ;

and	of	aquafortis	;
和	的	富水	;

它们硬度极高，足以切割玻璃，并且能够承受火和水的侵蚀；

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [tɪndʒd] .

this	,	however	,	is	only	the	case	with	such	as	are	tinged	.
这	,	然而	,	是	仅有的	这	案件	和	这样的	作为	是	带点色调	.

然而，这种情况仅适用于那些带有色调的事物。

[ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [wʌnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [smɔːl] [heəz] , [waɪt] [speks] ,

The	imperfect	ones	,	in	which	there	appears	something	like	small	hairs	,	white	specks	,
这	不完善	一个	,	在	哪个	那里	出现	某物	喜欢	小的	头发	,	白色的	斑点	,

那些不完美的，上面似乎有细小的毛发、白色斑点之类的东西，

[ɔː(r)] ['bʌbəlz] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [tɜːn] [waɪt] [wen] ['kælsaɪnd] .

or	bubbles	of	air	and	water	,	turn	white	when	calcined	.
或者	气泡	的	空气	和	水	,	转动	白色的	什么时候	煅烧	.

或者气泡和水，煅烧后会变成白色。

[ɒn] [ðiːz] [rɒks] , [ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [laɪl] [bəʊlz] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] : —

On	these	rocks	,	the	Rev	.	W	.	Lisle	Bowles	has	the	following	lines	:	—
在	这些	岩石	,	这	牧师	.	W	.	莱尔	鲍尔斯	有	这	下列的	线条	:	—

在这些岩石上，W·莱尔·鲍尔斯牧师写下了以下诗句：——

[haʊ] ['bjuːtiəs] [ðə; ði] [peɪl] [rɒks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

How	beauteous	the	pale	rocks	above	the	shore
如何	美丽的	这	苍白	岩石	多于	这	支撑

岸边浅色的岩石真美啊！

['ʌplɪft] [ðeə(r)] [bliːk] [ænd; ənd] - ['æspekt] [haɪ] !

Uplift	their	bleak	and	furrow'd	aspect	high	!
提升	他们的	苍凉	和	-	方面	高的	！

提升他们黯淡而满是皱纹的面貌！

[haʊ] ['praʊdli] ['desələt] [ðeə(r)] ['fɔːhed] , [hɔː(r)] ,

How	proudly	desolate	their	foreheads	,	hoar	,
如何	自豪地	荒凉	他们的	额头	,	白霜	,

他们额头上的白发多么荒凉而骄傲啊！

[ðæt] [miːt] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['sʌnbiːm] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] !

That	meet	the	earliest	sunbeam	of	the	sky	!
那	见面	这	最早	阳光	的	这	天空	！

那正是迎接天空中第一缕阳光的时刻！

[baʊnd] [tuː; tə] [jɒn] ['dʌski] [mɑːt] , [wɪð] ['penənts] [geɪ] ,

Bound	to	yon	dusky	mart	,	with	pennants	gay	,
边界	到	远	昏暗	市场	,	和	三角旗	同性恋	,

前往那昏暗的集市，挂着鲜艳的旗帜，

[ðə; ði] [tɔːl] [bɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtərz] [laɪn] ,

The	tall	bark	on	the	winding	water's	line	,
这	高的	吠	在	这	绕线	水的	线	,

蜿蜒水流边高大的树皮，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [klɪfs] [plaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [wei] ,

Between	the	river	cliffs	plies	her	hard	way	,
之间	这	河	悬崖	层	她	难的	方式	,

她艰难地穿行在河岸峭壁之间，

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʃaɪn] .

And	peering	on	the	sight	the	white	sails	shine	.
和	窥视	在	这	视线	这	白色的	帆	闪耀	.

眺望远方，白色的风帆闪闪发光。

['lɪtərəri] ['prɒbləm] .

LITERARY	PROBLEM	.
文学	问题	.

文学问题。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'hæps] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv]

It	is	not	perhaps	generally	known	,	that	in	the	writings	of	Sodates	,	a	poet	of
它	是	不是	也许	一般来说	已知	,	那	在	这	著作	的	-	,	一个	诗人	的

[θreis] ,

Thrace	,
色雷斯	,

或许鲜为人知的是，在色雷斯诗人索达特斯的著作中，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz] [meɪ] [biː; bi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [riːd] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

many	of	the	verses	may	be	turned	and	read	different	ways	,
许多	的	这	诗句	可能	是	转向	和	读	不同的	方式	,

许多经文可以有不同的解读方式，

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɔː(r)] [sens] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [wɪtʃ]

without	either	losing	the	measure	or	sense	;	for	instance	the	following	,	which
没有	任何一个	输	这	措施	或者	感觉	;	为了	实例	这	下列的	,	哪个

[meɪ] [biː; bi] [riːd] ['bækwədz] : —

may	be	read	backwards	:	—
可能	是	读	向后	:	—

既不失韵味，也不失意义；例如，以下句子可以倒过来读：—

" ['rəʊmə]['tɪbaɪ] - - - ['æmɔː]

"	Roma	tibi	stibito	motibus	ibit	amor
"	罗马	胫骨	-	-	-	爱

“罗马 tibi stibito motibus ibit amor

[ˌes 'aɪ] ['beni] [tiː] , ['tuːə] [laʊs] - , ['suːə] [lɔteɪ] -

Si	bene	te	,	tua	laus	taxat	,	sua	laute	tenebis
硅	好处	te	,	图阿	劳斯	-	,	苏阿	劳特	-

Si bene te, tua laustaxat, sua laute tenebis

[səʊl] - [pid] , [ei'dei] - , ['miːlɒs] .

Sole	medere	pede	,	ede	perede	,	melos	.
唯一	-	佩德	,	埃德	-	,	梅洛斯	.

鳎鱼 medere pede、ede perede、melos。

" [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɪk'stɪŋkt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	His	writings	are	nearly	extinct	,	and	are	for	the	most	part	of	a
"	他的	著作	是	几乎	灭绝	,	和	是	为了	这	最多	部分	的	一个

['veri] [ɪ'mɒrəl] [kaɪnd] .

very	immoral	kind	.
非常	不道德	种类	.

“他的作品几乎已经失传，而且大部分内容都非常不道德。”

[hiː; hi] [rəʊt] [sʌm; səm]['vɜːrsəz] [ə'genst] [ˌfɪlə'delfəs] ['tɑːləmi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

He	wrote	some	verses	against	Philadelphus	Ptolemy	,	and	was	,	in	consequence
他	写道	一些	诗句	反对	费城	托勒密	,	和	曾是	,	在	结果

,

,

,

他写了一些诗来抨击费拉德尔福斯·托勒密，结果……

[pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv] [liːd] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

put	into	a	cage	of	lead	and	thrown	into	the	sea	.
放	进入	一个	笼	的	带领	和	抛掷	进入	这	海	.

被装进铅笼，扔进大海。

[keɪ] . [keɪ] .

K	.	K	.
K	.	K	.

KK

['mænəz] & ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['neɪʃnz] .

MANNERS	&	CUSTOMS	OF	ALL	NATIONS	.
礼仪	&	海关	的	全部	国家	.

各国礼仪风俗。

[ðə; ði][ˌdʒenəʊ'i:z] . [wʌn]

THE	GENOESE	.	1
这	热那亚人	.	1

热那亚人.1

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði][ˌdʒenəʊ'i:z] ['wɪmɪn] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['bju:tɪf(ə)l] ,

The	Genoese	women	,	are	almost	without	exception	beautiful	,
这	热那亚	女性	,	是	几乎	没有	例外	美丽的	,

热那亚女性几乎无一例外都很漂亮。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['lʌvlinəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['pɪəriəd][ðæn; ðən][ɪz]

and	many	of	them	retain	their	loveliness	for	a	longer	period	than	is
和	许多	的	他们	保持	他们的	可爱	为了	一个	更长	时期	比	是

['ju:ʒuəl][ɪn] [wɔ:m] [k'laɪməts] ;

usual	in	warm	climates	;
通常	在	温暖的	气候	;

而且，在温暖的气候下，它们中的许多植物能保持美丽更长时间;

[ai][hæv; həv] [si:n] ['veri] ['hænsəm] ['fi:meɪl] [tɜ:nd] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] .

I	have	seen	very	handsome	females	turned	of	forty	.
我	有	已见	非常	英俊的	女性	转向	的	四十	.

我见过很多四十多岁、容貌非常漂亮的女性。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'sesɪvli] [fɒnd][ɒv; əv] [ə'dɔ:nɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd][ɔ:l] ['festɪv]

They	are	excessively	fond	of	adorning	themselves	on	Sundays	and	all	festive
他们	是	过度	喜爱	的	装饰	他们自己	在	星期日	和	全部	节日

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

他们特别喜欢在星期天和所有节日盛装打扮。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [gəʊld] ['ɔ:rnəmənts] ;

with	a	profusion	of	rich	and	expensive	gold	ornaments	;
和	一个	丰富	的	富有的	和	昂贵的	金子	装饰品	;

她佩戴着大量华丽昂贵的黄金饰品;

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] ['kænɒt] [bi:; bi] [si:n] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

indeed	the	married	women	cannot	be	seen	without	them	,
的确	这	已婚	女性	不能	是	已见	没有	他们	,

事实上，已婚妇女几乎总是离不开它们。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌhaɪme'ni:əl]['daʊə(r)] .

for	they	are	an	essential	part	of	their	hymeneal	dower	.
为了	他们	是	一个	基本的	部分	的	他们的	婚房	嫁妆	.

因为它们是他们婚嫁嫁妆的重要组成部分。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nʌpʃlz] , [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs]

A	young	woman	,	upon	the	occasion	of	her	nuptials	,	is	obliged	to	purchase
一个	年轻的	女士	,	之上	这	场合	的	她	婚礼	,	是	有义务	到	购买

[ə; eɪ]

a
一个

一位年轻女子在结婚之际，必须购买一件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

[set][ɒv; əv][gəʊld] ['trɪŋkɪts] ,
set of gold trinkets ,
放 的 金子 小饰品 ,

一套金饰品，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ]
should the existence of her mother prevent her inheriting those which
应该 这 存在 的 她 母亲 防止 她 继承 那些 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;
are already in the family ;
是 已经 在 这 家庭 ;

如果她母亲的存在妨碍她继承家族已有的遗产；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːtʃəs] , [nəʊ][smɔːl] ['prɒpəti] [ɪz][rɪ'kwaɪəd] ,
and in order to make this important purchase , no small property is required ,
和 在 命令 到 制作 这 重要的 购买 , 不 小的 财产 是 必需的 ,

而要完成这项重要的购买，并不需要多少小块房产。

[sɪns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
since as much as three or four hundred francs are often given for a
自从 作为 很多 作为 三 或者 四 百 法郎 是 经常 给定 为了 一个
[peə(r)][ɒv; əv][ɪə(r)] - [rɪŋz] ,
pair of ear - rings ,
一对 的 耳朵 - 戒指 ,

因为一副耳环通常能卖到三四百法郎，

['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['hʌndrəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nekləs] , [tʃeɪn] , ['breɪsləts; 'breɪslɪts] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)]
seven or eight hundred for a necklace , chain , bracelets , or other
七 或者 八 百 为了 一个 项链 , 链 , 手镯 , 或者 其他
['ɑːtɪk(ə)lz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ;
articles individually ;
文章 单独 ;

单件项链、链子、手镯或其他饰品七八百元；

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['traɪflɪŋ] ['ɔːrnəmənts] [kəm'pliːt] [ðə; ði][set] , [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][kaɪnd][ɒv; əv][gəʊld]
a few more trifling ornaments complete the set , with a curious kind of gold
一个 很少 更多的 琐事 装饰品 完全的 这 放 , 和 一个 好奇的 种类 的 金子
['fɪləgriː] [kæp] ,
filagree cap ,
丝线 帽 ,

这套饰品还包括一些小摆件，以及一个造型奇特的金丝细工帽。

[ɔː(r)] [net] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] .
or net , for the head .
或者 网 , 为了 这 头 .

或者用网子罩住头部。

[ðiːz] ['trɪŋkɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt] ['nesəsəri] ['ædʒʊtənt] [tuː; tə][ˌdʒenəʊ'iːz] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] , [sɪns] ,
These trinkets are in fact necessary adjutants to Genoese domestic economy , since ,
这些 小饰品 是 在 事实 必要的 副官 到 热那亚 国内的 经济 , 自从 ,

事实上，这些小饰品是热那亚国内经济的必要组成部分，因为：

[ðəʊ] [æz; əz][eə(r)] - [luːmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊld] , [ɪk'sept] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [sets] [ʃʊd; ʃəd] ,
though as heir - looms they are never sold , except three or four sets should ,
尽管 作为 继承人 - 织布机 他们 是 绝不 卖 , 除了 三 或者 四 套 应该 ,

虽然作为传家宝，它们从来不卖，但三四套除外。

[frɒm; frəm]['fæməli] ['kæʒuəltiz] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

from	**family**	**casualties**	**,**	**become**	**the**	**property**	**of**	**an**	**individual**	**,**
从	家庭	伤亡	,	变得	这	财产	的	一个	个人	,

因家庭意外事故造成的损失，成为个人财产。

[jet] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [lɔ:] [nɔ:(r)]['predʒədɪs] [ə'genst] ['pɔ:nɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔ:n] [ðeɪ]

yet	**there**	**is**	**neither**	**law**	**nor**	**prejudice**	**against**	**pawning**	**them**	**;**	**and**	**,**	**in**	**pawn**	**they**
然而	那里	是	两者都不	法律	也不	偏见	反对	典当	他们	;	和	,	在	典当	他们

['dʒen(ə)rəli][ɑ:(r); ə(r)] ,

generally	**are**	**,**
一般来说	是	,

然而，既没有法律也没有偏见反对典当它们；而且，它们通常都会被典当。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wi:ks] [kə'mensmənt] [tu:; tə][ɪts][end] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'di:md] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ]

from	**the**	**week's**	**commencement**	**to**	**its**	**end**	**,**	**being**	**redeemed**	**on**	**the**	**Saturday**
从	这	本周	开始	到	它是	结尾	,	存在	已赎回	在	这	周六

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

从一周开始到结束，在周六晚上得到补偿，

['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:n] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [pledʒd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] .

only	**to**	**be**	**worn**	**on**	**Sunday**	**,**	**and**	**pledged**	**again**	**on**	**the**	**Monday**	**morning**	**.**
仅有的	到	是	磨损	在	星期日	,	和	承诺	再次	在	这	周一	早晨	.

只能在周日佩戴，并在周一早上再次宣誓。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃɒps] [ɪn]['dʒenəʊə] [ɪk'spresli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ði:z] ['braɪdl] ['ɔ:rnəmənts] ,

There	**are**	**shops**	**in**	**Genoa**	**expressly**	**for**	**the**	**sale**	**of**	**these**	**bridal**	**ornaments**	**,**
那里	是	商店	在	热那亚	明确地	为了	这	销售	的	这些	新娘	装饰品	,

热那亚有专门出售这些新娘饰品的商店。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:n] [ðeə(r)] , [ɪk'sklu:sɪvli] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['klɑ:sɪz] ;

which	**are**	**worn**	**there**	**,**	**exclusively**	**by**	**the**	**inferior**	**classes**	**;**
哪个	是	磨损	那里	,	只	经过	这	下	课程	;

这些服饰只有下层阶级才能穿戴；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [ɪf] [si:n] [ɪn] [sʌtʃ] , [wʊd] ['fɔ:fɪt] , ['weðə(r)]

for	**the**	**higher**	**orders**	**of**	**society**	**if**	**seen**	**in**	**such**	**,**	**would**	**forfeit**	**,**	**whether**
为了	这	更高	订单	的	社会	如果	已见	在	这样的	,	会	丧失	,	无论

['fɒrənəz] [ɔ:(r)] ['sɪtəznz] ,

foreigners	**or**	**citizens**	**,**
外国人	或者	公民	,

如果社会上层人士以这种方式看待此事，无论外国人还是公民，都将丧失地位。

[ɔ:l] [prɪ'tɛnʃənz] [tu:; tə][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ; [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ˌdʒenəʊ'i:z][gəʊld] ['trɪŋkɪts] , [meɪ]

all	**pretentions**	**to**	**rank**	**and**	**fashion**	**;**	**however**	**,**	**the**	**Genoese**	**gold**	**trinkets**	**,**	**may**
全部	虚荣心	到	秩	和	时尚	;	然而	,	这	热那亚	金子	小饰品	,	可能

[bi:; bi] ,

be	**,**
是	,

一切对地位和时尚的追求；然而，热那亚的金饰，或许是，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] , [mʌtʃ] [wɔ:n] [baɪ][ðə; ði][hɪ'dælgoʊz][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ðæt]

and	**are**	**,**	**much**	**worn**	**by**	**the**	**Hidalgos**	**of**	**many**	**a**	**place**	**afar**	**from**	**that**
和	是	,	很多	磨损	经过	这	伊达尔戈斯	的	许多	一个	地方	远方	从	那

[ɒv; əv][ðeə(r)][ˌmænju'fæktʃə(r)] .

of	**their**	**manufacture**	**.**
的	他们的	生产	.

而且，许多远离其制造地的伊达尔戈人经常穿着它们。

[ðiːz] ['ɔːrnəmənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɔːt] ['ɪntuː][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['fæʃnz] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['veəri]

These	ornaments	are	not	wrought	into	more	than	four	fashions	,	which	never	vary
这些	装饰品	是	不是	锻	进入	更多的	比	四	时尚	,	哪个	绝不	各不相同

.

:

.

这些装饰品的款式不超过四种，而且始终不变。

[ðə; ði][ˌdʒenəʊˈiːz] ['wɪmɪn] ['mæri] [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔː(r)][ˌsɪksˈtiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

The	Genoese	women	marry	at	fifteen	or	sixteen	years	of	age	,
这	热那亚	女性	结婚	在	十五	或者	十六	年	的	年龄	,

热那亚妇女通常在十五六岁结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , ['tʃaɪldɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ,

and	it	is	impossible	to	imagine	a	creature	more	innocent	,	childish	-	looking	,
和	它	是	不可能的	到	想象	一个	生物	更多的	清白的	,	幼稚	-	寻找	,

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	perfectly	beautiful	,
和	完美	美丽的	,

很难想象还有比它更天真无邪、更稚嫩可爱、更美丽的生物了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [breɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nʌpʃl] [ə'taɪə(r)] .

than	a	young	bride	in	her	nuptial	attire	.
比	一个	年轻的	新娘	在	她	婚礼	服装	.

比身着婚纱的年轻新娘还要漂亮。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [dʒen'tiːl] ['peərəntɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn]['dʒenəʊə] ,

The	female	children	of	genteel	parentage	are	,	in	Genoa	,
这	女性	孩子们	的	文雅的	亲子关系	是	,	在	热那亚	,

在热那亚，出身名门的女性子女是：

[əˈlaʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] [ɪn] [bɔːlz] [ænd; ənd] [feɪts] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈteɪnd]

allowed	to	visit	amongst	themselves	in	balls	and	fêtes	,	until	they	have	attained
允许	到	访问	在	他们自己	在	球	和	节日	,	直到	他们	有	已达到

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] ;

the	age	of	fourteen	;
这	年龄	的	十四	;

允许他们在舞会和庆典上互相拜访，直到他们年满十四岁；

[wen] , ['biːɪŋ] [kənˈsɪdəd] ['mærɪdʒəbl] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] " ['kʌmɪŋ] [aʊt] " [æz; əz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðeɪ]

when	,	being	considered	marriageable	,	instead	of	"	coming	out	"	as	in	England	,	they
什么时候	,	存在	经过考虑的	婚	,	反而	的	"	未来	出去	"	作为	在	英格兰	,	他们

[ɑː(r); ə(r)][kept] ['strɪktli] [æt; ət][həʊm] ;

are	kept	strictly	at	home	;
是	保留	严格	在	家	;

当他们被认为到了适婚年龄时，他们不会像在英国那样"出柜"，而是被严格限制在家中；

[əˈlaʊd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['əʊnli] , [ɪkˈsept] [wen] ['teɪkən]

allowed	indeed	to	see	a	little	company	there	,	but	there	only	,	except	when	taken
允许	的确	到	看	一个	小的	公司	那里	,	但	那里	仅有的	,	除了	什么时候	已采取

[pə(r)]['feɪvə(r)] ,

per	favour	,
每	偏爱	,

确实允许在那里见一些朋友，但仅限于此，除非是出于人情关系。

[wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gəʊ] ['pɜːpəsli] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈdres] ,

once	or	twice	to	the	opera	,	to	which	they	go	purposely	in	an	undress	,
一次	或者	两次	到	这	歌剧	,	到	哪个	他们	去	故意	在	一个	脱衣服	,

他们一两次去看歌剧，而且是故意衣着不整地去的。

[sɪt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

sit	at	the	back	of	the	box	,	so	as	not	to	be	seen	,
坐	在	这	后退	的	这	盒子	,	所以	作为	不是	到	是	已见	,

坐在箱子后面，以免被人看到。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] [bɪ'held] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

or	if	accidentally	beheld	,	they	are	not	to	be	recognised	.
或者	如果	偶然	观看	,	他们	是	不是	到	是	已确认	.

或者，如果意外看到它们，也不要认出来。

[wen] [ə; eɪ][gɜːl] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , [ðə; ði][səʊl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

When	a	girl	reaches	the	appointed	years	of	discretion	,	the	sole	consideration	of
什么时候	一个	女孩	到达	这	任命	年	的	审慎	,	这	唯一	考虑	的

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɪz] ,

her	parents	is	,
她	父母	是	,

当一个女孩到了懂事的年纪，她父母唯一考虑的就是：

[tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [hæz; həz][nəʊ] [vɔɪs] ,

to	marry	her	,	and	in	this	matter	she	,	poor	thing	,	has	no	voice	,
到	结婚	她	,	和	在	这	事情	她	,	贫穷的	事物	,	有	不	嗓音	,

娶她为妻，可怜的她，在这件事上却没有任何发言权。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [tuː; tə] [pruːv] .

as	I	shall	proceed	to	prove	.
作为	我	将	继续	到	证明	.

我将在接下来的文章中证明这一点。

[nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] ['mætʃɪz] , ['meɪkɪŋ] [prə'poʊzlz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] ['mærɪdʒz] ,

Negotiating	matches	,	making	proposals	,	and	arranging	marriages	,
谈判	比赛	,	制作	提案	,	和	安排	婚姻	,

牵线搭桥、求婚、安排婚姻

[ɑː(r); ə(r)] [ə'feəz] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['bɪzi] [əʊld]

are	affairs	confided	to	the	prudence	and	mediation	of	certain	busy	old
是	事务	坦白	到	这	谨慎	和	调解	的	肯定	忙碌的	老的

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

这些事情都托付给了几位忙碌的老太太们，由她们谨慎处理和调解。

[huː] [faɪnd][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ['wedɪŋz] , [sɪns] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['regjələ(r)][pə(r)]

who	find	their	account	in	bringing	about	weddings	,	since	they	receive	a	regular	per
WHO	寻找	他们的	帐户	在	带来	关于	婚礼	,	自从	他们	收到	一个	常规的	每

['sentidʒ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

centage	upon	them	.
百分比	之上	他们	.

他们靠促成婚礼赚钱，因为他们可以从中获得固定的佣金。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['emisəri] [ɒv; əv]['haɪmən] [wɪl] [kɔːl][ɒn][ə; eɪ]['peərənt] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] ,

One	of	these	emissaries	of	Hymen	will	call	on	a	parent	who	has	a	son	,
一	的	这些	使者	的	处女膜	将要	称呼	在	一个	父母	WHO	有	一个	儿子	,

婚姻之神许门的使者之一会去拜访一位有儿子的父母，

[rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [mætʃ] , [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]

reported	to	be	an	eligible	match	,	and	open	the	business	by	talking	of
据报道	到	是	一个	有资格的	匹配	,	和	打开	这	商业	经过	说	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

据称他符合条件，并通过谈论这位年轻人来开启业务，

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːz] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld]

until	an	opportunity	occurs	of	inquiring	whether	he	is	not	soon	to	be	settled
直到	一个	机会	发生	的	查询	无论	他	是	不是	很快	到	是	定居

,

,

,

直到有机会询问他是否即将安顿下来为止。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [hɪm] ?

and	how	much	will	be	allowed	him	?
和	如何	很多	将要	是	允许	他	?

他能获得多少许可?

[ðiːz] [kw'iəɹɪz] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['prəʊsiːdz] [ə; eɪ] [step]

These	queries	being	answered	to	the	good	lady's	satisfaction	,	she	proceeds	a	step
这些	查询	存在	回答	到	这	好的	女士的	满意	,	她	收益	一个	步

['fɜːðə(r)] ,

further	,
更远	,

这些疑问都得到了令这位女士满意的解答后，她又继续进行下一步。

[ænd; ənd] [i'njuːməreit] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] , [huː] [hæv; həv]

and	enumerates	the	principal	families	of	her	acquaintance	,	who	have
和	枚举	这	主要的	家庭	的	她	熟人	,	WHO	有

[d'ɔːtəz] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ,

daughters	to	dispose	of	,
女儿们	到	处置	的	,

并列举了她认识的、有女儿可以嫁出去的主要家庭，

['ædɪŋ] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] - ['pɜːs(ə)n] , [kə'nekʃənz] , ['prɒpəti] ,

adding	an	accurate	description	of	each	Signorina's	person	,	connexions	,	property	,
添加	一个	准确的	描述	的	每个	-	人	,	连接	,	财产	,

[ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] .

expectancies	,	and	other	advantages	.
预期	,	和	其他	优势	.

添加对每位 Signorina 的个人情况、人脉、财产、预期收益和其他优势的准确描述。

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['hævɪŋ] [biːn] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːθ] ,

A	lady	having	been	selected	as	an	eligible	match	for	the	youth	,
一个	女士	拥有	到过	已选	作为	一个	有资格的	匹配	为了	这	青年	,

一位女士被选为该青年的合适配对对象，

[ðə; ði] ['peərənts] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ['biːɪŋ] [ə'griːd] ,

the	parents	on	both	sides	being	agreed	,
这	父母	在	两个都	侧面	存在	同意	,

双方父母均同意后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['djuːli] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

and	the	young	gentleman	duly	informed	of	their	arrangements	for	his
和	这	年轻的	绅士	正式地	知情的	的	他们的	安排	为了	他的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

这位年轻绅士被正式告知了他们为他安排的幸福事宜，

[hiː; hi] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kə'mens] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [wʌn] , [baɪ] ['sendɪŋ]

he	is	allowed	to	commence	paying	his	addresses	to	the	fair	one	,	by	sending
他	是	允许	到	开始	付费	他的	地址	到	这	公平的	一	,	经过	发送

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

her	a	large	,
她	一个	大的	,

他可以开始向那位美丽的女士支付他的地址，方法是给她寄一大笔钱。

[ænd; ənd] [pɪ'kju:liəli] [kən'strʌktɪd] [bu'keɪ] , [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪz][ɪn][fækt][æn; ən]
and 和 **peculiarly** 奇特地 **constructed** 建造 **bouquet** 花束 **,** , **the** 这 **acceptance** 验收 **of** 的 **which** 哪个 **,** , **is** 是 **in** 在 **fact** 事实 **an** 一个
[ək'septəns] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
acceptance 验收 **of** 的 **himself** 他自己 **,** ,

以及一束造型奇特的花束，接受这束花束，实际上就是接受他自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][ɪz] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] - , [ɔ:(r)] [bɪ'trəʊðd] [wʌn] .
and 和 **the** 这 **girl** 女孩 **is** 是 **immediately** 立即地 **considered** 经过考虑的 **a** 一个 **Sposina** - **,** , **or** 或者 **betrothed** 未婚妻 **one** 一 **.** .

于是，这女孩立刻就被视为 Sposina，也就是已订婚的女孩。

[ðə; ði] [bu'keɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:'self] , [ɪn] [fʊl] [dres] , [ɑ:(r); ə(r)][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði]
The 这 **bouquet** 花束 **,** , **and** 和 **herself** 她自己 **,** , **in** 在 **full** 满的 **dress** 裙子 **,** , **are** 是 **forthwith** 立即 **carried** 携带 **to** 到 **the** 这
['ɒprə] ,
opera 歌剧 **,** ,

花束和她本人，身着盛装，随即被送往歌剧院。

[weə(r)] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪz][leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['si:tɪd] , [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
where 在哪里 **the** 这 **former** 以前的 **is** 是 **laid** 铺设 **,** , **and** 和 **the** 这 **latter** 后者 **seated** 坐着 **,** , **immediately** 立即地 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **the** 这
[bɒks] ;
box 盒子 **;** ;

前者放置在箱子上，后者坐在箱子正前方；

[wen] , ['nju:mərəs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɑ:sɪz] ['lev(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] - ,
when 什么时候 **,** , **numerous** 很多的 **are** 是 **the** 这 **eyes** 眼睛 **and** 和 **glasses** 眼镜 **levelled** 平整 **at** 在 **the** 这 **new** 新的 **Sposina** - **,** ,

当无数双眼睛和眼镜都对准了新的Sposina时，

[ə'pɒn] [ðɪs] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɪn]['pʌblɪk] .
upon 之上 **this** 这 **her** 她 **first** 第一的 **appearance** 外貌 **in** 在 **public** 民众 **.** .

这是她首次公开露面。

[ɒn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] [ək'septɪd] ['lʌvə(r)][stændz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
On 在 **this** 这 **interesting** 有趣的 **and** 和 **trying** 尝试 **occasion** 场合 **,** , **her** 她 **accepted** 公认 **lover** 情人 **stands** 站立 **during** 期间 **the** 这
[pə'fɔ:məns] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
performance 表现 **behind** 在后面 **her** 她 **chair** 椅子 **,** ,

在这个既有趣又令人难忘的时刻，她认可的爱人站在她椅子后面，在演出期间陪伴着她。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] .
and 和 **is** 是 **assiduous** 刻苦 **in** 在 **his** 他的 **attentions** 注意 **.** .

并且他非常细心周到。

[ðə; ði][nekst] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['etɪkət] [ðə; ði] - [ə'pɪəz] , [ɪz][ə; eɪ]
The 这 **next** 下一个 **amusement** 娱乐 **at** 在 **which** 哪个 **,** , **according** 根据 **to** 到 **etiquette** 礼仪 **the** 这 **Sposina** - **appears** 出现 **,** , **is** 是 **a** 一个
[bɔ:l] ,
ball 球 **,** ,

根据礼仪，斯波西娜接下来要出席的娱乐活动是舞会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [əˈtendɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

to	which	she	goes	attended	by	her	lover	,	and	one	or	both	of	her
到	哪个	她	去	参加	经过	她	情人	,	和	一	或者	两个都	的	她

[ˈpeərənts] .

parents	.
父母	.

她前往时，她的情人以及她的父母中的一位或两位都会陪同她。

[ðə; ði] [buˈkeɪ] , [ðə; ði] [ˈembləm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [gəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ]

The	bouquet	,	the	emblem	of	her	engagement	goes	with	her	,	which
这	花束	,	这	徽	的	她	订婚	去	和	她	,	哪个

[ˈnevə(r)] [kwɪts] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

never	quits	her	hand	,
绝不	退出	她	手	,

那束象征着她订婚的花束一直陪伴着她，从未离开过她的手。

[ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðen] [leɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] .

except	when	she	dances	,	and	is	then	laid	on	her	seat	,	until	her	return	.
除了	什么时候	她	舞蹈	,	和	是	然后	铺设	在	她	座位	,	直到	她	返回	.

只有在她跳舞的时候，她才会被放在座位上，直到她回来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ɪnˈtendɪd] [ˈhʌzbənd] ,

She	is	not	allowed	to	dance	with	any	one	but	her	brother	,	intended	husband	,
她	是	不是	允许	到	舞蹈	和	任何	一	但	她	兄弟	,	故意的	丈夫	,

她只允许和她的哥哥、未婚夫以及其他人跳舞。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] [tuː; tə] [huːm] [pəˈhæps] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz]

or	his	most	intimate	friend	to	whom	perhaps	as	a	favour	,	he	may	choose
或者	他的	最多	亲密的	朋友	到	谁	也许	作为	一个	偏爱	,	他	可能	选择

[tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)] .

to	introduce	her	.
到	介绍	她	.

或者他最亲密的朋友，他可能会出于帮忙的目的，选择把她介绍给这位朋友。

[ðə; ði] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒd] [mæn] [ɪz] ,

The	duty	of	the	engaged	man	is	,
这	责任	的	这	已订婚的	男人	是	,

已订婚男子的职责是：

[tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [hɪz; ɪz] - [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈjuːniən] , [wɪð]

to	present	his	Sposina	every	morning	up	to	the	period	of	their	union	,	with
到	展示	他的	-	每一个	早晨	向上	到	这	时期	的	他们的	联盟	,	和

[ə; eɪ] [freʃ] [buˈkeɪ] ,

a	fresh	bouquet	,
一个	新鲜的	花束	,

在他们结婚之前，每天早上都会带着一束鲜花去见他的妻子斯波西娜。

[ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts] [ðə; ði] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ðæt]

the	size	of	which	intimates	the	degree	of	affection	and	respect	that
这	尺寸	的	哪个	亲密	这	程度	的	感情	和	尊重	那

[hiː; hi] [ˌentəˈteinz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

he	entertains	for	her	.
他	娱乐	为了	她	.

礼物的大小暗示了他对她的喜爱和尊重程度。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈlʌvərz] [ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] [biː; bi] [ˈslendə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnʌpʃlz]

But	should	the	lover's	finances	be	slender	,	and	his	nuptials
但	应该	这	恋人的	财政	是	苗条	,	和	他的	婚礼

[lɒŋ] [dɪˈleɪd] ,

long	delayed	,
长的	延迟	,

但如果恋人的经济状况拮据，婚礼也一再推迟，

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] ['elɪgənt] ['kʌstəm] [ə; eɪ]['veri] ['ruːɪnəs] [wʌn] ,

he	must	find	this	elegant	custom	a	very	ruinous	one	,
他	必须	寻找	这	优雅的	风俗	一个	非常	毁灭性的	一	,

他一定觉得这种看似优雅的习俗其实非常具有破坏性。

[sɪns] [ðə; ðɪ][praɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv] [ðiːz] ['bukeiz] ([ænd; ənd] [huː] [dɜːst] [fɔː(r); fə(r)]

since	the	price	of	the	best	of	these	bouquets	(	and	who	durst	for
自从	这	价格	的	这	最好的	的	这些	花束	(	和	WHO	杜斯特	为了

因为这些花束中最好的那束价格不菲（而且谁敢买呢？）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['krɛdɪts] [seɪk] ['prez(ə)nt][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][wʌn] ?) [ɪz][faɪv][ɔː(r)][sɪks][fræŋks] .

his	own	credit's	sake	present	an	inferior	one	?	)	is	five	or	six	francs	.
他的	自己的	信用	清酒	展示	一个	下	一	?	)	是	五	或者	六	法郎	.

为了他自己的信誉，他提交了一份次等的？）是五六法郎。

[ðə; ðɪ] - [ə'pɪəz] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['evrideɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

The	Sposina	appears	everywhere	and	everyday	with	a	bouquet	in	her	hand	,
这	-	出现	到处	和	每天	和	一个	花束	在	她	手	,

['kləʊsli] [ə'tendɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

closely	attended	by	her	lover	,
密切	参加	经过	她	情人	,

斯波西娜每天都会出现在任何地方，手里拿着一束花，她的爱人紧紧地依偎在她身边。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn]

and	either	or	both	of	her	parents	;	and	a	female	,	a	stranger	in
和	任何一个	或者	两个都	的	她	父母	;	和	一个	女性	,	一个	陌生人	在

['dʒenəʊə] ,

Genoa	,
热那亚	,

以及她的父母中的一方或双方；还有一名在热那亚的陌生女子，

[kə'mits] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['etɪkət] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] ,

commits	a	breach	of	etiquette	by	walking	through	the	streets	carrying	a	nosegay	,
提交	一个	违反	的	礼仪	经过	步行	通过	这	街道	携带	一个	花束	,

手捧花束走在街上，有失礼仪。

[bɪ'saɪdz] ['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] ,

besides	subjecting	herself	to	the	impertinence	of	a	thousand	eyes	,
除了	服从	她自己	到	这	无礼	的	一个	千	眼睛	,

[ðæt] [ɑːsk] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - ?

that	ask	,	"	Are	you	a	Sposina	?
那	问	,	"	是	你	一个	-	?

除了要忍受成千上万双眼睛的无礼审视，这些眼睛会问："你是斯波西娜吗？"

" [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] ['splendə(r)] ,

"	The	wedding	is	celebrated	with	splendour	,
"	这	婚礼	是	著名	和	辉煌	,

婚礼盛大隆重，

[ðə; ðɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][braɪd] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

the	fortune	of	the	bride	being	sometimes	expended	in	purchasing	a	magnificent
这	财富	的	这	新娘	存在	有时	已支出	在	购买	一个	壮丽

[dres] ,

dress	,
裙子	,

新娘有时会倾尽所有财产去购买一件华丽的婚纱。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [diːmd] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
which is then deemed essential .
哪个 是 然后 被认为 基本的 .

因此，它被认为是必不可少的。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈklɑːsɪz] ,
Amongst the highest classes ,
在 这 最高 课程 ,

在最高阶层中，

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈpɑːti]
the English custom of the bride and bridegroom quitting the wedding party
这 英语 风俗 的 这 新娘 和 新郎 辞职 这 婚礼 派对
[ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] - [ˈserəməni] ,
immediately after the performance of the marriage - ceremony ,
立即地 后 这 表现 的 这 婚姻 - 仪式 ,

英国的习俗是新郎新娘在婚礼仪式结束后立即离开婚礼队伍。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʊə(r)] , [hæz; həz] [kəˈmenst] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ɪˈstæblɪʃt]
for a tour , has commenced ; but this innovation upon their established
为了 一个 旅游 , 有 开始 ; 但 这 创新 之上 他们的 已确立的
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmænəz] ,
national manners ,
国家的 礼仪 ,

巡演已经开始；但这种创新是对他们既定民族习俗的颠覆，

[hæz; həz][nɒt] [jet] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfʊtɪŋ] .
has not yet obtained a very general footing .
有 不是 然而 获得 一个 非常 一般的 立足点 .

尚未获得普遍认可。

[ðə; ði] [mætʃ] - [ˈmeɪkə(r)][ɪz] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
The match - maker is , upon the wedding - day ,
这 匹配 - 制造商 是 , 之上 这 婚礼 - 天 ,

媒人在婚礼当天，

[prɪˈzentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə]
presented with a sum of money adequate to the trouble she has taken to
呈现 和 一个 和 的 钱 足够的 到 这 麻烦 她 有 已采取 到
[ɪˈfekt] [ðə; ði] [əˈlaɪəns] ;
effect the alliance ;
影响 这 联盟 ;

向她支付一笔足以补偿她为促成这桩姻缘所付出努力的报酬；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] , [ɔː(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [saɪd] , [mɑːz] [hɜː(r); hə(r)]
for a lack of beauty , or fortune on the lady's side , mars her
为了 一个 缺少 的 美丽 , 或者 财富 在 这 女士的 边 , 火星 她
[ˌmætrɪˈməʊniəl] [ˈprɒspekts] ,
matrimonial prospects ,
婚姻 前景 ,

如果女方缺乏美貌或家境，就会影响她的婚姻前景。

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] [æz; əz] [greɪt] [ˈdɪfɪkəltɪz] [rɪˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn][laɪf] , [æt; ət][ˈdʒenəʊə]
and causes as great difficulties respecting her settlement in life , at Genoa
和 原因 作为 伟大的 困难 尊重 她 沉降 在 生活 , 在 热那亚
,
,
,

这给她定居热那亚的生活带来了极大的困难。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][aɪ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n]['rɑːðə(r)]['nɪərə(r)][həʊm] .

as	in	some	other	places	I	could	mention	rather	nearer	home	.
作为	在	一些	其他	地方	我	可以	提到	相当	更近	家	.

就像在其他一些地方一样，我可以提到一些离我更近的地方。

[wʌns] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪm] ,

Once	,	being	in	company	with	an	ancient	dame	,
一次	,	存在	在	公司	和	一个	古老的	贵妇人	,

有一次，他与一位老妇人在一起，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [ɔːl]['dʒenəʊə] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

who	had	brought	about	a	marriage	that	astonished	all	Genoa	,	she	informed	me	,
WHO	有	带来	关于	一个	婚姻	那	惊讶	全部	热那亚	,	她	知情的	我	,

她告诉我，是谁促成了一场震惊整个热那亚的婚姻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [duː'sɜː(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , 50l .

that	she	received	as	her	douceur	upon	the	occasion	,	50l	.
那	她	已收到	作为	她	温柔	之上	这	场合	,	50l	.

她收到的礼物是 50 升。

[ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kən'kluːd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['rekəmpens] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [ɪn]

This	,	I	am	to	conclude	,	was	a	liberal	recompense	;	for	the	Sposina	,	in
这	,	我	是	到	结束	,	曾是	一个	自由主义	补偿	;	为了	这	-	,	在

[ðæt] ['ɪnstəns] ,

that	instance	,
那	实例	,

综上所述，这算得上是一笔慷慨的补偿；就斯波西娜而言，在这种情况下，

[wɒz; wəz][səʊ][pleɪn] , ([ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒenəʊ'iːz] ['wɪmɪn] ,

was	so	plain	,	(	a	circumstance	unusual	with	the	Genoese	women	,
曾是	所以	清楚的	,	(	一个	环境	异常	和	这	热那亚	女性	,

如此朴素（这种情况在热那亚妇女中并不常见），

) [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [səʊ][bæd][ə; eɪ] [breθ] ,

)	and	afflicted	with	so	bad	a	breath	,
)	和	受苦的	和	所以	坏的	一个	气息	,

而且口臭难闻，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [hɜːd] [ɒv; əv]

as	to	be	an	object	of	disgust	with	all	the	men	who	heard	of
作为	到	是	一个	目的	的	厌恶	和	全部	这	男人	WHO	听到	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

凡是听闻过她事迹的男人，都对她感到厌恶。

[ðə; ði] ['bukeɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ɑː(r); ə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][ɪn] ['strʌktʃə(r)] , [ænd; ənd]

The	bouquets	which	I	have	mentioned	,	are	peculiar	in	structure	,	and
这	花束	哪个	我	有	提及	,	是	奇特	在	结构	,	和

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ə'pɪərəns] :

beautiful	in	appearance	:
美丽的	在	外貌	:

我提到的这些花束，结构奇特，外观精美：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliəntli] ['kʌləd] ['flaʊəz] , [dɪ'spəʊzd] [raʊnd] [ə; eɪ]

they	are	composed	of	the	most	brilliantly	coloured	flowers	,	disposed	round	a
他们	是	由	的	这	最多	精彩	有色	花朵	,	处置	圆形的	一个

[lɑːdʒ] ['sentrəl] ['flaʊə(r)] ,

large	central	flower	,
大的	中央	花	,

它们由色彩艳丽的花朵组成，围绕着一朵硕大的中心花排列。

[ɪn] [tɪəz] , [ɔː(r)] [rəʊz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] ; [æz; əz] , [fɜːst] [pə'hæps] , [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [red] ,

in	tiers	,	or	rows	,	of	the	same	colour	;	as	,	first	perhaps	,	a	row	of	red	,
在	层级	,	或者	行	,	的	这	相同的	颜色	;	作为	,	第一的	也许	,	一个	排	的	红色的	,

分层或成排，颜色相同；例如，最上面可能是一排红色，

[ðen] [waɪt] , [ðen] ['pɜːp(ə)l] , [ðen] ['jeləʊ] , [ðen] [bluː] , & [siː] . & [siː] . ; [ðə; ði] [stɔːks] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] ,

then	white	,	then	purple	,	then	yellow	,	then	blue	,	&	c	.	&	c	.	;	the	stalks	are	cut	short	,
然后	白色的	,	然后	紫色的	,	然后	黄色的	,	然后	蓝色的	,	&	c	.	&	c	.	;	这	茎	是	切	短的	,

然后是白色，然后是紫色，然后是黄色，然后是蓝色，等等；茎秆被剪短，

['kjʊəriəsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['waɪə(r)][baɪ][faɪn] [sɪlk][ɔː(r)] [θred] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baʊnd] [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli][tə'geðə(r)] ,

curiously	attached	to	wire	by	fine	silk	or	thread	,	and	being	bound	compactly	together	,
奇怪的是	随附的	到	金属丝	经过	美好的	丝绸	或者	线	,	和	存在	边界	紧凑地	一起	,

它们用细丝或线奇特地固定在金属丝上，并紧密地捆绑在一起。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːks] [ænd; ənd]['waɪərz] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [fɔːm] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['hænd(ə)l] ,

so	that	the	stalks	and	wires	brought	into	a	point	,	form	a	convenient	handle	,
所以	那	这	茎	和	电线	带来	进入	一个	观点	,	形式	一个	方便的	处理	,

这样，将茎秆和金属丝汇聚到一点，就形成了一个方便的把手。

[ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [stænd][aʊt][ɪn][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd] [hjʊ] ,

the	petals	of	the	flowers	stand	out	in	lines	of	the	most	vivid	hues	,
这	花瓣	的	这	花朵	站立	出去	在	线条	的	这	最多	生动	色调	,

花瓣以最鲜艳的色彩排列成行，格外引人注目。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [smuːð] , [ɪk'spændɪd] , ['sɜːkjələ(r)] , [ænd; ənd]['kɒnveks] , ['sɜːfɪs] .

making	a	kind	of	smooth	,	expanded	,	circular	,	and	convex	,	surface	.
制作	一个	种类	的	光滑的	,	扩展	,	圆	,	和	凸面	,	表面	.

形成一种光滑、扩展、圆形和凸起的表面。

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['bukeiz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [teɪks] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ,

The	manufacture	of	these	bouquets	,	one	of	which	takes	a	considerable	time	to	complete	,
这	生产	的	这些	花束	,	一	的	哪个	需要	一个	大量	时间	到	完全的	,

这些花束的制作过程十分漫长，其中一束就需要相当长的时间才能完成。

[ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kwaɪt][ə; eɪ] [treɪd] ;

is	a	distinct	occupation	,	and	the	sale	of	them	,	quite	a	trade	;
是	一个	清楚的	职业	,	和	这	销售	的	他们	,	相当	一个	贸易	;

是一种独立的职业，而销售这些产品，则是一门独立的生意；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [meɪd] [ˌels'weə(r)] [ðæn; ðən][æt; ət]['dʒenəʊə] , [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ɪs'tiːmd] ,

and	though	made	elsewhere	than	at	Genoa	,	those	of	that	town	are	most	esteemed	,
和	尽管	制成	别处	比	在	热那亚	,	那些	的	那	镇	是	最多	尊敬的	,

虽然这些产品并非产自热那亚，但热那亚出产的产品却最受推崇。

[ænd; ənd] [sent] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

and	sent	over	all	parts	of	Italy	.
和	发送	超过	全部	部分	的	意大利	.

并送往意大利各地。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðiːz] ['bukeiz] ,
The **flowers** **composing** **these** **bouquets** **,**
这 花朵 构成 这些 花束 ,

组成这些花束的花朵，

[wɪl] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [fɜːst]
will **keep** **for** **at** **least** **a** **fortnight** **as** **fresh** **and** **beautiful** **as** **when** **first**
将要 保持 为了 在 至少 一个 两星期 作为 新鲜的 和 美丽的 作为 什么时候第一的
['gæðəd] ,
gathered **,**
聚集 ,

至少能保持两周的新鲜度和美观度，如同刚采摘时一样。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] ,
and **are** **capable** **of** **bearing** **long** **journeys** **,**
和 是 有能力的 的 轴承 长的 旅程 ,

并且能够承受长途旅行，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [f'ɔːwədɪd] [ɪn]['bɒksɪz] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for **they** **are** **constantly** **forwarded** **in** **boxes** **made** **expressly** **for** **them** **,**
为了 他们 是 不断地 转发 在 盒子 制成 明确地 为了 他们 ,
[tuː; tə][tjʊə'rɪn] ,
to **Turin** **,**
到 都灵 ,

因为它们总是被装在专门为它们制作的箱子里，运往都灵。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm]['dʒenəʊə] , [weə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪv] [freʃ] [ænd; ənd]
which **is** **about** **a** **hundred** **miles** **from** **Genoa** **,** **where** **they** **arrive** **fresh** **and**
哪个 是 关于 一个 百 英里 从 热那亚 , 在哪里 他们 到达 新鲜的 和
[ʌn'ɪndʒəd] .
uninjured **.**
未受伤 .

距离热那亚约一百英里，它们到达时精神抖擞，毫发无损。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] [ɪn'diːd] , [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kən'veɪəns] ,
An **English** **nobleman** **indeed** **,** **not** **long** **since** **,** **having** **a** **quick** **conveyance** **,**
一个 英语 贵族 的确 , 不是 长的 自从 , 拥有 一个 快的 输送 ,

不久前，一位英国贵族乘坐快捷交通工具.....

[dɪ'spætʃt] [ə; eɪ][ˌdʒenəʊ'iːz] [buˈkeɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] ['ɪŋgland] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]
dispatched **a** **Genoese** **bouquet** **to** **his** **family** **in** **England** **,** **who** **received** **it** **in** **its**
已派出 一个 热那亚 花束 到 他的 家庭 在 英格兰 , WHO 已收到 它 在 它是
['prɪstiːn] ['bjuːti] .
pristine **beauty** **.**
纯净无瑕 美丽 .

他寄了一束热那亚鲜花给他在英国的家人，家人收到时，鲜花完好无损。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['lʌvəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'faɪənst] [braɪdz] ,
Besides **being** **presented** **by** **lovers** **to** **their** **affianced** **brides** **,**
除了 存在 呈现 经过 恋人 到 他们的 已订婚 新娘 ,

除了被恋人送给未婚妻之外，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv] [frend] [tuː; tə] [frend] [ɒn][məʊst] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
they **are** **the** **gifts** **of** **friend** **to** **friend** **on** **most** **festive** **occasions** **,** **such** **as**
他们 是 这 礼物 的 朋友 到 朋友 在 最多 节日 场合 , 这样的 作为
['wedɪŋz] ,
weddings **,**
婚礼 ,

它们是朋友在大多数喜庆场合（例如婚礼）互赠的礼物。

['krɪsnɪŋ] , ['bəːθdeiz] , [seɪnts] [deɪz] , [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn] [njuː] [jɪrz]
christenings , birthdays , Saint's days , and holidays ; and always upon New Year's
洗礼 , 生日 , 圣徒 天 , 和 假期 ; 和 总是 之上 新的 年
[deɪ] ,
day ,
天 ,

洗礼、生日、圣徒纪念日和节假日；以及元旦，

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [træns'fɜː(r)] [ɒv; əv] [gɪfts] [ɪn] ['ɪtəli] ,
which is as great an occasion for the transfer of gifts in Italy ,
哪个 是 作为 伟大的 一个 场合 为了 这 转移 的 礼物 在 意大利 ,

这是意大利互赠礼物的绝佳场合。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [frɑːns] .
as it is in France .
作为 它 是 在 法国 .

法国的情况也是如此。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bukeiz] ,
The freshness and beauty of these bouquets ,
这 新鲜 和 美丽 的 这些 花束 ,

这些花束清新美丽，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['dʒenəʊə] , [ɑː(r); ə(r)]
of which several were sent to me during my residence in Genoa , are
的 哪个 一些 是 发送 到 我 期间 我的 住宅 在 热那亚 , 是
[tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [prɪ'zɜːvd] :
to be thus preserved :
到 是 因此 保存完好 :

其中几封是我在热那亚居住期间收到的，应妥善保存：

[æt; ət] [naɪt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [vɑːz] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] ,
at night put your flowers into a glass or vase , without water ,
在 夜晚 放 你的 花朵 进入 一个 玻璃 或者 花瓶 , 没有 水 ,

晚上把花插到玻璃杯或花瓶里，不要加水。

[sɪns] [ðə; ði] [stɔːks] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [dɪ'skraɪbd] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]
since the stalks bound together in the manner described have lost the power of
自从 这 茎 边界 一起 在 这 方式 描述 有 丢失的 这 力量 的
['sʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
suction and could not be benefitted by it ;
吸 和 可以 不是 是 受益 经过 它 ;

由于以所述方式捆绑在一起的茎秆失去了吸力，无法从中受益；

[ðen] , ['laɪtli] ['sprɪŋk(ə)l] , [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] , [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
then , lightly sprinkle , or water (with a watering - pot , the rose of which is
然后 , 轻轻 撒 , 或者 水 (和 一个 浇水 - 锅 , 这 玫瑰 的 哪个 是
['faɪnli] [bɔːd] ,
finely bored ,
精细地 无聊的 ,

然后轻轻洒水，或者用浇水壶（浇水壶的玫瑰花嘴上有细小的孔）浇水，

) [ðə; ði] ['flaʊəri] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buː'keɪ] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ,
) the flowery head of the bouquet , and carefully cover it with a fine ,
) 这 如花 头 的 这 花束 , 和 小心 覆盖 它 和 一个 美好的 ,

）花束的花头，并小心地用细布盖住，

[laɪt] ['hæŋkətʃɪf] , ['ɔːlsəʊ] ['mɔɪsnd] .
light handkerchief , also moistened .
光 手帕 , 还 湿润 .

一块沾湿的薄手帕。

[ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] ['evri] [naɪt] [wɪl] [prɪ'zɜːv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nəʊzgeɪ] , [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)]
This **attention** **paid** **every** **night** **will** **preserve** **these** **beautiful** **nosegays** **,** **fresh** **and** **fair**
这 注意力 有薪酬的 每一个 夜晚 将要 保存 这些 美丽的 花束 , 新鲜的 和 公平的
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] .
for **many** **weeks** **.**
为了 许多 周 .

每晚精心照料，就能使这些美丽的花束保持新鲜亮丽长达数周。

[em] . [el] . [biː] .
M **.** **L** **.** **B** **.**
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[ðə; ði] ['nɔːtɪləs] .
THE **NAUTILUS** **.**
这 鹦鹉螺 .

鹦鹉螺号。

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
WRITTEN **FOR** **MUSIC** **.**
书面 为了 音乐 .

为音乐而作。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[hɑːk] ! -
Hark **!** **'**
听着 ! -

听!

[tɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] [ʃel] ,
tis **the** **song** **of** **the** **sailor** **shell** **,**
的 这 歌曲 的 这 水手 壳 ,

这是水手贝壳的歌谣，

[swiːt] [ɒn][ðə; ði] ['briːzɪz] ['swelɪŋ] :
Sweet **on** **the** **breezes** **swelling** **:**
甜的 在 这 微风 肿胀 :

微风拂面，甜蜜无比:

['rɪərɪŋ] [ɪts] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [geɪl] ,
Rearing **its** **arms** **to** **the** **breathing** **gale** **,**
饲养 它是 武器 到 这 呼吸 大风 ,

它高举双臂迎着凛冽的狂风，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['biləu] ['seɪlɪŋ] .
Over **the** **billows** **sailing** **.**
超过 这 波澜 帆船 .

乘风破浪。

[kɑːm] [ɪz][ðə; ði] [iːv] ,
Calm **is** **the** **eve** **,**
冷静的 是 这 前夕 ,

前夕一片宁静，

[ðə; ði] ['weɪvlɪts] [hiːv]
The **wavelets** **heave**
这 小波 举

小波起伏

[ðeə(r)] [krest] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

Their	crests	to	the	setting	sun	,
他们的	冠状物	到	这	环境	太阳	,

它们的树冠指向落日，

['glɪtə(r)] [ə'waɪl]

Glitter	awhile
闪光	一会儿

闪闪发光一会儿

[ɪn][hɪz; ɪz]['gəʊldən][smaɪl] ,

In	his	golden	smile	,
在	他的	金的	微笑	,

他那灿烂的笑容，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['brɪliənt] [kɔːs] [ɪz][rʌn] .

And	their	brilliant	course	is	run	.
和	他们的	杰出的	课程	是	跑步	.

他们精彩的课程已经开课了。

['heɪs(ə)n] , [maɪ] ['brʌðəz] , ['aʊə(r)][bəʊt] [ə'lɒŋ] ,

Hasten	,	my	brothers	,	our	boat	along	,
趋	,	我的	兄弟	,	我们的	船	沿着	,

兄弟们，快点，我们的船快点出发！

[ɒf] [tuː; tə]['aʊə(r)] [siː] [saɪd] ['dwelɪŋ] :

Off	to	our	sea	side	dwelling	:
离开	到	我们的	海	边	住宅	:

前往我们的海边住所：

[heɪst] ; [waɪl] [ðə; ði] ['nɔːtɪləs] - ['iːvnɪŋ] [sɒŋ]

Haste	;	while	the	Nautilus	'	evening	song
匆忙	;	尽管	这	鹦鹉螺	-	晚上	歌曲

匆忙；而鹦鹉螺号的晚祷

[swiːt] [ɒn][ðə; ði] [briːz] [ɪz] ['swelɪŋ] .

Sweet	on	the	breeze	is	swelling	.
甜的	在	这	微风	是	肿胀	.

微风中的甜蜜正在膨胀。

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði][seɪl] !

Up	with	the	sail	!
向上	和	这	帆	!

扬帆起航！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːlɪst] [bəʊt]

for	the	earliest	boat
为了	这	最早	船

最早的那艘船

[laɪz] - [niːθ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɔːtəz]

Lies	'	neath	the	world	of	waters
谎言	-	下方	这	世界	的	水

位于水世界之下

[siːst] [ɪz][ðə; ði][waɪld] [hɑː'məʊniəs] [nəʊt]

Ceased	is	the	wild	harmonious	note
停止	是	这	荒野	和谐	笔记

狂野和谐的音符已然消逝

[ðæt] ['mɛlədiz] [səʊl] [fɜːst] [tɔːt] [ˌjuː 'es] . [ˌtuː'tuː]

That	melody's	soul	first	taught	us	.	2
那	旋律的	灵魂	第一的	教授	我们	.	2

那首旋律的灵魂首先教会了我们。2

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː]
Over the sea
超过 这 海

在海上

[ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [friː] ,
The wind blows free ,
这 风 打击 自由的 ,

风自由地吹拂着，

[ðə; ði] [spreɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪz] :
The spray in the air is hurl'd :
这 喷 在 这 空气 是 被扔出 :

喷雾被抛向空中：

[klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [weɪv]
Clouds in the wave
云 在 这 海浪

波浪中的云

[ðeə(r)]['buzəm] [leɪv] ;
Their bosoms lave ;
他们的 胸部 澡 ;

她们的胸膛流淌着；

[ðen] [kwɪk] [biː; bi]['aʊə(r)][seɪl] - ,
Then quick be our sail unfurl'd ,
然后 快的 是 我们的 帆 - ,

那就快快扬帆吧！

[heɪst] [jiː; ji] , [maɪ] ['brʌðəz] , [eə(r)] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] ,
Haste ye , my brothers , ere night comes on ,
匆忙 是的 , 我的 兄弟 , 埃雷 夜晚 来 在 ,

兄弟们，趁着夜幕降临之前，快点行动吧！

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] :
Over the world of waters :
超过 这 世界 的 水 :

俯瞰世界水域：

[sɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['meləʊ] [sɒŋ]
Sing to high heaven , the mellow song
唱歌 到 高的 天堂 , 这 醇厚 歌曲

向苍穹高歌，唱那柔美的歌

[ðə; ði] ['nɔːtɪləs] - [nəʊt] [fɜːst] [tɔːt] [ˌjuː 'es] .
The Nautilus ' note first taught us .
这 鹦鹉螺 - 笔记 第一的 教授 我们 .

鹦鹉螺号的笔记首先教会了我们这些。

['dʌbljuː] . ['pɪəs] .
W . PEARCE .
W . 梨 .

W. 皮尔斯。

['pærəfreɪz] [ɒn] ['bɪʃəp] - ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] .
PARAPHRASE ON BISHOP HEBER'S PICTURE OF HUMAN LIFE .
释义 在 主教 - 图片 的 人类 生活 .

对希伯主教关于人类生活的描述进行释义。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[laɪf] , [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvə(r)] , [beəz] [juː 'es][ɒn]
Life , like a mighty river , bears us on
生活 , 喜欢 一个 强大的 河 , 熊 我们 在

生命，如同奔腾的河流，载着我们前行。

[ə; eɪ]['ræpɪd][taɪd] , [wiː; wi] [nɛə] [kæn; kən][rest][ə'pɒn] ,
A rapid tide , we ne'er can rest upon ,
一个 迅速的 潮 , 我们 从未 能 休息 之上 ,

汹涌的潮水，我们永远无法依靠它。

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːm] , [æt; ət][fɜːst] , [wiː; wi][glaɪd]
Adown the narrow stream , at first , we glide
向下 这 狭窄的 溪流 , 在 第一的 , 我们 滑行

沿着狭窄的溪流，起初，我们滑行

[θruː] - [fruːts][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt] [frɪndʒ][ðə; ði] ['grɑːsi] [saɪd] .
Thro ' fruits and flowers that fringe the grassy side .
喉咙 - 水果 和 花朵 那 边缘 这 草丛 边 .

透过草地边缘的果实和花朵。

[ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [m'ɜːməɹɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] ['waɪndɪŋz] [siːm]
The playful murmurings of its windings seem
这 顽皮的 低语 的 它是 绕组 似乎

它蜿蜒的轨道发出轻柔的低语声，似乎

[sɒft] , [æz; əz][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
Soft , as the far - off music of a dream ,
柔软的 , 作为 这 远的 - 离开 音乐 的 一个 梦 ,

轻柔，如同梦境中遥远的音乐，

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ðə; ði] [triːz] [ðeə(r)] ['blɔsəmz] [ʃed] ,
Over our heads the trees their blossoms shed ,
超过 我们的 头部 这 树木 他们的 花朵 棚 ,

头顶上的树木，花朵纷纷凋落。

['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ðeə(r)] ['mɪŋgld] ['əudəz] [ʃed] .
Flowers on the brink their mingled odours shed .
花朵 在 这 边缘 他们的 混合 气味 棚 .

花朵在凋零之际，交织的香气缓缓散落。

['bjuːti] [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] [juː 'es] , [həʊp] [wɪ'ðɪn] ;
Beauty around , above us , Hope within ;
美丽 大约 , 多于 我们 , 希望 之内 ;

周围美景，头顶希望；

['iːgə(r)][wiː; wi][grɑːsp] [iːtʃ] ['dæz(ə)lɪŋ] [tʃɑːm] [tuː; tə][wɪn] .
Eager we grasp each dazzling charm to win .
渴望的 我们 抓牢 每个 耀眼的 魅力 到 赢 .

我们渴望抓住每一个耀眼的魅力去赢得胜利。

[bʌt; bət] ['hʌrid] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [wiː; wi] [nɛə] [kæn; kən] [steɪ]
But hurried on and on , we ne'er can stay
但 慌忙 在 和 在 , 我们 从未 能 停留

但我们匆匆赶路，永远无法停留。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɑːk] [tuː; tə]['æŋkə(r)][ɔː(r)] [dɪ'leɪ] .
Our little bark to anchor or delay .
我们的 小的 吠 到 锚 或者 延迟 .

我们小小的吠叫是为了锚定或延缓。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] , [haʊ] [fʊl] , [haʊ] [di:p] , [haʊ] [vɑ:st][ðə; ði]['rɪvə(r)]

For	now	,	how	full	,	how	deep	,	how	vast	the	river
为了	现在	,	如何	满的	,	如何	深的	,	如何	广阔的	这	河

此刻，这条河多么充盈，多么深邃，多么浩瀚。

[ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][glaɪd] , [ðæt] [steɪz] [ɪts] ['dʒɜ:ni] ['nevə(r)] !

On	which	we	glide	,	that	stays	its	journey	never	!
在	哪个	我们	滑行	,	那	停留	它是	旅行	绝不	!

我们滑行其上，它永不停歇!

[æz; əz] ['rəʊlɪŋ] [j'iəz] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][dʒɔɪ][ænd; ənd][wəʊ] ,

As	rolling	years	bring	with	them	joy	and	woe	,
作为	滚动	年	带来	和	他们	喜悦	和	悲哀	,

岁月流逝，带来欢乐与悲伤。

[dɑ:k] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['veəriəs] , [si:m] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [grəʊ] .

Dark	,	and	more	various	,	seems	our	voyage	to	grow	.
黑暗的	,	和	更多的	各种各样的	,	似乎	我们的	航程	到	生长	.

我们的旅程似乎将变得更加黑暗、更加复杂。

['bɔɪənt] [wi:; wi][raɪd][ɒn] [weɪvz] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

Buoyant	we	ride	on	waves	of	hope	and	joy	,
浮力	我们	骑	在	波浪	的	希望	和	喜悦	,

我们昂首挺胸，乘着希望和喜悦的浪潮前行。

[daʊn] , [daʊn] , [wi:; wi][sɪŋk] , [wen] ['ɜ:θli] [k'eəz] [ə'nɔɪ] !

Down	,	down	,	we	sink	,	when	earthly	cares	annoy	!
向下	,	向下	,	我们	下沉	,	什么时候	尘世的	关心	烦人	!

当尘世的烦恼烦扰我们时，我们便会沉沦!

['fju:taɪl][ænd; ənd][veɪn] , [ə'laɪk] [i:tʃ] [həʊp][ɔ:(r)][fɪə(r)]

Futile	and	vain	,	alike	each	hope	or	fear
徒劳	和	徒劳	,	同样	每个	希望	或者	害怕

徒劳无功，每一种希望或恐惧都一样。

[ɒn] , [ɒn] , [wi:; wi][glaɪd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['restɪŋ] [hɪə(r)] .

On	,	on	,	we	glide	,	there	is	no	resting	here	.
在	,	在	,	我们	滑行	,	那里	是	不	休息	这里	.

我们继续滑行，这里没有休息的时间。

[fɔ:(r); fə(r)][fɑ:(r)][bɪ'haɪnd][ɪz][left] [i:tʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd][wəʊ] ,

For	far	behind	is	left	each	joy	and	woe	,
为了	远的	在后面	是	左边	每个	喜悦	和	悲哀	,

因为所有的欢乐和悲伤都已远远地留在身后。

[ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvə(r)] [nɛə] [wɪl] [si:s] [tu:; tə] [fləʊ] !

The	mighty	river	ne'er	will	cease	to	flow	!
这	强大的	河	从未	将要	停止	到	流动	!

这条大河永不停息!

[ænd; ənd] , [rʌf] [ænd; ənd] [smu:ð] , [ˌaɪ 'ti:] ['heɪsnz] [tu:; tə][ɪts] [həʊm] ,

And	,	rough	and	smooth	,	it	hastens	to	its	home	,
和	,	粗糙的	和	光滑的	,	它	加快	到	它是	家	,

它，无论粗糙还是光滑，都迅速地回到了家。

[glaɪdz] [baɪ] [i:tʃ] ['fju:taɪl] [həʊp] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [gɒn] .

Glides	by	each	futile	hope	and	pleasure	gone	.
滑翔	经过	每个	徒劳	希望	和	乐趣	已消失	.

每一个徒劳的希望和逝去的快乐都悄然滑过。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [rɔ:rz] ,

Until	within	our	ears	the	ocean	roars	,
直到	之内	我们的	耳朵	这	海洋	咆哮	,

直到我们耳边响起大海的咆哮声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] [ˈbiləu] [breɪk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] ;

And	**the**	**bleak**	**billows**	**break**	**upon**	**the**	**shores**	**;**
和	这	苍凉	波澜	休息	之上	这	海岸	;

凄凉的波涛拍打着海岸;

[bɪˈniːθ] [ˈaʊə(r)] [kiːl] [ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ] [weɪvz] [əˈraɪz] ,

Beneath	**our**	**keel**	**the**	**bounding**	**waves**	**arise**	**,**
下面	我们的	龙骨	这	边界	波浪	出现	,

船底涌起汹涌的波涛,

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ˈlesnz] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] .

And	**the**	**land**	**lessens**	**from**	**our**	**aching**	**eyes**	**.**
和	这	土地	减少	从	我们的	疼痛	眼睛	.

眼前的景色渐渐远去,我们眼中的目光也越来越模糊。

[ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] " [taɪmz] [waɪd][ˈəʊʃ(ə)n] " [raʊnd] [ˌjuː ˈes] [swel] ,

The	**floods**	**of**	**"**	**Time's**	**wide**	**ocean**	**"**	**round**	**us**	**swell**	**,**
这	洪水	的	"	时间	宽的	海洋	"	圆形的	我们	膨胀	,

我们周围涌动着"时间的广阔海洋"的洪流,

[ɜːθ] [teɪk] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ðaɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][lɑːst] [ˌfeəˈwel] !

Earth	**take**	**of**	**us**	**thy**	**long**	**and**	**last**	**farewell**	**!**
地球	拿	的	我们	你的	长的	和	最后的	告别	!

地球,请你向我们做最后的告别吧!

[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈvɔɪɪdʒ] [ðeəz; ðəz] [nʌn]

For	**witness**	**of**	**our**	**future**	**voyage**	**there's**	**none**
为了	证人	的	我们的	未来	航程	有	没有任何

我们未来的航程,无人见证。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] , [ɪˈtɜːn(ə)l] [wʌn] !

But	**He**	**,**	**the**	**Infinite**	**,**	**Eternal**	**One**	**!**
但	他	,	这	无限	,	永恒	一	!

但是祂,那无限永恒者!

[ˈkɜːtn̩] [ˈlɪndzi] .

Kirton	**Lindsey**	**.**
基尔顿	林赛	.

柯顿·林赛。

[ˈæni] [ɑː(r)] .

ANNIE	**R**	**.**
安妮	拉	.

安妮·R.

[ɒn] [veɪlz] .

ON	**VEILS**	**.**
在	面纱	.

关于面纱。

([tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] .)

(	**To**	**the**	**Editor**	**of**	**the**	**Mirror**	**.**	**)**
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

(致《镜报》编辑)

[ɪn][nəʊ] . - , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] ,

In	**No**	**.**	**385**	**,**	**of**	**the**	**MIRROR**	**,**
在	不	.	-	,	的	这	镜子	,

在《镜报》第385期中,

[wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] [gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['weərɪŋ]

one	of	your	Correspondents	gives	an	account	of	the	"	Origin	of	wearing
一	的	你的	通讯员	给予	一个	帐户	的	这	"	起源	的	穿着

[ðə; ði][veɪl] ,

the	veil	,
这	面纱	,

你们的一位通讯员讲述了"佩戴面纱的起源",

" [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'trɪbju:ts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pə'neləpi] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf][ɒv; əv][ju(:)'lisi:z] .

"	in	which	he	attributes	it	to	Penelope	,	the	beautiful	wife	of	Ulysses	.
"	在	哪个	他	属性	它	到	佩内洛普	,	这	美丽的	妻子	的	尤利西斯	.

他在文中将此归功于尤利西斯的漂亮妻子佩涅洛佩。

[naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,

Now	,	for	my	own	part	,
现在	,	为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言,

[ai] [fi:l] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['kwɪəri] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][si:] . [keɪ] . ['dʌblju:] . [fɜ:st][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

I	feel	inclined	to	query	this	statement	of	C	.	K	.	W	.	first	by	his	own
我	感觉	倾斜	到	询问	这	陈述	的	C	.	K	.	W	.	第一的	经过	他的	自己的

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn] ,

account	of	the	origin	,
帐户	的	这	起源	,

我倾向于首先根据CKW自己对起源的描述来质疑他的这一说法,

[ænd; ənd]['sekənd][baɪ]['skrɪptʃə(r)] .

and	second	by	Scripture	.
和	第二	经过	圣经	.

其次,依据圣经。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ju(:)'lisi:z]

Your	Correspondent	,	speaking	of	the	decision	which	the	wife	of	Ulysses
你的	通讯员	,	请讲	的	这	决定	哪个	这	妻子	的	尤利西斯

[wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] ,

was	to	give	,
曾是	到	给	,

你的通讯员谈到尤利西斯的妻子将要做出的决定时说:

[sez] , " [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [pə'neləpi] ['faɪndɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

says	,	"	the	beautiful	Penelope	finding	herself	in	this	dilemma	,	blushed	,	and	without
说道	,	"	这	美丽的	佩内洛普	寻找	她自己	在	这	困境	,	脸红了	,	和	没有

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'plaɪ] ,

making	the	least	reply	,
制作	这	至少	回复	,

她说:"美丽的佩内洛普发现自己陷入了这种两难境地,她脸红了,却一言不发。"

[dru:] [hɜ:(r); hə(r)][veɪl]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , " & [si:] .

drew	her	veil	over	her	face	,	"	&	c	.
画	她	面纱	超过	她	脸	,	"	&	c	.

她用面纱遮住了脸,"等等。"

[baɪ] [ðɪs] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [veɪlz][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmən] [ɪn] [gri:s] [wen]

By	this	I	think	it	is	clearly	understood	that	veils	were	common	in	Greece	when
经过	这	我	思考	它	是	清楚地	理解	那	面纱	是	常见的	在	希腊	什么时候

[ðɪs] [ə'kʌrəns] [tʊk] [pleɪs] ;

this	occurrence	took	place	;
这	发生	采取	地方	;

由此可见,在发生此事时,面纱在希腊很常见;

[ɔː(r)] [waɪ] [seɪ] " [hɜː(r); hə(r)][veɪl] , " [wɪtʃ] ['redɪli] [ɪm'plaɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəmərɪ] [tuː; tə]
or **why** **say** **"** **her** **veil** **,** **"** **which** **readily** **implies** **,** **that** **it** **was** **customary** **to**
或者 为什么 说 " 她 面纱 , " 哪个 容易 暗示 , 那 它 曾是 习惯 到
[weə(r)][ðem; ðəm] ,
wear **them** **,**
穿 他们 ,

或者，为什么要说"她的面纱"呢？这很容易让人联想到当时人们习惯戴面纱。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [ɔːl'ðəʊ] , [pə'hæps] ,
and **also** **that** **it** **was** **near** **her** **at** **the** **time** **;** **although** **,** **perhaps** **,**
和 还 那 它 曾是 靠近 她 在 这 时间 ; 虽然 , 也许 ,

而且当时就在她附近；虽然，或许，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] , ['neɪmlɪ] ,
she **might** **have** **been** **the** **first** **to** **use** **it** **upon** **such** **an** **occasion** **,** **namely** **,**
她 可能 有 到过 这 第一的 到 使用 它 之上 这样的 一个 场合 , 即 ,

她可能是第一个在这种场合使用这个词的人，即：

[tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
to **hide** **her** **blushes** **from** **the** **observation** **of** **her** **father** **when** **she**
到 隐藏 她 脸红 从 这 观察 的 她 父亲 什么时候 她
[dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
decided **upon** **accompanying** **her** **husband** **in** **preference** **to** **staying** **with** **her**
决定 之上 随同 她 丈夫 在 偏爱 到 入住 和 她
['peərənt] .
parent **.**
父母 .

为了不让父亲看到自己决定陪伴丈夫而不是留在父母身边时脸上的羞涩，她决定不去和丈夫待在一起。

2nd .
2nd **.**
2nd .

第二。

[ɪn]['skrɪptʃə(r)][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][veɪl] [juːst] [ɪn]['məʊzɪz] - [taɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ]['məʊzɪz][hɪm'self] ,
In **Scripture** **we** **find** **the** **veil** **used** **in** **Moses** **'** **time** **,** **and** **even** **by** **Moses** **himself** **,**
在 圣经 我们 寻找 这 面纱 用过的 在 摩西 - 时间 , 和 甚至 经过 摩西 他自己 ,

在圣经中，我们发现摩西时代，甚至摩西本人，都使用了幔子。

[θriː] - [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] ;
3 **1491** **years** **before** **Christ** **;**
3 - 年 前 基督 ;

公元前1491年；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪz][ɪn]
but **the** **earliest** **mention** **of** **it** **which** **I** **can** **find** **in** **the** **Old** **Testament** **is** **in**
但 这 最早 提到 的 它 哪个 我 能 寻找 在 这 老的 遗嘱 是 在
['dʒenəsɪs] ,
Genesis **,**
创世纪 ,

但我能在旧约中找到的最早提及此事的地方是《创世记》。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
xxiv **.**
二十四 .

二十四。

- , ([bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] - [j'iəz] ,
65 **,** **(** **before** **Christ** **1857** **years** **,**
- , (前 基督 - 年 ,

65，（公元前1857年）

) [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sez] " [riˈbekə] [tʊk] [ə; eɪ] [veɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['aɪzək] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

)	where	it	says	"	Rebekah	took	a	veil	when	she	saw	Isaac	coming	towards	her	,
)	在哪里	它	说道	"	丽贝卡	采取	一个	面纱	什么时候	她	锯	艾萨克	未来	向	她	,

）其中写道：“利百加看见以撒向她走来，就用面纱遮住了脸，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː'self] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kʌstəməri] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [taɪmz] [tuː; tə][weə(r)]

and	covered	herself	;	"	it	being	customary	even	in	those	early	times	to	wear
和	涵盖	她自己	;	"	它	存在	习惯	甚至	在	那些	早期的	时代	到	穿

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她用衣物遮盖住自己；“即使在早期，穿戴这些衣物也是一种习俗，

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [braɪdz] .

especially	with	brides	.
尤其	和	新娘	.

尤其是对新娘而言。

[naʊ] , [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [griːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['spɑːtə] ,

Now	,	by	referring	to	the	History	of	Greece	,	it	appears	that	Sparta	,
现在	,	经过	指	到	这	历史	的	希腊	,	它	出现	那	斯巴达	,

现在，通过查阅希腊历史，可以看出斯巴达

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [pə'nɛlə,piːz] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

near	which	this	scene	of	Penelope's	is	said	to	have	taken	place	,
靠近	哪个	这	场景	的	佩内洛普的	是	说	到	有	已采取	地方	,

据说佩内洛普的这一幕就发生在附近。

[wɒz; wəz][nɒt] ['faʊndɪd] [ɔː(r)]['ɪnstɪtjuːtɪd] [tɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ] . [em] . - , [ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] - ,

was	not	founded	or	instituted	till	about	A	.	M	.	2650	,	or	before	Christ	1354	,
曾是	不是	创立	或者	已设立	直到	关于	一个	.	M	.	-	,	或者	前	基督	-	,

直到公元2650年左右，也就是公元1354年之前，才创立或建立。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] - [j'iəz] ,

which	alone	makes	a	difference	of	500	years	,
哪个	独自的	制作	一个	不同之处	的	-	年	,

单单这一点就造成了500年的差异。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][taɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɑːtə][tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ]

setting	aside	the	time	from	the	foundation	of	Sparta	to	the	period	in	which
环境	旁边	这	时间	从	这	基础	的	斯巴达	到	这	时期	在	哪个

[juː)'lisiːz][lɪvd; 'laɪvd] .

Ulysses	lived	.
尤利西斯	居住地	.

选取从斯巴达建国到尤利西斯生活的时期这段时间。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪz][mɪ'steɪkən] [wɪð]

I	therefore	come	to	the	conclusion	that	your	Correspondent	is	mistaken	with
我	所以	来	到	这	结论	那	你的	通讯员	是	错误	和

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ðə; ði][veɪl] ;

regard	to	the	origin	of	wearing	the	veil	;
看待	到	这	起源	的	穿着	这	面纱	;

因此，我认为您的来信者关于佩戴面纱的起源的说法是错误的；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [wɜːk] [ek'stænt] ,

for	it	is	allowed	by	all	that	the	Bible	is	the	most	ancient	work	extant	,
为了	它	是	允许	经过	全部	那	这	圣经	是	这	最多	古老的	工作	现存	,

因为所有人都一致认为，《圣经》是现存最古老的著作。

['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['kænɒt] [bi:; bi]

therefore	to	that	we	must	go	for	such	information	as	cannot	be
所以	到	那	我们	必须	去	为了	这样的	信息	作为	不能	是

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔ:s] .

derived	from	any	other	source	.
衍生的	从	任何	其他	来源	.

因此，我们必须寻求无法从其他任何来源获得的信息。

[ai] [beg] [li:v] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

I	beg	leave	to	conclude	this	paper	with	a	few	observations	,	and	some
我	求	离开	到	结束	这	纸	和	一个	很少	观察	,	和	一些

['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['raɪtər] ,

extracts	from	different	writers	,
提取物	从	不同的	作家	,

我谨以几点看法和一些不同作者的摘录来结束本文。

[ɒn] [ðə; ði] [veɪlz] [wɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] , [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] , [pə'hæps] , [bi:; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]

on	the	veils	worn	in	the	East	,	which	may	not	,	perhaps	,	be	uninteresting	to
在	这	面纱	磨损	在	这	东方	,	哪个	可能	不是	,	也许	,	是	无聊	到

[jɔ:(r); jə(r)] ['nju:mərəs] ['ridər] .

your	numerous	readers	.
你的	很多的	读者	.

关于东方人佩戴的面纱，这或许会引起您众多读者的兴趣。

[baɪ] [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [ə'kaʊnts] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] [baɪ] ['trævələz] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] ,

By	perusing	the	various	accounts	given	us	by	travellers	in	the	East	,
经过	仔细阅读	这	各种各样的	账户	给定	我们	经过	旅行者	在	这	东方	,

通过仔细研读东方旅行者们提供的各种记述，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [veɪl] .

it	appears	that	great	importance	is	attached	to	the	veil	.
它	出现	那	伟大的	重要性	是	随附的	到	这	面纱	.

看来面纱非常重要。

[ðə; ði] ['strɪktnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ki:p] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['kʌvəd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm]

The	strictness	with	which	the	ladies	keep	their	faces	covered	and	hidden	from
这	严格性	和	哪个	这	女士们	保持	他们的	面孔	涵盖	和	隐	从

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [men] ,

the	sight	of	men	,
这	视线	的	男人	,

女士们严守秘密，用手遮住脸庞，不让男士看到。

[ɪz] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['bju:ti]

is	common	in	the	East	,	for	they	are	generally	of	the	most	exquisite	beauty
是	常见的	在	这	东方	,	为了	他们	是	一般来说	的	这	最多	精美的	美丽

;

;

;

在东方很常见，因为它们通常都非常美丽；

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪnsələns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['ɒfəd] [tu:; tə]

and	would	take	it	as	the	greatest	insolence	which	could	be	offered	to
和	会	拿	它	作为	这	最	傲慢	哪个	可以	是	提供	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们会把这视为对他们最大的侮辱。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [veɪlz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bi:; bi] [drɔ:n] [ə'saɪd] .

should	their	veils	at	any	time	be	drawn	aside	.
应该	他们的	面纱	在	任何	时间	是	绘制	旁边	.

他们的面纱是否应该在任何时候被揭开。

" [veɪl] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:] [wɜ:d] - , [trænz'leɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][veɪl] , [ə; eɪ][skɑ:f] ,
" **Veil answers to the Hebrew word tzaiph , translated by a veil , a scarf ,**
" 面纱 答案 到 这 希伯来语 单词 - , 翻译 经过 一个 面纱 , 一个 围巾 ,

“面纱”对应的希伯来语单词是tzaiph，翻译过来就是面纱、围巾。

[ɔ:(r)]['mænt(ə)l] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:stən] ['wɪmɪn]
or mantle , with which the eastern women
或者 地幔 , 和 哪个 这 东 女性

或披风，东方妇女所用的披风

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 182]
[页 -]

[第182页]

['kʌvəd] [ðeə(r)] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .
covered their head and face .
涵盖 他们的 头 和 脸 .

他们遮住了头和脸。

[ðə; ði] ['hi:bru:] [hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] - , [ɔ:(r)][veɪlz][tu:; tə][sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l][ɪn] .
The Hebrew has also haradidim , or veils to sit at table in .
这 希伯来语 有 还 - , 或者 面纱 到 坐 在 桌子 在 .

希伯来语中还有 haradidim，指的是餐桌上用来遮面的面纱。

[ðə; ði][veɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kreɪp] , [səʊ][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
The veil was a kind of crape , so that they could see through it ,
这 面纱 曾是 一个 种类 的 黑纱 , 所以 那 他们 可以 看 通过 它 ,

那面纱是一种绉纱，所以他们可以透过它看到外面。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][left][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðeə(r)] [aɪz] .
or at least a passage was left for the light to come to their eyes .
或者 在 至少 一个 通道 曾是 左边 为了 这 光 到 来 到 他们的 眼睛 .

或者至少留出了一条通道，让光线进入他们的眼睛。

" ['kælmit] , [vɒl] .
" Calmet , vol .
" 平静 , 卷 .

“Calmet，卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ɑ:t] .
art .
艺术 .

艺术。

[veɪl] .
Veil .
面纱 .

面纱。

[veɪlz] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɔ:n] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wen] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]
Veils are usually worn both in the house and when abroad , and are
面纱 是 通常 磨损 两个都 在 这 房子 和 什么时候 国外 , 和 是
[ɒv; əv][fɔ:(r)][kaɪndz] ;
of four kinds ;
的 四 种类 ;

面纱通常在室内和外出时都会佩戴，面纱分为四种类型；

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hæŋkətʃɪf] ,
one **of** **which** **is** **a** **kind** **of** **handkerchief** **,**
一 的 哪个 是 一个 种类 的 手帕 ,

其中一种是手帕，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:stən] ['leɪdɪz] [weə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['templz] .
which **the** **Eastern** **ladies** **wear** **over** **the** **face** **and** **the** **temples** **.**
哪个 这 东 女士们 穿 超过 这 脸 和 这 寺庙 .

东方女性佩戴在脸上和太阳穴上的饰物。

[ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ɔ:(r)][veɪl][hæz; həz][ə; eɪ][net] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
This **handkerchief** **or** **veil** **has** **a** **net** **work** **at** **the** **place** **of** **the** **eyes** **,**
这 手帕 或者 面纱 有 一个 网 工作 在 这 地方 的 这 眼睛 ,

这款手帕或面纱在眼睛部位采用了网状设计。

[laɪk] [pɔɪnt] [ɔ:(r)] [θred] [leɪs] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [θru:] .
like **point** **or** **thread** **lace** **,** **in** **order** **that** **it** **may** **be** **seen** **through** **.**
喜欢 观点 或者 线 蕾丝 , 在 命令 那 它 可能 是 已见 通过 .

比如点状或线状花边，以便可以透视。

[pjeər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [pɜ:s] , [tɒm] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Chardin **,** **in** **his** **Voyage** **en** **Perse** **,** **tom** **.** **ii** **.**
夏丹 , 在 他的 航程 英文珀尔修斯 , 汤姆 . 二、 .

夏尔丹，在他的《航行于波斯》中，汤姆。二.

[pi:] . - , [sez] , " [ðə; ði] [ɑ:'mi:niən] ['wɪmɪn] , ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'hɔmitən] ['wɪmɪn] , [hæv; həv]
p **.** **50** **,** **says** **,** **"** **The** **Armenian** **women** **,** **contrary** **to** **the** **Mahometan** **women** **,** **have**
p . - , 说道 , " 这 亚美尼亚 女性 , 相反 到 这 穆罕默德 女性 , 有
, ['i:v(ə)n] [wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
, **even** **when** **in** **the** **house** **,**
, 甚至 什么时候 在 这 房子 ,

第50页写道："与穆斯林妇女不同，亚美尼亚妇女即使在家时，也……"

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [veɪld] , ['i:v(ə)n] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [nəʊz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
the **lower** **part** **of** **the** **face** **veiled** **,** **even** **including** **the** **nose** **,** **if** **they** **are**
这 降低 部分 的 这 脸 含蓄 , 甚至 包括 这 鼻子 , 如果 他们 是
['mærid] .
married **.**
已婚 .

如果已婚，则脸部下半部分会被遮盖，甚至包括鼻子。

[ðɪs] [ɪz][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðeə(r)] [pri:sts] ,
This **is** **in** **order** **that** **their** **nearest** **relations** **and** **their** **priests** **,**
这 是 在 命令 那 他们的 最近的 关系 和 他们的 神父 ,

这样做是为了让他们的近亲和他们的祭司们能够……

[hu:] [hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [meɪ] [si:] ['əʊnli][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪs] ;
who **have** **the** **liberty** **of** **visiting** **them** **,** **may** **see** **only** **a** **part** **of** **their** **face** **;**
WHO 有 这 自由 的 访问 他们 , 可能 看 仅有的 一个 部分 的 他们的 脸 ;

那些有机会探望他们的人，可能只能看到他们脸的一部分；

[bʌt; bət][ðə; ði][g'ɜ:lz][weə(r)] [ðɪs] [veɪl]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] ['ri:z(ə)n] ,
but **the** **girls** **wear** **this** **veil** **only** **to** **the** **mouth** **,** **for** **the** **contrary** **reason** **,**
但 这 女孩们 穿 这 面纱 仅有的 到 这 嘴 , 为了 这 相反 原因 ,

但女孩们只用面纱遮住嘴部，原因恰恰相反。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bju:ti] ,
in **order** **that** **they** **may** **be** **seen** **enough** **to** **judge** **of** **their** **beauty** **,**
在 命令 那 他们 可能 是 已见 足够的 到 法官 的 他们的 美丽 ,

以便人们能够充分地看到它们，从而判断它们的美貌，

[ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk][ðv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . . . .

and	to	talk	of	it	.	.	.	.
和	到	讲话	的	它	.	.	.	.

还要谈谈这件事.....

[gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ˈpɜːʃə] [tɪl] [ðeɪ] [əˈteɪn] [ðə; ði][eɪdʒ][ðv; əv][sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] ;

Girls	are	not	shut	up	in	Persia	till	they	attain	the	age	of	six	or	seven	years	;
女孩们	是	不是	关闭	向上	在	波斯	直到	他们	达到	这	年龄	的	六	或者	七	年	;

在波斯，女孩不会被关起来，直到她们六七岁；

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [ðv; əv][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

before	that	age	they	go	out	of	the	seraglio	,	sometimes	with	their	father	,
前	那	年龄	他们	去	出去	的	这	闺房	,	有时	和	他们的	父亲	,

在那之前，她们会离开后宫，有时会和父亲一起离开。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ðen] [biː; bi] [siːn] .

so	that	they	may	then	be	seen	.
所以	那	他们	可能	然后	是	已见	.

这样他们就能被人看到了。

[ai][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ˈwʌndəfəli] [ˈprɪti] .

I	have	seen	some	wonderfully	pretty	.
我	有	已见	一些	太棒了	漂亮的	.

我见过一些非常漂亮的。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkænɒt] [biː; bi] [siːn] .

They	show	the	neck	and	bosom	,	and	more	beautiful	cannot	be	seen	.
他们	展示	这	脖子	和	怀	,	和	更多的	美丽的	不能	是	已见	.

她们露出了脖子和胸部，再也找不到比这更美的了。

" [ˈhænweɪ] [gɪvz] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈkaʊnt] , [ˈtrævlz] [ɪn] [ˈpɜːʃə] , [vɒl][ai] . - : — " [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]

"	Hanway	gives	the	following	account	,	Travels	in	Persia	,	vol	i	.	185	:	—	"	The	women
"	汉威	给予	这	下列的	帐户	,	旅行	在	波斯	,	卷	我	.	-	:	—	"	这	女性

[ɪn] [gɪlɑn] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] ,

in	Ghilan	are	fair	,
在	吉兰	是	公平的	,

汉威在其著作《波斯游记》第一卷第185页中记载道："吉兰的妇女肤色白皙，

[ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] [blæk] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][ˈʌðə(r)][ˈpleɪsɪz] ,

their	eyes	and	hair	black	;	but	here	,	as	in	other	places	,
他们的	眼睛	和	头发	黑色的	;	但	这里	,	作为	在	其他	地方	,

他们的眼睛和头发都是黑色的；但在这里，就像在其他地方一样，

[ðeɪ] [ˈɒf(ə)n][juːz][ə; eɪ][drʌg] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈblækən] [ðeə(r)] [aɪz] .

they	often	use	a	drug	with	which	they	blacken	their	eyes	.
他们	经常	使用	一个	药品	和	哪个	他们	黢	他们的	眼睛	.

他们经常使用一种能使眼睛变黑的药物。

[ɪn] [ðɪs] [ˈprɒvɪns] [ðeə(r)] [ˈfiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] : [ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)][ˈstætʃə(r)] ,

In	this	province	their	features	are	small	:	these	,	as	well	as	their	stature	,
在	这	省	他们的	特征	是	小的	:	这些	,	作为	出色地	作为	他们的	身材	,

在这个省份，他们的五官较小：这些特征，以及他们的身高，

[pɑːˈteɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] .

partaking	much	of	the	delicate	.
参与	很多	的	这	精美的	.

享受着许多精致的体验。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði]['dʒɔ:rdʒənz][ɑ:(r); ə(r)][məʊst] [ɪs'ti:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv]

But	in	general	the	Georgians	are	most	esteemed	for	the	charms	of
但	在	一般的	这	格鲁吉亚人	是	最多	尊敬的	为了	这	魅力	的

[ðeə(r)] [p'ɜ:sənz] .

their	persons	.
他们的	人	.

但总的来说，格鲁吉亚人最受人尊敬的是他们迷人的外表。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [hu:] [du:; də][nɒt]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [ɑ:(r); ə(r)]['seldəm] [si:n] [ə'brɔ:d] ,

The	females	who	do	not	labour	in	the	field	,	are	seldom	seen	abroad	,
这	女性	WHO	做	不是	劳动	在	这	场地	,	是	很少	已见	国外	,

不从事田间劳动的女性，很少出国。

[ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [veɪlz]

except	in	a	morning	before	the	sun	rises	,	and	then	they	are	covered	with	veils
除了	在	一个	早晨	前	这	太阳	上升	,	和	然后	他们	是	涵盖	和	面纱

,

,

,

只有在清晨太阳升起之前，她们才会被面纱遮盖。

[wɪtʃ] [ri:tʃ] [daʊn] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] .

which	reach	down	to	their	feet	.
哪个	抵达	向下	到	他们的	脚	.

一直垂到他们的脚边。

[wen] [ðeɪ] ['træv(ə)l][ɒn] ['hɔ:sbæk] , ['evri] ['leɪdi][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [veɪld] ,

When	they	travel	on	horseback	,	every	lady	of	distinction	is	not	only	veiled	,
什么时候	他们	旅行	在	马背	,	每一个	女士	的	区别	是	不是	仅有的	含蓄	,

当她们骑马出行时，每一位出身高贵的女士不仅会戴面纱，

[bʌt; bət][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ; [hu:] [rʌnz] [ɔ:(r)][raɪdz] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][klɪə(r)]

but	has	generally	a	servant	;	who	runs	or	rides	before	her	to	clear
但	有	一般来说	一个	仆人	;	WHO	跑步	或者	骑行	前	她	到	清除

[ðə; ði] [wei] ;

the	way	;
这	方式	;

但通常有一名仆人；该仆人会在她前面奔跑或骑马开路；

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði][men] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - ['pleɪsɪz] ,

and	on	such	occasions	the	men	,	even	in	the	market	-	places	,
和	在	这样的	场合	这	男人	,	甚至	在	这	市场	-	地方	,

在这种情况下，男人们，即使在集市上，

['ɔ:lweɪz] [tɜ:n] [ðeə(r)] [bæks] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][pɑ:st] ,

always	turn	their	backs	till	the	women	are	past	,
总是	转动	他们的	背部	直到	这	女性	是	过去的	,

总是等到女人走远后才转身离开。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪl] ['mænəz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

it	being	thought	the	highest	ill	manners	to	look	at	them	;
它	存在	想法	这	最高	患病的	礼仪	到	看	在	他们	;

人们认为看他们是极其失礼的行为；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ'spekt] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['sleɪvəri][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [du:md]

but	this	awful	respect	is	a	proof	of	the	slavery	in	which	they	are	doomed
但	这	可怕	尊重	是	一个	证明	的	这	奴隶制	在	哪个	他们	是	注定失败

[tu:; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

但这种可怕的尊重恰恰证明了他们注定要生活在奴役之中。

[ðə; ði][keə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)]['feɪsɪz] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv]

The	care	which	they	take	to	conceal	their	faces	,	to	avoid	the	imputation	of
这	关心	哪个	他们	拿	到	隐藏	他们的	面孔	,	到	避免	这	估算	的

['æktɪŋ] [in´delikitli] ,

acting	indelicately	,
表演	不雅地	,

他们小心翼翼地遮住脸，以免被指责行为不检点。

[ænd; ənd] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [hæz; həz] [meɪd] [səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] ,

and	contrary	to	custom	,	has	made	so	strong	an	impression	on	them	,
和	相反	到	风俗	,	有	制成	所以	强的	一个	印象	在	他们	,

与惯例相反，这件事给他们留下了非常深刻的印象。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['biːɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [sə'praɪzd] [wen] ['beɪðɪŋ] ,

that	I	was	told	of	a	woman	who	being	accidentally	surprised	when	bathing	,
那	我	曾是	讲述	的	一个	女士	WHO	存在	偶然	惊讶	什么时候	洗澡	,

我听说有个女人在洗澡时意外被吓了一跳，

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [tuː; tə][haɪd] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

showed	her	whole	person	except	her	face	;	to	hide	which	all	her
显示	她	所有的	人	除了	她	脸	;	到	隐藏	哪个	全部	她

[sə'lɪsɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

solicitude	was	employed	.
关怀	曾是	受雇	.

她露出了全身，唯独没有露出脸；她竭尽全力地隐藏自己的脸。

" [frɒm; frəm] ['vɑːlni] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .

"	From	Volney	,	vol	.	ii	.
"	从	沃尔尼	,	卷	.	二、	.

“摘自 Volney，第 2 卷。

[piː] . - , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

p	.	481	,	we	have	the	following	:
p	.	-	,	我们	有	这	下列的	:

第 481 页，我们有以下内容：

— " [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪgərəsli] [sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][men] ;

—	"	In	Asia	the	women	are	rigorously	secluded	from	the	society	of	men	;
—	"	在	亚洲	这	女性	是	严格地	僻	从	这	社会	的	男人	;

—“在亚洲，女性与男性社会严格隔离；

['kɒnstəntli] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [wɪð] [ðeə(r)]

constantly	shut	up	in	their	houses	,	they	have	no	communication	but	with	their
不断地	关闭	向上	在	他们的	房屋	,	他们	有	不	沟通	但	和	他们的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她们终日把自己关在家里，除了丈夫之外，没有任何其他交流。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)]['brʌðə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət][məʊst][ðeə(r)]['kʌz(ə)n]['dʒɜːmən] .

their	father	,	their	brother	,	or	at	most	their	cousin	german	.
他们的	父亲	,	他们的	兄弟	,	或者	在	最多	他们的	表哥	德语	.

他们的父亲、兄弟，或者至多是他们的堂兄弟，都是德国人。

['keəfəli] [veɪld] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðeɪ] [deə(r)] ['hɑːdli] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ['iːv(ə)n][ɒn] ['bɪznəs]

Carefully	veiled	in	the	streets	,	they	dare	hardly	speak	to	a	man	,	even	on	business
小心	含蓄	在	这	街道	,	他们	敢	几乎	说话	到	一个	男人	,	甚至	在	商业

.

:
.

她们在街上小心翼翼地遮掩着面容，即使是谈生意，也几乎不敢和男人说话。

['evribɒdi] [mʌst; məst][biː; bi] ['strendʒər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə] [fɪks]

Everybody	must	be	strangers	to	them	;	it	would	be	indecent	to	fix
大家	必须	是	陌生人	到	他们	;	它	会	是	不雅	到	使固定

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm] ;

your	eyes	on	them	;
你的	眼睛	在	他们	;

对他们来说，每个人都一定是陌生人；盯着他们看是不礼貌的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ðem; ðəm][pɑːs][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]

and	you	must	let	them	pass	you	as	if	there	were	something
和	你	必须	让	他们	经过	你	作为	如果	那里	是	某物

[kən'teɪdʒəs] [ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] .

contagious	in	their	nature	.
传染性	在	他们的	自然	.

你必须让他们从你身边经过，就好像他们身上有什么传染病一样。

[ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiˌ] [ˌɔːri'entəlz] , [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrɑːst]

The	situation	of	the	women	among	the	Orientals	,	occasions	a	great	contrast
这	情况	的	这	女性	之中	这	东方人	,	场合	一个	伟大的	对比

[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd]['aʊəz] .

between	their	manners	and	ours	.
之间	他们的	礼仪	和	我们的	.

东方女性的地位，导致她们的举止与我们截然不同。

[sʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)] ['delɪkəsi] [ɒn] [ðɪs] [hed] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Such	is	their	delicacy	on	this	head	,	that	they	never	speak	of	them	;
这样的	是	他们的	美味	在	这	头	,	那	他们	绝不	说话	的	他们	;

他们在这件事上非常敏感，从不谈论此事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪs'tiːmd] ['haɪli] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ðə; ðiˌ]

and	it	would	be	esteemed	highly	indecent	to	make	any	inquiries	of	the
和	它	会	是	尊敬的	高度	不雅	到	制作	任何	查询	的	这

[men] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli] .

men	respecting	the	women	of	their	family	.
男人	尊重	这	女性	的	他们的	家庭	.

询问男性家中女性的情况会被视为极其不雅的行为。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [gəʊ] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ʌn'kʌvəd] ;

They	are	unable	to	conceive	how	our	women	go	with	their	faces	uncovered	;
他们	是	无法	到	构想	如何	我们的	女性	去	和	他们的	面孔	裸露	;

他们无法想象我们的女性是如何不戴面纱出门的；

[wen] , [ɪn][ðeə(r)] ['kʌntri] , [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [veɪl][ɪz][ðə; ðiˌ] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒstɪtjuːt] ,

when	,	in	their	country	,	an	uplifted	veil	is	the	mark	of	a	prostitute	,
什么时候	,	在	他们的	国家	,	一个	提升	面纱	是	这	标记	的	一个	妓女	,

在他们的国家，掀起面纱是妓女的标志。

[ɔː(r)][ðə; ðiˌ]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [əd'ventʃə(r)] .

or	the	signal	for	a	love	adventure	.
或者	这	信号	为了	一个	爱	冒险	.

或者，这是开启一段爱情冒险的信号。

" [pɪts] [ə'kaʊnt] [ˌkəʊɪn'saɪdz] [wɪð] [ðə; ðiˌ] [ə'bʌv] .

"	Pitt's	account	coincides	with	the	above	.
"	皮特的	帐户	巧合	和	这	多于	.

"皮特的说法与上述内容相符。"

" [æt; ət][æl'dʒɪəz] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] , [θriː] , [ɔː(r)][fɔː(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn][wʌn] [haʊs] ,

"	At	Algiers	,	if	there	are	two	,	three	,	or	four	families	in	one	house	,
"	在	阿尔及尔	,	如果	那里	是	二	,	三	,	或者	四	家庭	在	一	房子	,

在阿尔及尔，如果一栋房子里住着两户、三户或四户人家，

[æz; əz] ['meni] [taɪmz] [ðeə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ,
as **many** **times** **there** **happens** **to** **be** **,**
作为 许多 时代 那里 发生 到 是 ,

很多时候，确实会发生这种情况。

[jet] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [wʌn] [ə'nʌðərz] [waɪf] .
yet **they** **may** **live** **there** **many** **years** **and** **never** **see** **one** **another's** **wife** **.**
然而 他们 可能 居住 那里 许多 年 和 绝不 看 一 另一个的 妻子 .

然而，他们可能在那里生活很多年，却从未见过彼此的妻子。

" [piː] . - .
" **p** **.** **63** **.**
" p . - .

第 63 页。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [weə(r)] [veɪlz] ,
" **The** **women** **wear** **veils** **,**
" 这 女性 穿 面纱 ,

“妇女们戴着面纱，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [əʊn] [waɪf] [meɪ] [pɑːs] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði]
so **that** **a** **man's** **own** **wife** **may** **pass** **him** **in** **the** **street** **and** **he** **not** **have** **the**
所以 那 一个 男人的 自己的 妻子 可能 经过 他 在 这 街道 和 他 不是 有 这
[liːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
least **knowledge** **of** **her** **.**
至少 知识 的 她 .

甚至有男人的妻子在街上与他擦肩而过，他却对她一无所知。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [men] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['hʌzbəndz] [ɪn] [ðə; ði]
They **will** **not** **stop** **to** **speak** **with** **men** **,** **or** **even** **with** **their** **own** **husbands** **in** **the**
他们 将要 不是 停止 到 说话 和 男人 , 或者 甚至 和 他们的 自己的 丈夫们 在 这
[striːt] .
street **.**
街道 .

她们不会停下来与男人交谈，甚至不会在街上与自己的丈夫交谈。

" [piː] . - .
" **p** **.** **67** **.**
" p . - .

第 67 页。

['niːˌbʊr] [sez] , [piː] . - .
Niebuhr **says** **,** **p** **.** **44** **.**
尼布尔 说道 , p . - .

尼布尔说，第 44 页。

" [ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [sə'luːts] ['wɪmɪn] [ɪn]['pʌblɪk] ;
" **A** **man** **never** **salutes** **women** **in** **public** **;**
" 一个 男人 绝不 敬礼 女性 在 民众 ;

男人在公共场合从不向女人敬礼；

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [kə'mɪt] [æn; ən] [ɪn'diːsnsi] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['stedəli] .
he **would** **even** **commit** **an** **indecency** **if** **he** **looked** **at** **them** **steadily** **.**
他 会 甚至 犯罪 一个 不雅 如果 他 看起来 在 他们 稳步 .

他如果一直盯着她们看，甚至会构成猥亵罪。

[æn; ən]['ærəb]['leɪdi] [huː] [met] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][waɪd] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [maʊnt] ['saɪnaɪ] ,
An **Arab** **lady** **who** **met** **us** **in** **a** **wide** **valley** **of** **the** **desert** **of** **Mount** **Sinai** **,**
一个 阿拉伯 女士 WHO 遇见 我们 在 一个 宽的 谷 的 这 沙漠 的 山 西奈山 ,

一位阿拉伯女士在西奈山沙漠的一个宽阔山谷中遇见了我们。

[went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['kæm(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][led][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənt] ,

went	out	of	the	way	,	gave	her	camel	to	be	led	by	her	servant	,
去	出去	的	这	方式	,	给予	她	骆驼	到	是	引领	经过	她	仆人	,

她特意绕道，把骆驼交给仆人牵着。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] [fʊt] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] ; [ə'nʌðə(r)] , [hu:] [met] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ]

and	walked	on	foot	till	we	were	passed	;	another	,	who	met	us	in	a
和	步行	在	脚	直到	我们	是	通过了	;	其他	,	WHO	遇见	我们	在	一个

['nærəʊ] [wei] ,

narrow	way	,
狭窄的	方式	,

他步行直到我们经过；另一个人在一条窄路上遇见了我们，

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] .

and	who	was	on	foot	,	sat	down	,	and	turned	her	back	towards	us	.
和	WHO	曾是	在	脚	,	卫星	向下	,	和	转向	她	后退	向	我们	.

而那位步行的女士坐了下来，背对着我们。

" [wi:; wi] [si:] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv] ['fi:meɪl] [dres] [ɪn]

"	We	see	by	the	above	,	the	importance	attached	to	this	part	of	female	dress	in
"	我们	看	经过	这	多于	,	这	重要性	随附的	到	这	部分	的	女性	裙子	在

[ðə; ði] [i:st] .

the	East	.
这	东方	.

从以上内容可以看出，东方非常重视女性服饰的这一部分。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]

The	females	of	the	Jewish	nation	,	as	referred	to	above	,	in	the	case	of
这	女性	的	这	犹太人	国家	,	作为	指	到	多于	,	在	这	案件	的

[ri'bekə] ,

Rebekah	,
丽贝卡	,

上文提到的犹太民族女性，以利百加为例，

[wɔ:(r)][ðə; ði][veɪl][æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] ['mɒdəsti] , ['revərəns] , [ɔ:(r)] [səb'dʒekʃn] [tu:; tə][ðeə(r)]

wore	the	veil	as	a	token	of	modesty	,	reverence	,	or	subjection	to	their
穿着	这	面纱	作为	一个	令牌	的	谦逊	,	尊敬	,	或者	隶属	到	他们的

['hʌzbəndz] .

husbands	.
丈夫们	.

她们佩戴面纱是为了表示谦逊、尊敬或顺从丈夫。

[pjeər] ['ɔ:lsəʊ] [sez] ,

Chardin	also	says	,
夏丹	还	说道	,

查尔丹还说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

(['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [pɜ:s])

(	Voyage	en	Perse	)
(	航程	英文珀尔修斯		)

（波斯之旅）

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv][veɪl] , " ['əʊnli] ['mærid] ['wɪmɪn] [weə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

speaking	of	a	peculiar	sort	of	veil	,	"	Only	married	women	wear	it	;
请讲	的	一个	奇特	种类	的	面纱	,	"	仅有的	已婚	女性	穿	它	;

谈到一种特殊的面纱，“只有已婚妇女才戴它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [səb'dʒekʃn] [ɔː(r)]

and	it	is	the	mark	by	which	it	is	known	that	they	are	under	subjection	or
和	它	是	这	标记	经过	哪个	它	是	已知	那	他们	是	在下面	隶属	或者

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

这是表明他们处于被统治或被支配地位的标志。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'lɑːdʒ] ['fɜːðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

"	I	will	not	enlarge	further	upon	the	subject	,
"	我	将要	不是	放大	更远	之上	这	主题	,

我不会就此话题做进一步阐述。

[bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .

but	leave	it	to	your	readers	to	draw	their	own	conclusions	.
但	离开	它	到	你的	读者	到	画	他们的	自己的	结论	.

但还是让读者自己得出结论吧。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['temp(ə)l][iː] — — [keɪ] .

JOSEPH	TEMPLE	E	—	—	K	.
约瑟夫	寺庙	E	—	—	K	.

约瑟夫·坦普尔 E——K.

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .

THE	SKETCH	-	BOOK	.
这	草图	-	书	.

素描本。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'dæn] [tʃeə(r)] .

A	NIGHT	IN	A	SEDAN	CHAIR	.
一个	夜晚	在	一个	轿车	椅子	.

轿子上的一夜。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv] ['θɪədɔ] ['kɜːrnər] .

From	the	German	of	Theodore	Koerner	.
从	这	德语	的	西奥多	科尔纳	.

出自西奥多·科尔纳的德语作品。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [speəd] ,

I	came	from	a	party	where	the	wine	had	not	been	spared	,
我	来了	从	一个	派对	在哪里	这	葡萄酒	有	不是	到过	幸存	,

我刚从一个酒水管够的派对上回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['sepəreɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['tɒlərəb(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

and	the	guests	had	but	just	separated	,	in	a	state	of	tolerable	elevation
和	这	客人	有	但	只是	分开	,	在	一个	状态	的	可容忍的	海拔

.

:
.

客人们刚刚散去，情绪还算稳定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][drɪə(r)][ænd; ənd] ['stɔːmi] ['ɔːtəm] [naɪt] .

It	was	a	drear	and	stormy	autumn	night	.
它	曾是	一个	凄凉	和	暴风雨	秋天	夜晚	.

那是一个阴沉多雨的秋夜。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][ə'bəʊd] , [aɪ][fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn]

On	reaching	the	door	of	my	abode	,	I	first	became	aware	that	I	had	forgotten
在	到达	这	门	的	我的	住所	,	我	第一的	成为	意识到的	那	我	有	被遗忘的

[ðə; ðɪ] [kiː] .

the	key	.
这	钥匙	.

走到家门口时，我才意识到我忘记带钥匙了。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] ,

As	I	could	not	imagine	that	any	one	would	be	awake	at	this	late	hour	,
作为	我	可以	不是	想象	那	任何	一	会	是	醒	在	这	晚的	小时	,

我无法想象这么晚还会有人醒着，

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [druː] [nɪə(r)] [twelv] — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ðɪ]

—	for	it	now	drew	near	twelve	—	and	,	besides	,	as	I	lived	on	the
一	为了	它	现在	画	靠近	十二	一	和	,	除了	,	作为	我	居住地	在	这

[fɔːθ] ['stɔːri] ,

fourth	story	,
第四	故事	,

——因为现在快到十二点了——而且，由于我住在四楼，

[aɪ][hæd; həd][hjuː'mænəti] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][ə'lɑːm][ðə; ðɪ] [həʊl] [striːt] , [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

I	had	humanity	enough	not	to	alarm	the	whole	street	,	by	ringing	and
我	有	人类	足够的	不是	到	警报	这	所有的	街道	,	经过	铃声	和

['ʃaʊtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .

shouting	,	for	admittance	.
喊叫	,	为了	准入	.

我还有一点人性，没有按铃大喊，惊扰整条街的人，让他们进来。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][nəʊ] ['veri] [ɪn'friːkwənt] [ə'kʌrəns] ,

As	this	was	a	circumstance	of	no	very	infrequent	occurrence	,
作为	这	曾是	一个	环境	的	不	非常	不频繁	发生	,

由于这种情况并非罕见，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [pə'plekst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ; [bʌt; bət][daɪ'rɛktɪd][maɪ] [steps] , [æz; əz]['juːʒuəl]

I	was	not	long	perplexed	for	a	shelter	;	but	directed	my	steps	,	as	usual
我	曾是	不是	长的	困惑	为了	一个	庇护所	;	但	指导	我的	步骤	,	作为	通常

,

,

,

我很快就找到了栖身之所；但我还是像往常一样，指明了前进的方向。

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][sɪ'dæn][stænd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] , [weə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [stɪl] [met] [wɪð]

towards	the	sedan	stand	,	at	the	market	place	,	where	of	course	I	still	met	with
向	这	轿车	站立	,	在	这	市场	地方	,	在哪里	的	课程	我	仍然	遇见	和

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

在集市的轿子停放处，我当然还会遇到形形色色的人。

[ðəʊ] [fɑːst] [lɒkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fetəz] [ɒv; əv] [sliːp] .

though	fast	locked	in	the	fetters	of	sleep	.
尽管	快速地	已锁定	在	这	镣铐	的	睡觉	.

尽管很快就被困在了睡眠的枷锁中。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [leɪ] [stretʃt] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [kɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l]

In	the	hall	,	lay	stretched	and	snoring	,	the	whole	corps	of	the	honourable
在	这	大厅	,	躺	拉伸	和	打鼾	,	这	所有的	兵团	的	这	光荣的

['kʌmpəni] [ɒv; əv][sɪ'dæn] ['tʃeəmən] ;

company	of	sedan	chairmen	;
公司	的	轿车	主席	;

大厅里，整个轿夫团都伸展着身体，打着鼾；

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði][wɔːl] , [leɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]

and	on	a	bench	near	the	wall	,	lay	,	as	usual	,	the	sleeping	guardian	of
和	在	一个	长椅	靠近	这	墙	,	躺	,	作为	通常	,	这	睡眠	监护人	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

墙边的长凳上，像往常一样，躺着夜间的守护者。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ][kəm'pænjənz] ,

Without	troubling	myself	much	about	my	companions	,
没有	令人不安的	我	很多	关于	我的	同伴	,

我并不太在意我的同伴们，

[ai]['dʒentli]['əʊpənd][ə; eɪ][sɪ'dæn] — [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] — [ænd; ənd] [slept] [mʌtʃ] [ðə; ði]['suːnə(r)]

I	gently	opened	a	sedan	—	crept	into	the	corner	—	and	slept	much	the	sooner
我	轻轻地	打开	一个	轿车	—	悄悄地爬	进入	这	角落	—	和	睡着了	很多	这	很快

[fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [gʊd] [waɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɪts] [gʊd] ['ɒfɪs] " [ɒn][ˌem 'iː] .

for	"	the	good	wine	having	done	its	good	office	"	on	me	.
为了	"	这	好的	葡萄酒	拥有	完毕	它是	好的	办公室	"	在	我	.

我轻轻地打开一辆轿车的车门——悄悄地躲到角落里——因为"美酒的功效"让我很快就睡着了。

[ai][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [twelv] ;

I	had	slept	but	a	very	short	time	when	I	heard	it	strike	twelve	;
我	有	睡着了	但	一个	非常	短的	时间	什么时候	我	听到	它	罢工	十二	;

我刚睡了没多久，就听到钟声敲响了十二下；

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [naʊ] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][blɑːst][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːn] [ðæt] [θrɪld] [θruː]

the	watchman	now	arose	,	and	blew	a	blast	upon	his	horn	that	thrilled	through
这	守望者	现在	出现	,	和	吹	一个	爆炸	之上	他的	喇叭	那	激动不已	通过

[maɪ] ['evri] [nɜːv] ,

my	every	nerve	,
我的	每一个	神经	,

守夜人站起身来，吹响了号角，那声音震得我浑身颤抖。

[ænd; ənd] [sæŋ] : —

and	sang	:	—
和	唱	:	—

然后唱道：——

[lɪst] — ['krɪstʃənz] [lɪst] ! — [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [bel]

List	—	Christians	list	!	—	the	passing	bell
列表	—	基督徒	列表	!	—	这	通过	钟

名单——基督徒们，名单！——逝去的钟声

[ɒv; əv] [twelv] , [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [təʊld][ɪts] [nel] ,

Of	twelve	,	has	just	now	told	its	knell	,
的	十二	,	有	只是	现在	讲述	它是	丧钟	,

十二个中，刚刚敲响了丧钟。

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ɪz] , [wen] ['iːv(ə)l] [spraɪts] ,

And	midnight	is	,	when	evil	sprites	,
和	午夜	是	,	什么时候	邪恶的	精灵	,

午夜时分，邪恶的精灵们.....

[skeə(r)][ðə; ði]['taɪəd] [sens] , [wɪð] [waɪld] [ə'frait] .

Scare	the	tired	sense	,	with	wild	affrights	.
吓	这	疲劳的	感觉	,	和	荒野	惊吓	.

用惊悚刺激疲惫的感官。

[naʊ] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [rest]

Now	close	your	eyes	in	peace	,	and	rest
现在	关闭	你的	眼睛	在	和平	,	和	休息

现在请闭上眼睛，安然休息。

[tɪl] ['mɔːnɪŋ] [reɪz] [ɪ'luːm] [ðə; ði] [west] :
Till morning rays illume the west :
直到 早晨 射线 照明 这 西方 :

直到晨曦照亮西方:

[preɪz] [gɒd] [ðə; ði] [lɔːd] !
Praise God the Lord !
称赞 上帝 这 主 !

赞美主上帝!

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [hɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ['fɪəfəli]
A second time he blew his horn , and the sound re - echoed fearfully
一个 第二 时间 他 吹 他的 喇叭 , 和 这 声音 关于 - 回声 恐惧地
[θruː] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] [haʊs] ;
through the old Town House ;
通过 这 老的 镇 房子 ;

他第二次吹响号角，号角声在老市政厅里可怕地回荡;

[ðə; ði] [stɔːm] [haul] [tə'rɪfɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ['pætə] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [maɪ]
the storm howled terrifically , and the rain pattered against the panes of my
这 风暴 嚎叫 异常 , 和 这 雨 图案 反对 这 窗格 的 我的
['dwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

暴风雨呼啸而过，雨水噼里啪啦地打在我家窗户上。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
In spite of the injunction of the watchman , I opened my eyes ,
在 尽管如此 的 这 禁令 的 这 守望者 , 我 打开 我的 眼睛 ,

尽管守夜人劝阻，我还是睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
and beheld him advancing towards the other end of the market - place ,
和 观看 他 前进 向 这 其他 结尾 的 这 市场 - 地方 ,

看见他朝市场另一头走去，

[weə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'keɪʒnəli] [frɒm; frəm] [striːt]
where he stopped to repeat his song ; and again occasionally from street
在哪里 他 停止 到 重复 他的 歌曲 ; 和 再次 偶尔 从 街道
[tuː; tə] [striːt] ,
to street ,
到 街道 ,

他停下来反复演唱；偶尔也会从一条街唱到另一条街，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
till his voice died away in the distance .
直到 他的 嗓音 死亡 离开 在 这 距离 .

直到他的声音在远处消失。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dred] .
At this moment I was seized with an indefinable sensation of dread .
在 这 片刻 我 曾是 查获 和 一个 无法定义的 感觉 的 恐惧 .

那一刻，我感到一阵难以名状的恐惧。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] [di'təː] [ˌem 'iː] .
I would have run after the watchman , but the rain deterred me .
我 会 有 跑步 后 这 守望者 , 但 这 雨 威慑 我 .

我本想追着守夜人跑，但雨水让我打消了念头。

[hiː; hi] , [tuː] , [mait] [hæv; həv] [sʌŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ɪg'zæktli][ɒv; əv] [ðæt] ['fɪəf(ə)l]

He	,	too	,	might	have	sung	of	something	else	than	exactly	of	that	fearful
他	,	也	,	可能	有	唱	的	某物	别的	比	确切地	的	那	可怕

['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] —

hour	of	night	—
小时	的	夜晚	—

他或许也会歌颂其他事物，而不是那令人恐惧的夜深时刻——

" [wen] [tuːmz] [duː; də] [jɔːn] [ænd; ənd] [greɪvz] [jiːld] [ʌp][ðeə(r)] [ded] .

"	When	tombs	do	yawn	and	graves	yield	up	their	dead	.
"	什么时候	陵墓	做	打哈欠	和	坟墓	屈服	向上	他们的	死的	.

"当坟墓张开大口，坟墓吐出死者的时候。"

" [ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	I	did	not	feel	at	all	comfortable	.
"	我	做过	不是	感觉	在	全部	舒服的	.

我感觉很不自在。

[ai][wɒz; wəz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['nes(ə)l][maɪ'self][ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

I	was	,	notwithstanding	,	just	about	to	nestle	myself	up	again	in	the	corner	,
我	曾是	,	虽然	,	只是	关于	到	雀巢	我	向上	再次	在	这	角落	,

尽管如此，我还是打算再次蜷缩在角落里。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][kləʊz][maɪ] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɒn] [tuː] , [tɔːl] , ['miːgə(r)] [fɔːmz] ,

and	once	more	close	my	eyes	,	when	they	lighted	on	two	,	tall	,	meagre	forms	,
和	一次	更多的	关闭	我的	眼睛	,	什么时候	他们	照明	在	二	,	高的	,	微薄	表格	,

我再次闭上眼睛，眼前却出现了两个高瘦的身影。

[huːm] [ai] [ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd][baɪ][ðeə(r)][gɑːb][æz; əz] ['tʃeəmən] .

whom	I	immediately	recognised	by	their	garb	as	chairmen	.
谁	我	立即地	已确认	经过	他们的	外衣	作为	主席	.

我一眼就从他们的着装认出他们是主席。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðeə(r)] ['muːvmənts] ,

There	was	something	mysterious	in	their	movements	,
那里	曾是	某物	神秘	在	他们的	移动	,

他们的举止中透着一丝神秘感。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [greɪv] ['ɪmpɔːt] — [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪskɔːs]

as	if	they	were	consulting	on	matters	of	grave	import	—	of	their	discourse
作为	如果	他们	是	咨询	在	事情	的	严重	进口	—	的	他们的	话语

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	could	understand	nothing	—	and	their	voices	sounded	to	me	,
我	可以	理解	没有什么	—	和	他们的	声音	听起来	到	我	,

仿佛他们在商议极其重要的事情——他们的谈话我完全听不懂——他们的声音在我听来，

[ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

in	the	chair	,
在	这	椅子	,

坐在椅子上，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brʌʃ] [wen] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

something	like	the	noise	made	by	a	brush	when	drawn	over	the	surface	of	a
某物	喜欢	这	噪音	制成	经过	一个	刷子	什么时候	绘制	超过	这	表面	的	一个

[ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

sheet	of	paper	.
床单	的	纸	.

类似于画笔在纸面上划过时发出的声音。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

I	was	considering	what	might	be	the	result	of	all	this	,
我	曾是	考虑	什么	可能	是	这	结果	的	全部	这	,

我一直在思考这一切可能会带来的结果。

[wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] .

when	they	suddenly	seized	hold	of	the	chair	,	and	marched	off	.
什么时候	他们	突然	查获	抓住	的	这	椅子	,	和	行军	离开	.

他们突然抓住椅子，大步走开了。

[aɪ] [ɔːt] [naʊ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	ought	now	indeed	to	have	called	out	to	them	,
我	应该	现在	的确	到	有	称为	出去	到	他们	,

我当时确实应该向他们喊话的。

[bʌt; bət] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]

but	partly	from	a	curiosity	to	discover	the	cause	of	this	singular
但	部分	从	一个	好奇心	到	发现	这	原因	的	这	单数

[nɒk'tɜːn(ə)l]['ræmb(ə)l] ,

nocturnal	ramble	,
夜	漫谈	,

但部分原因也是出于好奇，想弄清楚这种奇特的夜间漫步的原因。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rʌfli] ['triːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɒb'truːsɪvnəs] ,

and	partly	from	a	fear	of	being	roughly	treated	for	my	obtrusiveness	,
和	部分	从	一个	害怕	的	存在	大致	治疗	为了	我的	突兀性	,

部分原因是害怕因为我的冒失行为而受到粗暴对待。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][ɪn][maɪ]['kɔːnə(r)] .

I	was	induced	to	remain	quietly	in	my	corner	.
我	曾是	诱导	到	保持	悄悄	在	我的	角落	.

我被劝说安静地待在自己的角落里。

[maɪ] [weɪt] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðeə(r)]['nəʊtɪs] ;

My	weight	did	not	seem	to	attract	their	notice	;
我的	重量	做过	不是	似乎	到	吸引	他们的	注意	;

我的体重似乎并没有引起他们的注意；

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['beərəz] [wɜː(r); wə(r)]

but	how	great	was	my	astonishment	on	observing	that	my	bearers	were
但	如何	伟大的	曾是	我的	惊讶	在	观察	那	我的	持有者	是

['kærɪɪŋ] [ˌem 'iː] ,

carrying	me	,
携带	我	,

但当我看到抬着我的人竟然是我自己时，我感到无比惊讶。

[ɪn] [ʌn'veərɪɪŋ] ['sɜːklz] , [raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,

in	unvarying	circles	,	round	the	market	place	,
在	不变的	界	,	圆形的	这	市场	地方	,

在市场周围，一成不变地绕着圈子走，

[ðəʊ] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ðeɪ] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] — [ænd; ənd]

though	at	every	turn	they	contracted	the	space	they	traversed	—	and
尽管	在	每一个	转动	他们	合同	这	空间	他们	穿越	—	和

[ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['hevi] - ['saʊndɪŋ] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

that	the	usual	heavy	-	sounding	tread	of	the	chairmen	was	changed	for	a
那	这	通常	重的	-	听起来	踏	的	这	主席	曾是	已更改	为了	一个

['nɔɪzləs] ,

noiseless	,
无声	,

尽管他们每转一圈都在缩小行进的空间——而且主席们通常沉重的脚步声也变成了无声的，

['glaɪdɪŋ] [peɪs] .

gliding	pace	.
滑翔	步伐	.

滑行般的速度。

[ai] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [drɔːn] [ɒf] [ðeə(r)] [buːts] ,

I	looked	out	to	see	whether	they	had	not	drawn	off	their	boots	,
我	看起来	出去	到	看	无论	他们	有	不是	绘制	离开	他们的	靴子	,

我向外望去，看看他们是否已经脱掉了靴子。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['hevi] [buːts]

but	I	was	soon	convinced	by	the	evidence	of	my	eyes	that	their	heavy	boots
但	我	曾是	很快	确信	经过	这	证据	的	我的	眼睛	那	他们的	重的	靴子

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməri] [ə'pærəl] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] .

were	in	unison	with	the	rest	of	the	customary	apparel	of	that	class	.
是	在	齐声	和	这	休息	的	这	习惯	服饰	的	那	班级	.

但我很快就从我的眼睛所看到的景象中确信，他们沉重的靴子与那个阶层的其他传统服饰是一致的。

[ðeə(r)] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli]['nærəʊə(r)] , [ænd; ənd][ai] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,

Their	evolutions	now	became	gradually	narrower	,	and	I	,	in	the	same	proportion	,
他们的	进化	现在	成为	逐步地	较窄	,	和	我	,	在	这	相同的	部分	,

[mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

more	anxious	and	excited	.
更多的	焦虑的	和	兴奋的	.

他们的进化轨迹逐渐变窄，而我，也相应地变得更加焦虑和兴奋。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stɒpt] , ['pæntɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] - [pəʊst] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði]

At	length	they	stopped	,	panting	,	under	the	lamp	-	post	which	stands	in	the
在	长度	他们	停止	,	喘息	,	在下面	这	灯	-	邮政	哪个	站立	在	这

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,

middle	of	the	market	place	,
中间	的	这	市场	地方	,

最后，他们气喘吁吁地停在了市场中央的路灯下。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] ['griːtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ləʊ] , [hɔːs] [saʊndz] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

and	I	was	once	more	greeted	by	those	low	,	hoarse	sounds	,	which	I	have
和	我	曾是	一次	更多的	问候	经过	那些	低的	,	嘶哑	声音	,	哪个	我	有

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

already	mentioned	,
已经	提及	,

我再次听到了那些低沉沙哑的声音，我之前已经提到过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][dɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'tentɪv] ['lɪsənɪŋ] ,

and	it	was	only	by	dint	of	the	most	attentive	listening	,
和	它	曾是	仅有的	经过	凹痕	的	这	最多	细心	聆听	,

只有通过最专注的倾听，才能做到这一点。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] :

that	I	could	distinguish	the	following	words	:
那	我	可以	区分	这	下列的	字	:

我能分辨出下列词语：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

We	are	formed	of	the	mist	of	the	grave	,
我们	是	形成	的	这	薄雾	的	这	严重	,

我们由坟墓的迷雾构成，

[wiː; wi][beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn] ,

We	bear	to	the	feast	of	the	slain	,
我们	熊	到	这	盛宴	的	这	被杀	,

我们献上对亡者的筵席，

[ðeə(r)] [wiː; wi] ['kæri] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] ,

There	we	carry	the	free	and	the	slave	,
那里	我们	携带	这	自由的	和	这	奴隶	,

在那里，我们运送自由人和奴隶。

[ðə; ði][həʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nʌmbələs] [treɪn] ,

The	host	and	his	numberless	train	,
这	主持人	和	他的	无数	火车	,

主人和他那数不清的火车，

['jɒndə(r)][wi:; wi] ['kæri] — [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Yonder	we	carry	—	to	and	fro	,
远处	我们	携带	—	到	和	弗	,

我们往返于彼岸，

[nɔ:(r)][end]['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] [ɛə] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .

Nor	end	our	labours	e'er	shall	know	.
也不	结尾	我们的	劳动	曾经	将	知道	.

我们的劳动也永远不会结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt][ə; eɪ]	[mɪst]	['fləʊtɪd]	[bɪ'fɔː(r)]	[maɪ]	[aɪz]	—	[ai]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[ʃaʊt]	—
At	**this**	**moment**	**a**	**mist**	**floated**	**before**	**my**	**eyes**	**—**	**I**	**endeavoured**	**to**	**shout**	**—**
在	这	片刻	一个	薄雾	漂浮	前	我的	眼睛	—	我	努力	到	喊	—

[bʌt; bət]	[ɔːl'ðəʊ]	[ai]	[juːst]	[ðə; ði]['ʌtməʊst]	[ɪg'zɜːʃn]	,
but	**although**	**I**	**used**	**the**	**utmost**	**exertion**	**,**
但	虽然	我	用过的	这	极致	用力	,

这时，眼前仿佛弥漫着一层雾气——我试图大声呼喊——但尽管我竭尽全力，

[ai][kʊd; kəd][nɒt]	[prə'djuːs][ə; eɪ]	[saʊnd]	—	[ai][felt][æz; əz]	[ɪf]	['pɔːlzid]	[ænd; ənd]	[in'tʃein]	—	[maɪ]
I	**could**	**not**	**produce**	**a**	**sound**	**—**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**palsied**	**and**	**enchained**	**—**	**my**
我	可以	不是	生产	一个	声音	—	我	毛毡	作为	如果	麻痹症	和	被束缚的	—	我的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]	['despərət]	—	[wɒt]	['spiːʃiːz]	[ɒv; əv][sə'vɪləti][kʊd; kəd][ai][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði]
situation	**was**	**desperate**	**—**	**what**	**species**	**of**	**civility**	**could**	**I**	**expect**	**from**	**the**
情况	曾是	绝望的	—	什么	物种	的	礼貌	可以	我	预计	从	这

['spɪrɪt]	,
spirits	**,**
烈酒	,

我发不出任何声音——我感觉自己像瘫痪了一样，被锁链束缚着——我的处境十分绝望——我还能指望从这些亡灵那里得到什么礼貌呢?

([fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]	['biːɪŋs]	[ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]	[daʊt]	)
(	**for**	**that**	**they**	**were**	**supernatural**	**beings**	**I**	**could**	**no**	**longer**	**doubt**	**)**
(	为了	那	他们	是	超自然	生物	我	可以	不	更长	怀疑	)

[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['tʃeəmən]	[huː]	['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['mɔːt(ə)l][kə'rɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
of	**those**	**chairmen**	**who**	**during**	**their**	**mortal**	**career**	**are**	**so**	**noted**	**for**	**their**
的	那些	主席	WHO	期间	他们的	凡人	职业	是	所以	著名的	为了	他们的

[bruː'tæləti]	?
brutality	**?**
残酷	?

（因为他们是超自然生物，这一点我再也无法怀疑了）那些在凡人生涯中以残暴著称的主席们呢?

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[hɔːlt] ,	[ðeɪ]	[ˌriːkə'menst]	[ðeə(r)]	[mɑːtʃ]	[æt; ət][ðə; ði]	[seɪm]	['stelθi]	[peɪs] ,
After	**a**	**short**	**halt**	**,**	**they**	**recommenced**	**their**	**march**	**at**	**the**	**same**	**stealthy**	**pace**	**,**
后	一个	短的	停止	,	他们	重新开始	他们的	行进	在	这	相同的	隐秘的	步伐	,

短暂的停顿之后，他们以同样的悄无声息的速度继续行进。

[θruː]	[haʊ]	['meni]	[striːts]	[ai]	['kænɒt]	[naʊ]	[tel] ,	[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]['ɔːlməʊst]	[dɪ'praɪvd]	[ˌem 'iː][ɒv; əv]
through	**how**	**many**	**streets**	**I**	**cannot**	**now**	**tell**	**,**	**for**	**fear**	**almost**	**deprived**	**me**	**of**
通过	如何	许多	街道	我	不能	现在	告诉	,	为了	害怕	几乎	被剥夺的	我	的

[maɪ]	['sensɪz]	.
my	**senses**	**.**
我的	感官	.

我已无法分辨自己走过了多少条街道，因为恐惧几乎让我失去了知觉。

[wiː; wi]	[keɪm]	[tuː; tə][ðə; ði]	[taʊn]	[geɪt]	—	[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd]	—	[ænd; ənd][maɪ]	[kən'dʌktər]	[bɔː(r)][ˌem 'iː]
We	**came**	**to**	**the**	**town**	**gate**	**—**	**it**	**opened**	**—**	**and**	**my**	**conductors**	**bore**	**me**
我们	来了	到	这	镇	门	—	它	打开	—	和	我的	导体	钻孔	我

[də'rektli]	[tə'wɔːdz]	—	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	!
directly	**towards**	**—**	**the**	**churchyard**	**!**
直接地	向	—	这	墓地	!

我们来到了城门——城门打开了——我的向导们径直把我带到了——教堂墓地!

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

I	was	in	a	fever	of	excitement	.
我	曾是	在	一个	发烧	的	激动	.

我当时兴奋得浑身发热。

[ðeɪ] [nəʊ]['suːnə(r)] [riːtʃt] [ðɪs] [dɪ'zaɪəd] [spɒt] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [stɒpt] ,

They	no	sooner	reached	this	desired	spot	,	than	they	stopped	,
他们	不	很快	达到	这	想要的	点	,	比	他们	停止	,

他们刚到达目的地，就停了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] [ə'kɜːsɪd] ['vɔɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] .

and	I	heard	their	accursed	voices	for	the	third	time	.
和	我	听到	他们的	被诅咒的	声音	为了	这	第三	时间	.

我第三次听到了他们那该死的声音。

[ðeɪ] ['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] — [aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

They	opened	the	door	,	as	if	waiting	for	some	one	—	I	endeavoured	to
他们	打开	这	门	,	作为	如果	等待	为了	一些	一	—	我	努力	到

[ɪm'breɪs] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

embrace	this	opportunity	to	escape	,
拥抱	这	机会	到	逃脱	,

他们打开了门，仿佛在等人——我试图抓住这个逃跑的机会。

[ɔː(r)][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [hæd; həd]['təʊtəli] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] ; ['evri] [lɪm] [felt]

or	to	call	out	,	but	my	strength	had	totally	deserted	me	;	every	limb	felt
或者	到	称呼	出去	,	但	我的	力量	有	完全	荒凉的	我	;	每一个	肢	毛毡

['pærəlaɪzd] .

paralyzed	.
瘫痪	.

或者说，我连喊叫的力气都没有了；我的四肢都麻木了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [həʊl] ['liːdʒən][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [fiːndz] [swɔːm] [ə'raʊnd] [maɪ] [kən'dʌktər] ,

And	now	a	whole	legion	of	similar	fiends	swarmed	around	my	conductors	,
和	现在	一个	所有的	军团	的	相似的	恶魔	蜂拥而至	大约	我的	导体	,

[ænd; ənd][wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

and	one	after	another	,
和	一	后	其他	,

现在，一大群类似的恶魔蜂拥而至，包围了我的指挥家们，一个接一个，

[spræŋ] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

sprang	in	upon	me	,
弹簧	在	之上	我	,

突然出现在我面前，

[ə'pærəntli] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

apparently	no	more	remarking	my	presence	than	if	I	had	formed	part	of	the
显然	不	更多的	评论	我的	在场	比	如果	我	有	形成	部分	的	这

['kʊʃ(ə)n] .

cushion	.
软垫	.

仿佛我成了靠垫的一部分，它根本没注意到我的存在。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , ['hevi] ['kɑːkəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

The	first	that	fell	upon	me	was	a	cold	,	heavy	carcass	that	might	have	been
这	第一的	那	跌倒	之上	我	曾是	一个	寒冷的	,	重的	尸体	那	可能	有	到过

['berɪd] ,

buried	,
埋葬	,

首先落在我身上的是一具冰冷沉重的尸体，它可能曾被埋葬过。

[æt; ət] ['fɑːðɪst] , [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] .
at **farthest** **,** **about** **three** **days** **.**
在 最远 , 关于 三 天 .

最远大约需要三天。

[aɪ] [θɔːt] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] .
I **thought** **horror** **and** **disgust** **would** **have** **destroyed** **me** **.**
我 想法 恐怖 和 厌恶 会 有 损毁 我 .

我原以为恐惧和厌恶会把我彻底摧毁。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['mɪriəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skelətn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'fʌŋkt] , [ɔːl] ['kraʊdɪŋ]
Then **came** **a** **countless** **myriad** **of** **the** **skeletons** **of** **the** **defunct** **,** **all** **crowding**
然后 来了 一个 无数 无数 的 这 骷髅 的 这 已倒闭 , 全部 拥挤
['ɪntuː][ðə; ðɪ][sɪ'dæn] ,
into **the** **sedan** **,**
进入 这 轿车 ,

随后，无数死者的骸骨挤进了轿车里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][ɑːk][ɒv; əv] ['nəʊə] .
as **if** **it** **had** **been** **the** **ark** **of** **Noah** **.**
作为 如果 它 有 到过 这 方舟 的 诺亚 .

仿佛是诺亚方舟一般。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ,
At **length** **,** **to** **all** **appearance** **,**
在 长度 , 到 全部 外貌 ,

最后，从各方面来看，

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] ['siːtɪd] [ə'pɒn]
the **whole** **of** **the** **inhabitants** **of** **the** **churchyard** **were** **safely** **seated** **upon**
这 所有的 的 这 居民 的 这 墓地 是 安全 坐着 之上
[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
and **beside** **me** **,**
和 旁 我 ,

教堂墓地里的所有居民都安然地坐在我身上和旁边。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tuːmˌstəʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpərtn'eʃəsli] [ædh'iəd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['griːsi] [səʊl]
and **the** **tombstones** **which** **had** **pertinaciously** **adhered** **to** **many** **a** **greasy** **soul**
和 这 墓碑 哪个 有 顽强地 粘着 到 许多 一个 腻 灵魂
,
,
,

还有那些顽固地依附在许多油腻灵魂上的墓碑，

['ædɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][ləʊd] [wɪtʃ] [leɪ] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
added **not** **a** **little** **to** **the** **load** **which** **lay** **rattling** **and** **groaning** **upon** **me** **.**
额外 不是 一个 小的 到 这 加载 哪个 躺 嘎嘎作响 和 呻吟 之上 我 .

这无疑加重了我身上嘎吱作响、嘎吱作响的负担。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['skelɪt(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][maɪ][saɪd] — [wɪð] [ɪts][ɪ'tɜːn(ə)l][grɪn] — [meɪd] [ðə; ðɪ]
A **monstrous** **skeleton** **which** **lay** **at** **my** **side** **—** **with** **its** **eternal** **grin** **—** **made** **the**
一个 滔天 骨骼 哪个 躺 在 我的 边 — 和 它是 永恒 咧嘴笑 — 制成 这
[məʊst]['hɒrəb(ə)l]['ɪnrəʊdz]['ɪntuː][maɪ] [raɪt] [saɪd] [wɪð] [ɪts]['bəʊni]['elbəʊ] ,
most **horrible** **inroads** **into** **my** **right** **side** **with** **its** **bony** **elbow** **,**
最多 可怕 入口 进入 我的 正确的 边 和 它是 骨质 弯头 ,

一具躺在我身旁的可怕骷髅——带着它永恒的狞笑——用它骨瘦如柴的肘部狠狠地刺入我的右侧。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smel] — ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['evri] [sens] [dɪd][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] .
and **such** **a** **smell** **—** **even** **now** **I** **wonder** **that** **every** **sense** **did** **not** **leave** **me** **.**
和 这样的 一个 闻 — 甚至 现在 我 想知道 那 每一个 感觉 做过 不是 离开 我 .

那种气味——直到现在我仍然感到惊奇，为什么我的所有感官都没有丧失。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] ['beərəz] [si:md] [haʊ'evə(r)] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] .

The	patience	of	my	bearers	seemed	however	now	to	be	exhausted	.
这	耐心	的	我的	持有者	似乎	然而	现在	到	是	筋疲力尽的	.

然而，搬运工们的耐心似乎已经耗尽了。

[ðeɪ] [stɪl] ['bætld] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [frə'tɜ:nəti] ;

They	still	battled	at	the	door	with	hundreds	of	this	amiable	fraternity	;
他们	仍然	战斗	在	这	门	和	数百	的	这	可亲	兄弟会	;

他们仍然在门口与数百名友好的兄弟会成员发生争执；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [dæʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

at	length	they	dashed	the	door	to	with	a	force	that	made	the	windows
在	长度	他们	虚线	这	门	到	和	一个	力量	那	制成	这	视窗

['kwɪvə(r)] ,

quiver	,
颤动	,

最后，他们猛地冲向大门，力道之大甚至震得窗户都颤抖起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]['nəʊb(ə)l] [tru:p] .

and	made	off	with	me	and	my	noble	troop	.
和	制成	离开	和	我	和	我的	高贵	部队	.

他们带着我和我的精锐部队逃走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] , [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ,

And	now	it	was	that	the	rattling	,	and	groaning	,
和	现在	它	曾是	那	这	嘎嘎作响	,	和	呻吟	,

而现在，响起了嘎嘎作响的声音和呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elbəʊ] [mə'nu:və(r)] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st] ['fʊli] [brɔ:t] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

and	the	elbow	manoeuvre	were	first	fully	brought	into	action	,
和	这	弯头	演习	是	第一的	完全	带来	进入	行动	,

肘部动作首次被全面运用。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [si:t] [ðəm'selvz] [mɔ:(r)] [kən'vi:niəntli] ,

and	in	their	endeavours	to	seat	themselves	more	conveniently	,
和	在	他们的	努力	到	座位	他们自己	更多的	方便	,

为了更方便地找到座位，

[maɪ] [ə'kɜ:sɪd] [freɪt] [dʒəult][frɒm; frəm][wʌn][saɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [ni:z]

my	accursed	freight	jolted	from	one	side	to	the	other	till	I	thought	my	knees
我的	被诅咒的	货运	猛然一震	从	一	边	到	这	其他	直到	我	想法	我的	膝盖

[wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['bɜ:ðən] .

would	have	broken	down	under	their	burthen	.
会	有	破碎的	向下	在下面	他们的	负担	.

我那该死的货物在车厢里左右摇晃，我感觉我的膝盖都要被压垮了。

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['nju:mərəs] [sə'saɪəti][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['wɔ:mli] ['si:tɪd] ,

One	would	imagine	that	in	such	numerous	society	I	should	have	been	warmly	seated	,
一	会	想象	那	在	这样的	很多的	社会	我	应该	有	到过	热情地	坐着	,

人们可能会认为，在这样人多的场合，我应该能找到舒适的座位才对。

[jet] [nəʊ] ['aɪshaʊs] ['evə(r)][wɒz; wəz]['kəʊldə(r)] .

yet	no	icehouse	ever	was	colder	.
然而	不	冰窖	曾经	曾是	更冷	.

然而，没有哪个冰窖比它更冷。

[æt; ət] ['evri] [step] [ðæt] ['aʊə(r)] ['beərəz] [tʊk] , [ðə; ði] ['aɪsi] [mæs] [ɒv; əv][pju:'triditi] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] ,

At	every	step	that	our	bearers	took	,	the	icy	mass	of	putridity	before	me	,
在	每一个	步	那	我们的	持有者	采取	,	这	冰冷的	大量的	的	腐烂	前	我	,

随着抬运者每走一步，我眼前的都是那团冰冷腐烂的物体，

[ʃʊk] [tə'geðə(r)] — [maɪ] [fleʃ] [kriːps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

shook	**together**	**—**	**my**	**flesh**	**creeps**	**even**	**now**	**at**	**the**	**recollection**	**.**
摇晃	一起	—	我的	肉	令人毛骨悚然	甚至	现在	在	这	回忆	.

两人紧紧相拥——即使现在回想起来，我的脊背仍然会感到一阵战栗。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['grəʊɪŋ] ['meri] ,

The	**company**	**,**	**growing**	**merry**	**,**
这	公司	,	生长	欢乐	,

公司上下都兴高采烈，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] — [ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːrgənz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riˈmɑːk]

began	**to**	**sing**	**—**	**and**	**with**	**organs**	**similar**	**to**	**those**	**I**	**had**	**already**	**remarked**
开始	到	唱歌	—	和	和	器官	相似的	到	那些	我	有	已经	评论

[ɪn]['aʊə(r)] [gaɪdz] ;

in	**our**	**guides**	**;**
在	我们的	指南	;

开始唱歌——而且使用的管风琴与我在导游手册中提到的那些管风琴类似；

[bʌt; bət] [wɒt] [eəz] !

but	**what**	**airs**	**!**
但	什么	播出	!

但播出的是什么！

[wɒt] [tjuːnz] !

what	**tunes**	**!**
什么	曲调	!

好棒的曲子！

[ðə; ði] [kɔːps] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['sɪŋə(r)] ; [hɪz; ɪz][səʊl] - ['muːvɪŋ] , [hɑːt]

The	**corpse**	**before**	**me**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**leading**	**singer**	**;**	**his**	**soul**	**-**	**moving**	**,**	**heart**
这	尸体	前	我	似乎	到	是	一个	领导	歌手	;	他的	灵魂	-	移动	,	心

- ['rendɪŋ] ['trebl] ,

-	**rending**	**treble**	**,**
-	渲染	高音	,

我面前的尸体似乎是一位首席歌手；他那动人心弦、撕心裂肺的高音，

['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['skreɪpɪŋ] [sleɪt] ['pens(ə)l][ə'pɒn] [glɑːs] ; [ðə; ði] [steɪv] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]

sounded	**something**	**like**	**scraping**	**slate**	**pencil**	**upon**	**glass**	**;**	**the**	**stave**	**was**	**of**	**the**
听起来	某物	喜欢	刮擦	石板	铅笔	之上	玻璃	;	这	五线谱	曾是	的	这

['fɒləʊɪŋ] ['dʒɔɪəs] ['ɪmpɔːt] : —

following	**joyous**	**import**	**:**	**—**
下列的	欢乐	进口	:	—

听起来像是用石板笔刮擦玻璃；这首五线谱的含义令人欣喜：——

[siː] , [haʊ] [gləʊz] [ðə; ði] ['dedli] [waɪn] ,

See	**,**	**how**	**glows**	**the**	**deadly**	**wine**	**,**
看	,	如何	发光	这	致命	葡萄酒	,

瞧，这致命的酒散发着怎样的光芒！

[ə'pɒn][ðə; ði]['bəʊni][lɪp] ,

Upon	**the**	**bony**	**lip**	**,**
之上	这	骨质	唇	,

在骨质唇部，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['spektrəl] [laɪn] ,

And	**arranged**	**in**	**spectral**	**line**	**,**
和	安排	在	光谱	线	,

并按光谱线排列，

['aʊə(r)] ['dʒɔɪəs] ['nʌmbəz] [trɪp] .

Our	**joyous**	**numbers**	**trip**	**.**
我们的	欢乐	数字	旅行	.

我们欢乐的数字之旅。

[siː] — [ə'tentɪv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
See — attentive at her side ,
看 一 细心 在 她 边 ,

看——她身边有人在照看，

[ðə; ði] ['gɑːstli] ['lʌvə(r)] [wuː] [hɪz; ɪz][braɪd] ;
The ghastly lover woos his bride ;
这 阴森 情人 呜呜 他的 新娘 ;

可怕的情人追求他的新娘；

[waɪlst] [sə'pʌlkrəl] ['mjuːzɪk] ['fləʊɪŋ] ,
Whilst sepulchral music flowing ,
而 墓穴 音乐 流动 ,

伴随着阴森的音乐，

[skeəz] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ][frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] .
Scares the dawning day from growing .
惊吓 这 黎明 天 从 生长 .

吓跑了黎明，阻止了它的生长。

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]
To the latest hour of my existence , I shall retain a vivid recollection of this
到 这 最新的 小时 的 我的 存在 , 我 将 保持 一个 生动 回忆 的 这
[ɔː'rɪkjʊlə(r)] ['mɑːtədəm] .
auricular martyrdom .
耳廓 殉道 .

直到我生命的最后一刻，我都会清晰地记得这场耳鸣的惨痛经历。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][raɪd][ɒv; əv]['baʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,
After a ride of about half an hour , during which ,
后 一个 骑 的 关于 一半 一个 小时 , 期间 哪个 ,

经过大约半小时的骑行，期间，

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][dɪ'pɪkt] , ['aʊə(r)] [kən'dʌktər] [stɒpt]
my situation was more horrible than I can depict , our conductors stopped
我的 情况 曾是 更多的 可怕 比 我 能 描绘 , 我们的 导体 停止
[æt; ət][ə'nʌðə(r)] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;
at another churchyard ;
在 其他 墓地 ;

我的处境比我能描述的还要糟糕，我们的列车员在另一个教堂墓地停了下来；

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [pɑːst] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
the door was now opened , and as each passed forward to escape ,
这 门 曾是 现在 打开 , 和 作为 每个 通过了 向前 到 逃脱 ,

门开了，每个人都向前走了过去，试图逃走。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['skwɒb(ə)l] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːgəʊ][ænd; ənd][maɪ] [tuː] [ə'tendənts] , ['prɒbəbli]
a terrific squabble ensued between the cargo and my two attendants , probably
一个 了不起 争吵 随后 之间 这 货物 和 我的 二 服务员 , 大概
[ə'baʊt][ðə; ði][feə(r)] .
about the fare .
关于 这 票价 .

货物和我的两位服务员之间爆发了激烈的争吵，可能是因为运费的问题。

[ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm][aɪ] [streɪnd] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]
A third time I strained every nerve to call out , but it was absolutely
一个 第三 时间 我 紧张 每一个 神经 到 称呼 出去 , 但 它 曾是 绝对地
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
impossible ;
不可能的 ;

我第三次竭尽全力想要喊叫，但却完全不可能；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] ['kwɒrəl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'dʒʌstɪd] ; [ðə; ði]

at	length	,	however	,	their	quarrel	seemed	to	have	been	adjusted	;	the
在	长度	,	然而	,	他们的	争吵	似乎	到	有	到过	调整	;	这

['tʃeəmən] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

chairman	shut	the	door	,
主席	关闭	这	门	,

然而，最终他们的争吵似乎得到了化解；主席关上了门。

[stɪl] ['grʌmblɪŋ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'gen] , [θæŋk] [gɒd] , [ə'ləʊn] — [kʊd; kəd][wʌns][mɔ:(r)] [bri:ð]

still	grumbling	,	and	I	was	again	,	thank	God	,	alone	—	could	once	more	breathe
仍然	抱怨	,	和	我	曾是	再次	,	感谢	上帝	,	独自的	—	可以	一次	更多的	呼吸

['fri:li] — [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [bɪ'keɪm] ['wɔ:mə(r)] .

freely	—	and	by	degrees	became	warmer	.
自由	—	和	经过	学位	成为	更温暖	.

我仍然在抱怨，谢天谢地，我又一次独自一人——可以再次自由呼吸——渐渐地，我感觉暖和了起来。

[maɪ] [kən'dʌktər] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [bæk] [ə'gen] ,

My	conductors	took	their	way	through	the	gate	back	again	,
我的	导体	采取	他们的	方式	通过	这	门	后退	再次	,

我的列车员们又穿过大门返回了。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['i:zi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] ['kɒnsənəns] [wɪð] [əʊld]['hæbɪts][ɒv; əv]

and	I	became	more	easy	in	the	reflection	that	,	in	consonance	with	old	habits	of
和	我	成为	更多的	简单的	在	这	反射	那	,	在	和谐	和	老的	习惯	的

[gʊd] ['ɔ:də(r)] ,

good	order	,
好的	命令	,

我渐渐明白，这与以往良好的秩序习惯相符，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ]

they	would	probably	replace	the	chair	in	its	original	situation	;	but	,	to	my
他们	会	大概	代替	这	椅子	在	它是	原来的	情况	;	但	,	到	我的

[ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['terə(r)] ,

astonishment	and	terror	,
惊讶	和	恐怖	,

他们可能会把椅子放回原位；但是，令我震惊和恐惧的是，

[ai] [naʊ] [fɜ:st] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌktər] [wɒz; wəz]['ræpɪdli] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] .

I	now	first	became	aware	that	the	size	of	my	conductors	was	rapidly	enlarging	.
我	现在	第一的	成为	意识到的	那	这	尺寸	的	我的	导体	曾是	快速	扩大	.

我这才意识到，我的导体尺寸正在迅速增大。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] ['stætʃə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ɪg'zɔ:ltɪd] , [ðeə(r)] [fɔ:mz] [mɔ:(r)]['eərɪəl] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

Instantly	their	statures	became	more	exalted	,	their	forms	more	aerial	,	and	their
即刻	他们的	身高	成为	更多的	崇高	,	他们的	表格	更多的	天线	,	和	他们的

[straɪdz] [mɔ:(r)][dʒaɪ'gæntɪk] ;

strides	more	gigantic	;
步幅	更多的	巨大	;

他们的身形瞬间变得更加高大，身姿更加飘逸，步伐更加巨大；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:st][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t]

and	I	could	see	distinctly	into	the	first	floor	of	the	houses	of	the	street
和	我	可以	看	明显地	进入	这	第一的	地面	的	这	房屋	的	这	街道

[θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] .

through	which	we	were	passing	.
通过	哪个	我们	是	通过	.

我能清楚地看到我们正在经过的这条街上房屋的一楼。

[ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [weə(r)] [stændz][ðə; ði]['mɒnjumənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] [lə'mentɪd] ['mɒnək] , [ðeə(r)]
In the square where stands the monument of our late lamented monarch , their
在 这 正方形 在哪里 站立 这 纪念碑 的 我们的 晚的 哀叹 君主 , 他们的
[fɔ:mz] [bɪ'keɪm] ['ri:əli] [tə'rɪfɪk] ,
forms became really terrific ,
表格 成为 真的 了不起 ,

在矗立着我们已故君主纪念碑的广场上，他们的身影变得异常可怕。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [strəʊd] [pɑ:st] , [hi:; hi] [swept] [ðə; ði]['stætʃu:][frɒm; frəm][ɪts]['pedɪst(ə)l]
and as the foremost strode past , he swept the statue from its pedestal
和 作为 这 首先 大步走 过去的 , 他 扫荡 这 雕像 从 它是 座
[wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,
with his coat ,
和 他的 外套 ,

当最前面的人大步走过时，他用外套扫落了雕像的底座。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [i:z] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][wæks] [dɒl] .
with as much apparent ease as if it had been a wax doll .
和 作为 很多 明显 舒适 作为 如果 它 有 到过 一个 蜡 玩具娃娃 .

操作起来就像操控蜡像一样轻松自如。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] , [aɪ][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɜ:d] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
In the next street , I could , without difficulty , look into the third floor of the
在 这 下一个 街道 , 我 可以 , 没有 困难 , 看 进入 这 第三 地面 的 这

在下一条街上，我可以毫不费力地看到三楼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

['haʊzɪz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [pleɪs] ,
houses we were passing , and on reaching the market place ,
房屋 我们 是 通过 , 和 在 到达 这 市场 地方 ,

我们路过一栋栋房子，到达集市时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['æltɪtju:d][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [klɒk] ;
I found myself elevated to the altitude of the church - clock ;
我 成立 我 升高 到 这 高度 的 这 教会 - 钟 ;

我发现自己升到了教堂钟楼的高度；

[maɪ] ['beərəz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ə'tenjueɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
my bearers having become as attenuated as the conductor .
我的 持有者 拥有 变得 作为 减弱 作为 这 导体 .

我的搬运工们已经像指挥者一样虚弱了。

[hɪə(r)][ɔ:l] ['kɒnʃəsnəs] [left][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wɒt] ['fɑ:ðə(r)] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
Here all consciousness left me , and what farther became of me , I know not .
这里 全部 意识 左边 我 , 和 什么 更远 成为 的 我 , 我 知道 不是 .

意识就此消失，至于我之后去了哪里，我一无所知。

[ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ɪts][əʊld] [pleɪs] .
On recovering myself , I lay in the chair which stood in its old place .
在 恢复中 我 , 我 躺 在 这 椅子 哪个 站立 在 它是 老的 地方 .

回过神来后，我躺在了那把依然摆放在原位的椅子上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [nɪə(r)][mɪd] - [deɪ] ; [aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [krept] ['sɒftli] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['fɪəf(ə)l]
It was already near mid - day ; I therefore crept softly out of my fearful
它 曾是 已经 靠近 中 - 天 ; 我 所以 悄悄地爬 轻轻 出去 的 我的 可怕
['tenəmənt] ,
tenement ,
廉租公寓 ,

当时已近中午，于是我蹑手蹑脚地溜出了那间令人恐惧的住所。

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ɪ'skeɪpt] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
and **luckily** **escaped** **unobserved** **.**
和 幸运的是 逃脱 未被观察到的 .

幸好他没有被人发现就逃脱了。

[maɪ] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] , [sed] ,
My **friends** **to** **whom** **I** **related** **my** **adventure** **,** **said** **,**
我的 朋友们 到 谁 我 有关的 我的 冒险 , 说 ,

我把我的奇遇经历告诉了我的朋友们，他们说：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['naɪtmeə(r)] — [bʌt; bət][tuː; tə]
that **I** **had** **dreamed** **—** **that** **I** **had** **been** **visited** **by** **the** **nightmare** **—** **but** **to**
那 我 有 梦见 — 那 我 有 到过 到访 经过 这 恶梦 — 但 到
[ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] ['sɪŋgjələ(r)] ,
me **it** **has** **always** **appeared** **singular** **,**
我 它 有 总是 出现 单数 ,

我曾做过一个梦——我曾被噩梦缠身——但对我来说，它始终显得那么独特。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
that **for** **the** **whole** **of** **the** **next** **day** **,**
那 为了 这 所有的 的 这 下一个 天 ,

接下来的整整一天，

[maɪ][kəʊt][hæd; həd][ə; eɪ] [smel] [æz; əz] ['ɜːθi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ;
my **coat** **had** **a** **smell** **as** **earthy** **as** **if** **it** **had** **lain** **in** **a** **grave** **;**
我的 外套 有 一个 闻 作为 泥土 作为 如果 它 有 莱恩 在 一个 严重 ;

我的外套散发着一股泥土的腥味，仿佛曾经躺在坟墓里一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [hæv; həv] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ðɪ]['stætʃuː][ɒv; əv]
and **that** **the** **storm** **should** **this** **very** **night** **have** **thrown** **down** **the** **statue** **of**
和 那 这 风暴 应该 这 非常 夜晚 有 抛掷 向下 这 雕像 的
[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]['pedɪst(ə)l] .
the **king** **from** **its** **pedestal** **.**
这 国王 从 它是 座 .

而就在今晚，暴风雨将国王的雕像从基座上吹落。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ef] .
J **.** **H** **.** **F** **.**
J . H . F .

JHF

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
SPIRIT **OF** **DISCOVERY** **.**
精神 的 发现 .

探索精神。

['wɔːtəpruːf] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
Waterproof **Composition** **.**
防水的 作品 .

防水成分。

['mɪstə(r)] . ['henri] [hʌnt] , [ðə; ðɪ][ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['wɔːtəpruːf] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
Mr **.** **Henry** **Hunt** **,** **the** **patentee** **of** **the** **"** **Waterproof** **Composition** **,**
先生 . 亨利 打猎 , 这 专利权人 的 这 " 防水的 作品 ,

亨利·亨特先生是"防水组合物"的专利持有人，

" [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **informs** **us** **that** **for** **the** **above** **invention** **we** **are** **indebted** **to** **the**
" 通知 我们 那 为了 这 多于 发明 我们 是 负债累累 到 这
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv]['bærən] [tʃɑːlz] - ,
scientific **researches** **of** **Baron** **Charles** **Wetterstedz** **,**
科学 研究 的 男爵 查尔斯 - ,

"告知我们，上述发明得益于查尔斯·韦特斯泰兹男爵的科学研究，

[ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] ,

the	brother	of	one	of	the	ministers	of	state	at	the	Court	of	Sweden	,
这	兄弟	的	一	的	这	部长们	的	状态	在	这	法庭	的	瑞典	,

瑞典宫廷一位国务大臣的兄弟

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

by	whom	it	was	employed	to	prevent	the	infection	of	the	plague	,
经过	谁	它	曾是	受雇	到	防止	这	感染	的	这	瘟疫	,

它被用来预防瘟疫的感染。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊls][ɒv; əv] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz]

by	means	of	absorption	through	the	pores	of	the	soles	of	boots	and	shoes
经过	方法	的	吸收	通过	这	毛孔	的	这	鞋底	的	靴子	和	鞋

;
;
;

通过鞋靴鞋底的毛孔吸收;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rendəd] [ðem; ðəm] ['wɔːtəpruːf] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]

but	he	accidentally	discovered	that	it	rendered	them	waterproof	,	during	a
但	他	偶然	发现	那	它	渲染	他们	防水的	,	期间	一个

[θɔː] [ɪn]['swiːd(ə)n] ,

thaw	in	Sweden	,
解冻	在	瑞典	,

但在瑞典的一次冰雪融化期间，他意外地发现它使它们防水了。

[wen] [hɪz; ɪz] [buːts] , ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [wɪð] [ðɪs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [snəʊ] - ['wɔːtə(r)] ,

when	his	boots	,	being	prepared	with	this	composition	,	resisted	the	snow	-	water	,
什么时候	他的	靴子	,	存在	准备	和	这	作品	,	抵抗	这	雪	-	水	,

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktlɪ] [draɪ] ,

and	remained	perfectly	dry	,
和	剩余	完美	干燥	,

由于他的靴子涂有这种混合物，因此能够抵御雪水，保持完全干燥。

[waɪlst] [ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)]['sætʃəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zembld] [traɪp] .

whilst	the	boots	of	other	persons	were	saturated	,	and	resembled	tripe	.
而	这	靴子	的	其他	人	是	饱和	,	和	类似	肚	.

而其他人的靴子都湿透了，像牛肚一样。

['mɪstə(r)] . [skɒt] , [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [hæz; həz] [ɪk'sperɪmentɪd] [ə'pɒn] ['leðə(r)] [prɪ'peəd]

Mr	.	Scott	,	an	experienced	engineer	,	has	experimented	upon	leather	prepared
先生	.	斯科特	,	一个	经验丰富的	工程师	,	有	实验	之上	皮革	准备

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [hʌnts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

with	Mr	.	Hunt's	Composition	,
和	先生	.	亨特的	作品	,

斯科特先生是一位经验丰富的工程师，他用亨特先生的配方处理过皮革，并进行了相关实验。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] ['mɔɪstʃə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [ðæt]

and	found	it	"	impervious	to	moisture	at	all	degrees	of	pressure	that
和	成立	它	"	不透水的	到	水分	在	全部	学位	的	压力	那

['leðə(r)] [wɪl] [beə(r)] .

leather	will	bear	.
皮革	将要	熊	.

并发现它"在皮革所能承受的所有压力下都不受潮气影响"。

" [ðə; ði] [best] ['tænɪdʒ] [bɪ'kʌmz] ['sætʃəreɪtɪd][æt; ət][frɒm; frəm][ten][tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] [paʊndz] [ə'pɒn]

"	The	best	tannage	becomes	saturated	at	from	ten	to	fourteen	pounds	upon
"	这	最好的	鞣革	变成	饱和	在	从	十	到	十四	磅	之上

[ðə; ði] [ɪntʃ] ,

the	inch	,
这	英寸	,

"最好的鞣革在每英寸10到14磅的压力下达到饱和状态。"

[waɪlst] [ðæt] [prɪ'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['penətreɪtɪd] [æt; ət] - ['ɛl'biː'ɛs] .

whilst	that	prepared	with	the	Composition	,	was	not	penetrated	at	180	lbs	.
而	那	准备	和	这	作品	,	曾是	不是	渗透	在	-	磅	.

而用该组合物制备的物质，在 180 磅的压力下没有被渗透。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪntʃ] .

upon	the	inch	.
之上	这	英寸	.

每英寸。

[wɪð] [sʌtʃ] ['testɪməni] ,

With	such	testimony	,
和	这样的	见证	,

有了这样的证词，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] ['aʊə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['wɔːtəpruːf] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] " [æz; əz]

we	need	not	add	our	recommendation	of	"	the	Waterproof	Composition	"	as
我们	需要	不是	添加	我们的	推荐	的	"	这	防水的	作品	"	作为

['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ɒv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] ,

likely	to	prove	of	great	benefit	,
可能	到	证明	的	伟大的	益处	,

我们无需赘述"防水配方"很可能带来的巨大益处。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['spɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [frendz] .

especially	to	our	sporting	and	country	friends	.
尤其	到	我们的	体育	和	国家	朋友们	.

尤其要向我们的体育界和乡村朋友们致敬。

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kænvəs] .

Preservation	of	Canvass	.
保存	的	帆布	.

画布的保存。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [gə'zet] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [trɔɪz] , [ɪn] [ʃæm'peɪn] ,

The	Literary	Gazette	informs	us	,	that	an	inhabitant	of	Troyes	,	in	Champagne	,
这	文学	公报	通知	我们	,	那	一个	居民	的	特鲁瓦	,	在	香槟酒	,

《文学报》告诉我们，香槟区特鲁瓦的一位居民，

[hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['kænvəs] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn]

has	discovered	a	method	of	preparing	canvass	,	and	every	other	description
有	发现	一个	方法	的	准备	帆布	,	和	每一个	其他	描述

[ɒv; əv] [kɔːs] ['lɪnɪn] ,

of	coarse	linen	,
的	粗	亚麻布	,

发现了一种制作帆布的方法，以及其他各种粗麻布的制作方法。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [dæmp] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] ['vɜːmɪn] ,

so	as	to	resist	damp	,	and	prevent	the	approach	of	insects	and	vermin	,
所以	作为	到	抵抗	潮湿	,	和	防止	这	方法	的	昆虫	和	害虫	,

以便防潮，防止昆虫和害虫侵扰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ['pʌblɪk] .

and	that	the	inventor	promises	to	make	his	discovery	public	.
和	那	这	发明者	承诺	到	制作	他的	发现	民众	.

发明者承诺会将他的发现公之于众。

['beɪkən] .

Bacon	.
熏肉	.

熏肉。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒɜ:n(ə)l] [sez] , [ðæt] ['eldə(r)] [li:vz] [bru:zd] [ɪn][ə; eɪ]['mɔ:tə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
An **American** **journal** **says** **,** **that** **Elder** **leaves** **bruised** **in** **a** **mortar** **,** **with** **a** **little**
一个 美国人 杂志 说道 , 那 长老 树叶 瘀伤 在 一个 砂浆 , 和 一个 小的
['wɔ:tə(r)] ,
water **,**
水 ,

美国一家期刊称，将接骨木叶子捣碎，放入研钵中，加少量水，

[wɪl] [dɪ'strɔɪ] ['skɪpə(r)] [ɪn]['beɪkən] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði] [mi:t] .
will **destroy** **skippers** **in** **bacon** **,** **without** **injuring** **the** **meat** **.**
将要 破坏 船长 在 熏肉 , 没有 受伤 这 肉 .

能将鱼虾从培根中彻底清除，而不会损伤肉质。

[eɪl] .
Ale **.**
艾尔啤酒 .

麦芽酒。

[eɪl] [b'ru:əz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [bʌŋ] - [həʊl][ɒv; əv] [i:tʃ] [kɑ:sk] , [wen] [stəʊd] [ə'weɪ]
Ale **brewers** **usually** **put** **into** **the** **bung** **-** **hole** **of** **each** **cask** **,** **when** **stowed** **away**
艾尔啤酒 酿酒商 通常 放 进入 这 塞子 - 洞 的 每个 酒桶 , 什么时候 已存放 离开
,
,
,

啤酒酿造商通常会在每个酒桶的塞孔里放入……，然后把……

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][hɑ:f] [bɔɪld] [hɒps] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] ['wɜ:t] ,
a **handful** **of** **half** **boiled** **hops** **impregnated** **with** **wort** **,**
一个 少数 的 一半 煮沸 酒花 受精 和 麦芽汁 ,

一小把浸透了麦芽汁的半煮啤酒花，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][ɪk'sklu:d][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] [eə(r)][baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]
the **object** **of** **which** **is** **to** **exclude** **the** **atmospheric** **air** **by** **covering** **the**
这 目的 的 哪个 是 到 排除 这 大气 空气 经过 覆盖 这
['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] ;
surface **of** **the** **liquid** **;**
表面 的 这 液体 ;

其目的是通过覆盖液体表面来排除大气；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [b'ru:əz] , [mɔ:(r)]['rɪdʒɪdli] [ə'tentɪv] , [ɪn'sɜ:t] (['praɪvətli]) [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but **some** **brewers** **,** **more** **rigidly** **attentive** **,** **insert** **(** **privately** **)** **at** **the** **same** **time** **,**
但 一些 酿酒商 , 更多的 严格地 细心 , 插入 (私下) 在 这 相同的 时间 ,

但有些酿酒师，更加一丝不苟，会（私下里）同时加入……

[ə'baʊt] [wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] ['paʊdəd] [blæk] ['rɒzɪn] , ['pri:viəsli] [mɪkst] [wɪð] [bɪə(r)] , [wɪtʃ] [swɪmz] [ɒn]
about **one** **ounce** **of** **powdered** **black** **rosin** **,** **previously** **mixed** **with** **beer** **,** **which** **swims** **on**
关于 一 盎司 的 粉末状 黑色的 松香 , 之前 混合 和 啤酒 , 哪个 游泳 在
[ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ,
the **surface** **,**
这 表面 ,

大约一盎司黑色松香粉，事先与啤酒混合，漂浮在水面上。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪz] ['pɑ:ʃəli] [əb'zɔ:bd] . — [lɪb] .
but **after** **a** **time** **is** **partially** **absorbed** **.** **—** **Lib** **.**
但 后 一个 时间 是 部分 吸收 . — 图书馆 .

但过一段时间后会被部分吸收。——Lib.

['ju:sf(ə)l] [nəʊ] .
Useful **Know** **.**
有用 知道 .

实用知识。

[bɪə(r)] ['pɔɪznz] .

Beer	Poisons	.
啤酒	毒药	.

啤酒中毒。

['kɒkjələs] ['ɪndɪkəs] [ɪz] ['lɑːdʒli] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Cocculus	Indicus	is	largely	imported	into	this	country	,
库库鲁斯	印度鼠李	是	很大程度上	进口	进入	这	国家	,

印度番荔枝（Cocculus Indicus）主要从国外进口到我国。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [fjuː] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juːst] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

considering	that	few	know	for	what	other	purpose	it	is	used	than	to
考虑	那	很少	知道	为了	什么	其他	目的	它	是	用过的	比	到

[ə'dʌltəreɪt] [bɪə(r)] .

adulterate	beer	.
掺杂	啤酒	.

考虑到很少有人知道它除了掺假啤酒之外还有什么其他用途。

[wiː; wi] [sə'spekt] [wɒt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['dʒen(ə)rəli] [səʊld] [tuː; tə] [b'ruːəz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒkjələs]

We	suspect	what	was	at	one	time	generally	sold	to	brewers	for	Cocculus
我们	怀疑	什么	曾是	在	一	时间	一般来说	卖	到	酿酒商	为了	库库鲁斯

['ɪndɪkəs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nʌks] ['vɒmɪkə] ([juːst] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [ræts]) ,

Indicus	was	really	Nux	Vomica	(	used	to	poison	rats	)	,
印度鼠李	曾是	真的	马钱子	沃米卡	(	用过的	到	毒	老鼠	)	,

我们怀疑过去普遍卖给酿酒师的用于制作印度番木鳖碱的物质，实际上是马钱子碱（一种用于毒杀老鼠的草药）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [b'ruːəz] - ['drʌgist] [wen] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'fens] , [pɑːst] [nʌks] ['vɒmɪkə]

and	that	the	brewers	'	druggists	when	making	their	defence	,	passed	Nux	Vomica
和	那	这	酿酒商	-	药剂师	什么时候	制作	他们的	防御	,	通过了	马钱子	沃米卡

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒkjələs] ['ɪndɪkəs] ,

for	Cocculus	Indicus	,
为了	库库鲁斯	印度鼠李	,

酿酒厂的药剂师在辩护时，用番木鳖碱代替了印度番木鳖碱。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['fɔːdʒə(r)] [ɒv; əv] [bæŋk] [nəʊts] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lesə(r)]

on	the	same	principle	as	the	forgers	of	bank	notes	plead	guilty	to	the	lesser
在	这	相同的	原则	作为	这	伪造者	的	银行	笔记	恳求	有罪的	到	这	较少

[ɪn'daɪtmənt] .

indictment	.
起诉书	.

按照同样的原则，伪造钞票者会认罪，接受较轻的指控。

['əʊpiəm] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz] [stɪl] [ɪn] [juːz] ;

Opium	,	we	believe	,	is	still	in	use	;
鸦片	,	我们	相信	,	是	仍然	在	使用	;

我们认为，鸦片至今仍在被使用；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊn] ['siːʒəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [eɪl] [b'ruːəz]

for	we	have	known	seizures	of	that	article	in	the	custody	of	ale	brewers
为了	我们	有	已知	癫痫发作	的	那	文章	在	这	保管	的	麦芽酒	酿酒商

,

,

,

因为我们知道，在酿酒商手中曾查获过该物品。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] . — ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l] [nəʊ] .

within	the	last	two	years	.	—	Library	of	Useful	Know	.
之内	这	最后的	二	年	.	—	图书馆	的	有用	知道	.

在过去两年内。——实用知识库。

['biːz] .
Bees **.**
蜜蜂 .

蜜蜂。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sez] , " [ðə; ði]
A **Correspondent** **of** **the** **Magazine** **of** **Natural** **History** **,** **says** **,** **"** **the**
一个 通讯员 的 这 杂志 的 自然的 历史 , 说道 , " 这
[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['biːz] [prɪ'veɪlz] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] ,
superstition **respecting** **bees** **prevails** **in** **some** **parts** **,**
迷信 尊重 蜜蜂 占上风 在 一些 部分 ,

《自然历史杂志》的一位通讯员说："在某些地区，人们对蜜蜂的迷信依然盛行。"

[æz; əz][tuː; tə] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv]['eni] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪ'vent] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] .
as **to** **informing** **them** **of** **any** **great** **public** **event** **that** **takes** **place** **.**
作为 到 通知 他们 的 任何 伟大的 民众 事件 那 需要 地方 .

至于如何告知他们任何重大公共活动。

" [swɒn] ['rɪvə(r)] ['set(ə)lmənt] .
" **Swan** **River** **Settlement** **.**
" 天鹅 河 沉降 .

"天鹅河定居点。"

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [swɒn] ['rɪvə(r)] , [frɒm; frəm][ɪts] [mɔɪst] [steɪt] ,
The **soil** **of** **Swan** **River** **,** **from** **its** **moist** **state** **,**
这 土壤 的 天鹅 河 , 从 它是 潮湿 状态 ,

天鹅河的土壤，由于其潮湿的状态，

[ɪz]['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd] ['kɒtn] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)]
is **better** **adapted** **to** **the** **cultivation** **of** **tobacco** **and** **cotton** **than** **any** **other**
是 更好的 改编 到 这 栽培 的 烟草 和 棉布 比 任何 其他
[pɑːt] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] .
part **of** **Australia** **.**
部分 的 澳大利亚 .

与澳大利亚其他任何地区相比，这里更适合种植烟草和棉花。

[bəuθ] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ]
Both **these** **articles** **are** **intended** **to** **be** **cultivated** **on** **a** **large** **scale** **,** **as** **also**
两个都 这些 文章 是 故意的 到 是 栽培 在 一个 大的 规模 , 作为 还
['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][flæks] ,
sugar **and** **flax** **,**
糖 和 亚麻 ,

这两种作物都计划大规模种植，糖和亚麻也是如此。

[wɪð] ['veəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [drʌgz] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmət] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]
with **various** **important** **articles** **of** **drugs** **that** **the** **climate** **is** **peculiarly** **adapted** **to**
和 各种各样的 重要的 文章 的 药物 那 这 气候 是 奇特地 改编 到
[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] . — [ˌpɑːlə'mentri] ['peɪpəz] .
the **growth** **of** **.** **—** **Parliamentary** **Papers** **.**
这 生长 的 . — 议会 文件 .

以及各种重要的药物，这些药物的生长气候特别适合其生长。——议会文件。

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] [bʌg]
The **Harvest** **Bug**
这 收成 漏洞

收割虫

[ɪz][səʊ] ['mɪnɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːnɪst] [aɪz] ,
Is **so** **minute** **as** **to** **be** **visible** **only** **to** **the** **keenest** **eyes** **,**
是 所以 分钟 作为 到 是 可见的 仅有的 到 这 最热衷 眼睛 ,

极其微小，只有最敏锐的眼睛才能看到。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [wen] [ɒn] ['eni] ['veri] [smuːð] [waɪt] ['sɜːfɪs] .

and	then	only	when	on	any	very	smooth	white	surface	.
和	然后	仅有的	什么时候	在	任何	非常	光滑的	白色的	表面	.

而且只有在非常光滑的白色表面上才会出现这种情况。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tæks] ; [ænd; ənd]

Ladies	and	children	are	the	first	to	complain	of	their	attacks	;	and
女士们	和	孩子们	是	这	第一的	到	抱怨	的	他们的	攻击	;	和

['tʃiːfli] [weə(r)]

chiefly	where
主要	在哪里

妇女和儿童最先抱怨她们的病情发作；而且主要是在以下情况下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dres] [fɪts] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skɪn] .

any	part	of	the	dress	fits	closely	to	the	skin	.
任何	部分	的	这	裙子	适合	密切	到	这	皮肤	.

裙子的任何部分都紧贴皮肤。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪnz] ,

There	they	seat	themselves	at	the	intersection	of	the	lines	,
那里	他们	座位	他们自己	在	这	路口	的	这	线条	,

他们就在两条线的交汇处坐了下来。

[ænd; ənd] [leɪ] [sʌtʃ] [fɜːm][həʊld] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][dʒɔːz] , [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪs'pleɪst]

and	lay	such	firm	hold	with	their	feet	and	jaws	,	that	they	cannot	be	displaced
和	躺	这样的	公司	抓住	和	他们的	脚	和	下颚	,	那	他们	不能	是	流离失所

[baɪ] ['rʌbɪŋ] ,

by	rubbing	,
经过	擦	,

它们用脚和颚牢牢抓住地面，即使摩擦也无法将其推开。

[nɔː(r)][baɪ] ['wɒʃɪŋ] , [ən'les] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['spɪrɪt][ɔː(r)]['æsɪd][biː; bi] [juːst] .

nor	by	washing	,	unless	a	powerful	spirit	or	acid	be	used	.
也不	经过	洗涤	,	除非	一个	强大的	精神	或者	酸	是	用过的	.

也不能用水洗，除非使用强力酒精或酸。

[baɪ][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] , [ðə; ðɪ][bʌg] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv] [eɪt] [legz] , [tuː] ['fiːlərz] ,

By	a	microscope	,	the	bug	will	be	seen	to	have	eight	legs	,	two	feelers	,
经过	一个	显微镜	,	这	漏洞	将要	是	已见	到	有	八	腿	,	二	触角	,

在显微镜下观察，可以看到这种昆虫有八条腿、两根触角。

[ænd; ənd][æn; ən]['æbdəmən] ['sʌmθɪŋ] [eg] - [ʃeɪpt] ; ['kʌlə(r)] ['lɪvɪd] [red] ;

and	an	abdomen	something	egg	-	shaped	;	colour	livid	red	;
和	一个	腹部	某物	蛋	-	形状	;	颜色	铁青	红色的	;

腹部呈卵形；颜色为紫红色；

[ænd; ənd][ɪn][saɪz][nəʊ][bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['niːd(ə)l] .

and	in	size	no	bigger	than	the	point	of	a	small	needle	.
和	在	尺寸	不	大	比	这	观点	的	一个	小的	针	.

尺寸不超过细针尖。

[ðeɪ] ['læsəreɪt] [ðə; ðɪ] [ˌepɪ'dɜːmɪs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

They	lacerate	the	epidermis	in	some	way	or	other	,
他们	划破	这	表皮	在	一些	方式	或者	其他	,

它们会以某种方式撕裂表皮，

[æz; əz][ə; eɪ][smɔːl][həʊl][ɪz] [əb'zɜːvəbl] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['siːtɪd] ;
as **a** **small** **hole** **is** **observable** **where** **they** **have** **been** **seated** **;**
作为 一个 小的 洞 是 可观察的 在哪里 他们 有 到过 坐着 ;

在他们坐过的地方可以看到一个小孔;

[ænd; ənd] [kɔːz] [ɪk'striːm] ['ɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːt] . —
and **cause** **extreme** **itching** **and** **considerable** **inflammation** **of** **the** **part** **.** **—**
和 原因 极端 瘙痒 和 大量 炎 的 这 部分 . —
[ˌmægə'ziːn][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Magazine **of** **Natural** **History** **.**
杂志 的 自然的 历史 .

并引起患处剧烈瘙痒和明显炎症。——《自然史杂志》

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [əʊ] [diː] [luːs] [ɔː(r)] [ə'məʊniə] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][baɪt] .
We **should** **think** **Eau** **de** **luce** **or** **ammonia** **a** **remedy** **for** **their** **bite** **.**
我们 应该 思考 水 德 露西 或者 氨 一个 补救 为了 他们的 咬 .

我们应该考虑用荧光水或氨水来治疗它们的叮咬。

[ə'dʌltəreɪtɪd] ['flaʊə(r)] .
Adulterated **Flour** **.**
掺假的 面粉 .

掺假面粉。

[ɪf] ['flaʊə(r)] [ə'dʌltəreɪtɪd] [wɪð] [pə'teɪtəʊ] [stɑːtʃ] [biː; bi]['sprɪŋk(ə)ld][ə'pɒn] [blæk] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]
If **flour** **adulterated** **with** **potato** **starch** **be** **sprinkled** **upon** **black** **paper** **,** **and**
如果 面粉 掺假的 和 土豆 淀粉 是 撒上 之上 黑色的 纸 , 和
[ɪg'zæmɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [lenz] ,
examined **by** **a** **powerful** **lens** **,**
检查 经过 一个 强大的 镜片 ,

如果将掺有马铃薯淀粉的面粉撒在黑纸上，并用高倍放大镜观察，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] , [ðə; ði] [stɑːtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ɪts][greɪnz] .
or **a** **microscope** **,** **the** **starch** **may** **be** **detected** **by** **the** **brilliancy** **of** **its** **grains** **.**
或者 一个 显微镜 , 这 淀粉 可能 是 检测到 经过 这 才华横溢 的 它是 谷物 .

或者用显微镜观察，可以通过淀粉颗粒的光泽来检测淀粉。

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)] .
NOTES **OF** **A** **READER** **.**
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] .
A **BOTTLE** **OF** **GOOD** **WINE** **.**
一个 瓶子 的 好的 葡萄酒 .

一瓶好酒。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ([frɒm; fræm][ðə; ði] ['ræmblɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['desəlt(ə)ri][mæn] ,
The **following** **(** **from** **the** **Ramblings** **of** **a** **Desultory** **Man** **,**
这 下列的 (从 这 胡言乱语 的 一个 漫无目的的 男人 ,

以下摘自《一个漫不经心的人的胡言乱语》

[ɪn][ðə; ði] [njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn]) [ɪz][ɪn][ðə; ði][best] [veɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][bɒn]['viːvɑːnt][ænd; ənd] [wɪl]
in **the** **New** **Monthly** **Magazine** **)** **is** **in** **the** **best** **vein** **of** **a** **bon** **vivant** **and** **will**
在 这 新的 月度 杂志) 是 在 这 最好的 静脉 的 一个 邦 活的 和 将要
[biː; bi] ['iːzəli] ['kredɪtɪd] : —
be **easily** **credited** **:** **—**
是 容易地 已认可 : —

（刊登于《新月刊》）体现了乐天派的最佳风范，很容易获得赞誉：—

" ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][wiː; wi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] - ,
" **After** **dinner** **we** **ordered** **a** **bottle** **of** **Sautern** **,**
" 后 晚餐 我们 订购 一个 瓶子 的 - ,

晚餐后我们点了一瓶苏玳瑁葡萄酒，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [æt; ət] [tuː] [fræŋks][ten] [suːz] .

which	was	marked	in	the	carte	at	two	francs	ten	sous	.
哪个	曾是	标记	在	这	卡片	在	二	法郎	十	深	.

卡片上标价为 2 法郎 10 苏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	in	a	kind	of	despair	that	we	did	it	,
它	曾是	在	一个	种类	的	绝望	那	我们	做过	它	,

我们当时是在绝望中这么做的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [waɪn][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] .

for	the	red	wine	was	worth	nothing	.
为了	这	红色的	葡萄酒	曾是	值得	没有什么	.

因为那瓶红酒一文不值。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] — ['piːp(ə)l] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['bɜːgəndi] , [ænd; ənd] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,

It	came	—	people	may	talk	of	Hocheim	,	and	Burgundy	,	and	Hermitage	,
它	来了	—	人们	可能	讲话	的	-	,	和	勃艮第	,	和	隐士庐	,

它来了——人们可能会谈论霍赫姆、勃艮第和埃尔米塔日，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪnz] [ðæt] ['evə(r)][ðə; ði] [rəʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] [raɪn] [prə'djuːst] ,

and	all	the	wines	that	ever	the	Rhone	or	the	Rhine	produced	,
和	全部	这	葡萄酒	那	曾经	这	罗纳河	或者	这	莱茵河	生产	,

以及罗讷河谷或莱茵河曾经出产的所有葡萄酒，

[bʌt; bət]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][waɪn] [laɪk] [ðæt] [wʌn]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] - .

but	never	was	their	wine	like	that	one	bottle	of	Sautern	.
但	绝不	曾是	他们的	葡萄酒	喜欢	那	一	瓶子	的	-	.

但他们酿造的葡萄酒从来没有像那瓶苏玳瑁葡萄酒那样好喝过。

[ˌaɪ ˈtiː] [pɔː] [aʊt][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][həʊp][eə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] ['mʌdid]

It	poured	out	as	clear	as	the	stream	of	hope	ere	it	has	been	muddied
它	倾倒	出去	作为	清除	作为	这	溪流	的	希望	埃雷	它	有	到过	浑浊的

[baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

by	disappointment	,
经过	失望	,

它像希望之流般清澈，尚未被失望所玷污。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æz; əz] ['ɜːli] [dʒɔɪ][eə(r)] [juːθ] [faindz][aʊt][ɪts]

and	it	was	as	soft	and	generous	as	early	joy	ere	youth	finds	out	its
和	它	曾是	作为	柔软的	和	慷慨的	作为	早期的	喜悦	埃雷	青年	发现	出去	它是

['fæləsi] .

fallacy	.
谬论	.

它像青春初生的快乐一样温柔而慷慨，在青春发现快乐是谬误之前。

[wiː; wi][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] ['sləʊli] ,

We	drank	it	slowly	,
我们	喝	它	缓慢地	,

我们慢慢地喝着，

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [glɑːs] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt]

and	lingered	over	the	last	glass	as	if	we	had	a	presentiment	that
和	徘徊不去	超过	这	最后的	玻璃	作为	如果	我们	有	一个	预感	那

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [miːt] [wɪð] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

we	should	never	meet	with	any	thing	like	it	again	.
我们	应该	绝不	见面	和	任何	事物	喜欢	它	再次	.

我们恋恋不舍地喝完了最后一杯酒，仿佛预感到此生再也不会遇到如此美妙的事物。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [kwaɪt] [dʌn] , [wiː; wi] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)]['bɒt(ə)l] .

When	it	was	done	,	quite	done	,	we	ordered	another	bottle	.
什么时候	它	曾是	完毕	,	相当	完毕	,	我们	订购	其他	瓶子	.

完事后，我们又点了一瓶。

[bʌt; bət][nəʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [waɪn] .

But	no	—	it	was	not	the	same	wine	.
但	不	一	它	曾是	不是	这	相同的	葡萄酒	.

但事实并非如此——这不是同一种酒。

[wiː; wi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] — [ɪn] [veɪn] ;

We	sent	it	away	and	had	another	—	in	vain	;
我们	发送	它	离开	和	有	其他	一	在	徒劳	;

我们把它寄了回去，又买了一个——结果还是徒劳无功;

— [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .

—	and	another	—	there	was	no	more	of	it	to	be	had	.
一	和	其他	一	那里	曾是	不	更多的	的	它	到	是	有	.

——还有一种说法是——已经没有更多了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈhæpinəs] , [ðæt]

"	It	was	like	one	of	those	days	of	pure	unsophisticated	happiness	,	that
"	它	曾是	喜欢	一	的	那些	天	的	纯的	不谙世事的	幸福	,	那

[ˈsʌmtaɪmz] [breɪk] [ɪn] [əˈpɒn] [laɪf] ,

sometimes	break	in	upon	life	,
有时	休息	在	之上	生活	,

“那就像生活中偶尔会突然出现的那种纯粹而无忧无虑的幸福日子。”

[ænd; ənd] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈzaɪəd] ; [ðæt] [kʌm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [lɑːst] [ðeə(r)] [əʊn] [briːf] [speɪs] ,

and	leave	nothing	to	be	desired	;	that	come	unexpectedly	,	last	their	own	brief	space	,
和	离开	没有什么	到	是	想要的	;	那	来	不料	,	最后的	他们的	自己的	简短的	空间	,

不留遗憾；那些不期而至的，只存在它们短暂的时光。

[laɪk] [θɪŋz] [əˈpɑːt] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈmembəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .

like	things	apart	,	and	are	remembered	for	ever	.
喜欢	事物	除	,	和	是	记得	为了	曾经	.

就像把事物分开一样，它们将被永远铭记。

" [wiː; wi] [rɪˈmembə(r)] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [greɪv] [æt; ət] [ˈæbɪvɪl] .

"	We	remember	just	such	a	bottle	of	Grave	at	Abbeville	.
"	我们	记住	只是	这样的	一个	瓶子	的	严重	在	阿布维尔	.

“我们还记得在阿布维尔酒庄喝过这样一瓶格拉夫葡萄酒。”

[ˌes ˈtiː] . [ˈseɪvjə(r)] , [ˈsʌðək] . [fɔːr]

ST	.	SAVIOUR	,	SOUTHWARK	.	4
英石	.	救主	,	南华克	.	4

圣救世主教堂，南华克。4

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [ləʊˈkælitiz] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ɪz] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈseɪvjə(r)] ,

Among	the	fine	old	localities	of	London	is	the	neighbourhood	of	the	church	of	St	.	Saviour	,
之中	这	美好的	老的	地方	的	伦敦	是	这	邻里	的	这	教会	的	英石	.	救主	,

伦敦众多古色古香的街区中，就包括圣救世主教堂所在的街区。

[ˈsʌðək] ; [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪst] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

Southwark	;	this	is	one	of	the	noblest	and	largest	churches	in	London	,
南华克	;	这	是	一	的	这	最高贵	和	最大	教堂	在	伦敦	,

南华克；这是伦敦最宏伟、最大的教堂之一。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [njuː] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,

and	when	the	new	London	Bridge	is	finished	,
和	什么时候	这	新的	伦敦	桥	是	完成的	,

等新伦敦桥建成后，

[mait] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['bʌrə]

might	be	made	a	noble	object	from	the	approach	on	the	Borough
可能	是	制成	一个	高贵	目的	从	这	方法	在	这	行政区

[saɪd] .

side	.
边	.

从自治市镇的角度来看，这或许可以成为一个崇高的目标。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɪs'greɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][dɪ'læpɪdeɪtɪd]

It	is	a	positive	disgrace	if	it	be	suffered	to	remain	in	its	present	dilapidated
它	是	一个	积极的	耻辱	如果	它	是	遭受	到	保持	在	它是	展示	破旧的

[steɪt] [baɪ][ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] .

state	by	the	parishioners	.
状态	经过	这	教区居民	.

如果教区居民任由它继续保持目前破败不堪的状态，那将是一种莫大的耻辱。

[ðə; ði] ['mæsi] ['speɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][ɪts] [wɔːlz] ,

The	massy	spaciousness	of	the	structure	,	and	the	solidity	of	its	walls	,
这	大	宽敞	的	这	结构	,	和	这	固体	的	它是	墙壁	,

建筑体量庞大、空间宽敞，墙壁坚固。

[straɪk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [fɜːst][biˈhəuld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

strike	the	stranger	who	first	beholds	it	with	admiration	.
罢工	这	陌生人	WHO	第一的	凝视	它	和	钦佩	.

第一个看到它的陌生人会被它深深吸引，并心生赞叹。

[ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [laɪz][əʊld]['gaʊə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt] ,

In	this	church	lies	old	Gower	the	poet	,
在	这	教会	谎言	老的	高尔	这	诗人	,

诗人高尔就安葬在这座教堂里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['veri] ['kjʊəriəs]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] ['skætəd] [ə'baʊt]

and	there	are	several	very	curious	relics	of	the	olden	time	scattered	about
和	那里	是	一些	非常	好奇的	遗物	的	这	古老的	时间	疏散	关于

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

within	its	walls	.
之内	它是	墙壁	.

而且，城墙内还散落着几件非常奇特的古代遗物。

[ɪts] [deɪt] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn'tɪərɪə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

Its	date	is	believed	to	be	anterior	to	London	Bridge	.
它是	日期	是	相信	到	是	前部	到	伦敦	桥	.

据信它的建造日期早于伦敦桥。

[ɔːl] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] ['blækˌfraɪərz] - [brɪdʒ] [ɪz] [fɪld] [wɪð]

All	the	ground	along	the	river	near	it	towards	Blackfriars	'	Bridge	is	filled	with
全部	这	地面	沿着	这	河	靠近	它	向	黑衣修士	-	桥	是	已填	和

[rɪ'meɪnz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

remains	celebrated	in	the	annals	of	the	church	,
遗迹	著名	在	这	志	的	这	教会	,

从这里到黑衣修士桥附近的河岸边，到处都是教堂史册中记载的遗骸。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] . — [njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .

and	what	is	singular	,	also	of	the	theatre	.	—	New	Monthly	Magazine	.
和	什么	是	单数	,	还	的	这	剧院	.	—	新的	月度	杂志	.

以及戏剧的独特之处。——《新月刊》

['hjuːmən] [laɪf] .

HUMAN	LIFE	.
人类	生活	.

人的生命。

['hju:mən][laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['rɪvə(r)] —

Human	life	is	like	a	river	—
人类	生活	是	喜欢	一个	河	—

人生就像一条河流——

[ɪts] ['braɪtnəs] [lɑ:sts] [nɒt][ɒn][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] —

Its	brightness	lasts	not	on	for	ever	—
它是	亮度	持续时间	不是	在	为了	曾经	—

它的光芒不会永远持续——

[ðæt] ['dɑ:nsɪz][frɒm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] [bɹ'i:z] ,

That	dances	from	its	native	braes	,
那	舞蹈	从	它是	本国的	布雷斯	,

那舞步从它原生的山坡上翩翩起舞，

[æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz] - ['ɜ:li] [deɪz] ;

As	pure	as	maidhood's	early	days	;
作为	纯的	作为	-	早期的	天	;

纯洁如少女初生之时；

[bʌt; bət] [su:n] , [wɪð] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['məʊʃn] ,

But	soon	,	with	dark	and	sullen	motion	,
但	很快	,	和	黑暗的	和	忧郁	运动	,

但很快，伴随着阴沉沉的动作，

[ˌaɪ 'ti:][rəʊlz]['ɪntu:][ɪts]['fju:nərəl]['əʊʃ(ə)n] ,

It	rolls	into	its	funeral	ocean	,
它	卷	进入	它是	葬礼	海洋	,

它滚入它葬礼般的海洋，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:z] ['kʌrənts] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ,

And	those	whose	currents	are	the	slightest	,
和	那些	谁	电流	是	这	丝毫	,

而那些水流最微弱的，

[ænd; ənd] [ʃɔ:tɪst] [rʌn] , [ɑ:(r); ə(r)] [aɪ] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] :

And	shortest	run	,	are	aye	the	brightest	:
和	最短	跑步	,	是	是的	这	最亮的	:

而最短的行程，往往是最耀眼的：

[səʊ][ɪz]['aʊə(r)][laɪf] — [ɪts]['leɪtɪst] [weɪv]

So	is	our	life	—	its	latest	wave
所以	是	我们的	生活	—	它是	最新的	海浪

我们的生活也是如此——它的最新浪潮

[rəʊlz] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['sɒləm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Rolls	dark	and	solemn	to	the	grave	.
卷	黑暗的	和	庄严	到	这	严重	.

走向黑暗而庄严的坟墓。

['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .

Ettrick	Shepherd	.
埃特里克	牧羊人	.

埃特里克·谢泼德。

[ʃʌmlə] .

SHUMLA	.
苏姆拉	.

舒姆拉。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ʃʌmlə] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['ɒfɪsə(r)] , [wɪl] [æt; ət] [ðɪs]

The	following	description	of	Shumla	,	by	an	experienced	officer	,	will	at	this
这	下列的	描述	的	舒姆拉	,	经过	一个	经验丰富的	官	,	将要	在	这

['məʊmənt] , [biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪŋ] : —

moment	,	be	particularly	interesting	:	—
片刻	,	是	特别	有趣的	:	—

一位经验丰富的军官对舒姆拉的描述，此时此刻将格外引人注目：

" [wɒt] [ɪz] ['prɒpəli] [kɔːld] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ʃʌmlə] , [ɪz] ['nɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['ræmpɑːt]

"	What	is	properly	called	the	town	of	Shumla	,	is	nearly	surrounded	by	a	rampart
"	什么	是	适当地	称为	这	镇	的	舒姆拉	,	是	几乎	包围	经过	一个	壁垒

[ɒv; əv] [maʊnt] - ,

of	Mount	Hæmus	,
的	山	-	,

“真正意义上的舒姆拉镇，几乎被海姆斯山的城墙所环绕。”

[ɔː(r)][ðə; ði]['bɔːlkən; 'bɒlkən] , [wɪtʃ] [dɪ'sendz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] - [ʃuː]

or	the	Balkan	,	which	descends	on	both	sides	in	the	form	of	a	horse	-	shoe
或者	这	巴尔干半岛	,	哪个	下降	在	两个都	侧面	在	这	形式	的	一个	马	-	鞋

.

:

.

或者巴尔干半岛，它呈马蹄形向两侧延伸。

[ðə; ði] [stiːp] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [fens] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dɪ'tætʃt] [rɒks] [ænd; ənd] [kləʊz]

The	steep	slopes	of	this	great	fence	are	covered	with	detached	rocks	and	close
这	陡	连续下坡	的	这	伟大的	栅栏	是	涵盖	和	分离的	岩石	和	关闭

['θɔːni] [bʊʃɪz] .

thorny	bushes	.
带刺的	灌木丛	.

这道高大围墙的陡坡上布满了散落的岩石和茂密的带刺灌木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	nature	of	the	ground	makes	it	a	most	advantageous	position	for	the
这	自然	的	这	地面	制作	它	一个	最多	有利	位置	为了	这

['tɜːkɪʃ] ['səʊldʒə(r)] ,

Turkish	soldier	,
土耳其	士兵	,

地形特点使这里成为土耳其士兵最有利的阵地。

[huː] [wen] ['ʃeltəd] [baɪ] [ðiːz] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] , ['ræpɪd] [sti:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ,

who	when	sheltered	by	these	inequalities	,	rapid	steeps	and	a	few	intrenchments	,
WHO	什么时候	避难所	经过	这些	不平等	,	迅速的	陡峭	和	一个	很少	防御工事	,

在这些不平等、陡峭的山坡和少数防御工事的庇护下，

[dɪ'spleɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['mɑːksmən] .

displays	all	the	address	of	the	most	skilful	marksman	.
显示器	全部	这	地址	的	这	最多	熟练	神射手	.

显示了最优秀射手的全部地址。

[laɪk] [sʌm; səm] ['ɔːrətəz] , [huː] ['kænɒt] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ən'les] [wen] ['pɑːtli] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ]

Like	some	orators	,	who	cannot	express	themselves	unless	when	partly	concealed	by	a
喜欢	一些	演说家	,	WHO	不能	表达	他们自己	除非	什么时候	部分	暗	经过	一个

['teɪb(ə)l][ɔː(r)][traɪ'bjuːnl] ,

table	or	tribunal	,
桌子	或者	法庭	,

就像有些演说家，只有当部分被桌子或法庭遮挡时才能表达自己的想法一样，

[ðə; ði] [tɜːk] ['kænɒt] [juːz][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][rest][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][stəʊn][ɔː(r)]

the	Turk	cannot	use	his	musket	unless	he	can	rest	it	on	a	stone	or
这	土耳其人	不能	使用	他的	滑膛枪	除非	他	能	休息	它	在	一个	石头	或者

[ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

against	the	trunk	of	a	tree	,
反对	这	树干	的	一个	树	,

土耳其人只有把火枪架在石头上或靠在树干上，才能使用火枪。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz][eɪm][ɪz] [ɪn'fæləbl] .

but	then	his	aim	is	infallible	.
但	然后	他的	目的	是	绝对正确	.

但他的瞄准百发百中。

" [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ] [liːg] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [hɑːf][ðæt] [bredθ] ,

"	The	town	is	about	a	league	in	length	,	with	half	that	breadth	,
"	这	镇	是	关于	一个	联盟	在	长度	,	和	一半	那	宽度	,

“这座城镇长约一里格，宽约一半里格，

[ænd; ənd] [meɪ] [kən'teɪn][frɒm; frəm] ['θɜːti] [tuː; tə] ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [səʊlz] .

and	may	contain	from	thirty	to	thirty	-	five	thousand	souls	.
和	可能	包含	从	三十	到	三十	-	五	千	灵魂	.

可能容纳三万至三万五千人。

[ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][bɑː'beərɪən] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ; [ə; eɪ] [dɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

The	fortifications	are	of	barbarian	architecture	;	a	ditch	,	with	a	simple
这	防御工事	是	的	野蛮人	建筑学	;	一个	沟	,	和	一个	简单的

['ræmpɑːt] , ['pɑːtli] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

rampart	,	partly	of	earth	,
壁垒	,	部分	的	地球	,

这些防御工事是蛮族建筑风格；一条壕沟，一道简单的土堤，部分由泥土构成。

['pɑːtli] [ɒv; əv] [brɪk] , [flæŋk] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['taʊəz] , [wɪtʃ] [sɜːv] ['naɪðə(r)]

partly	of	brick	,	flanked	here	and	there	with	little	towers	,	which	serve	neither
部分	的	砖	,	侧翼	这里	和	那里	和	小的	塔楼	,	哪个	服务	两者都不

[fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [nɔː(r)] [rɪ'zɪstəns] ,

for	support	nor	resistance	,
为了	支持	也不	反抗	,

部分由砖砌成，两侧零星分布着一些小塔楼，这些塔楼既不起到支撑作用，也不起到防御作用。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [nɒt] [ə'bʌv] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [ˌfjuːzi'liə] .

and	which	contain	not	above	seven	or	eight	fusileers	.
和	哪个	包含	不是	多于	七	或者	八	燧发枪兵	.

其中最多包含七八名步兵。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ,

But	it	is	not	the	town	itself	which	is	to	be	considered	,
但	它	是	不是	这	镇	本身	哪个	是	到	是	经过考虑的	,

但需要考虑的并非城镇本身，

[bʌt; bət][ðə; ði][vɑːst] [ɪn'trentʃ] [fiːld] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] ,

but	the	vast	intrenched	field	in	the	centre	of	which	it	is	placed	,
但	这	广阔的	战壕	场地	在	这	中心	的	哪个	它	是	放置	,

但它所处的中央却是一片广阔的战壕地带，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɑːmi] , [wɪð] [ɪts] ['mægəziːnz] , [ɪts]

and	which	is	capable	of	containing	an	immense	army	,	with	its	magazines	,	its
和	哪个	是	有能力的	的	包含	一个	巨大	军队	,	和	它是	杂志	,	它是

[juː'tensɪlz][ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] ,

utensils	and	equipage	,
餐具	和	装备	,

它能够容纳一支庞大的军队，包括其弹药库、用具和装备。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['enəmi] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃel] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] ,

without	the	enemy	having	the	power	to	throw	a	single	shell	into	the	place	,
没有	这	敌人	拥有	这	力量	到	扔	一个	单身的	壳	进入	这	地方	,

敌人甚至没有能力向那里投掷一枚炮弹。

[ɔ:(r)] [dɪ'stɜ:b] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['eni] [mə'nu:və(r)] [wɒt'evə(r)] .

or	disturb	it	by	any	manoeuvre	whatever	.
或者	打扰	它	经过	任何	演习	任何	.

或者用任何手段干扰它。

" [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['helθi] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔ:lkən; 'bɒlkən]

"	The	air	is	extremely	healthy	in	the	elevated	positions	of	the	Balkan
"	这	空气	是	极其	健康	在	这	升高	职位	的	这	巴尔干半岛

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['væliz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twi:n] [ɪts] [rɪdʒɪz] . . . .

and	in	the	narrow	valleys	which	lie	between	its	ridges	.	.	.
和	在	这	狭窄的	山谷	哪个	说谎	之间	它是	山脊	.	.	.

“巴尔干半岛高地和山脊间狭窄山谷的空气极其清新.....

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ʌn'helθi] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-][frɒm; frəm]

there	cannot	be	a	more	unhealthy	country	than	that	which	extends	from
那里	不能	是	一个	更多的	不良	国家	比	那	哪个	扩展	从

[ðə; ði]['bɔ:lkən; 'bɒlkən][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænju:b][ænd; ənd] [pru:t] .

the	Balkan	to	the	borders	of	the	Danube	and	Pruth	.
这	巴尔干半岛	到	这	边界	的	这	多瑙河	和	普鲁斯	.

从巴尔干半岛延伸到多瑙河和普鲁特河交界处的地区，不可能有比这更不健康的国家了。

[ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn][ɪz][ðə; ði]

This	difference	between	the	climate	of	the	mountains	and	the	plain	is	the
这	不同之处	之间	这	气候	的	这	山脉	和	这	清楚的	是	这

[məʊst][fə'mɪdəb(ə)l] [dɪ'fens] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʃʌmlə] .

most	formidable	defence	which	nature	has	given	Shumla	.
最多	强大	防御	哪个	自然	有	给定	舒姆拉	.

山地与平原气候的这种差异，是大自然赋予舒姆拉最强大的防御屏障。

[waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [ɪn'kæmpt] [ɪn][wet] [graʊndz] [ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['mɑ:rʃəz] , [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv]

While	the	enemy	is	encamped	in	wet	grounds	and	pestilential	marshes	,	in	want	of
尽管	这	敌人	是	营地	在	湿的	理由	和	瘟疫	沼泽	,	在	想	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

当敌人驻扎在潮湿的土地和瘟疫肆虐的沼泽地，缺乏木材时，

[ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][men][ɪn] [helθ] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ;

of	provisions	,	and	sometimes	of	men	in	health	to	take	care	of	the	sick	;
的	条款	,	和	有时	的	男人	在	健康	到	拿	关心	的	这	生病的	;

提供物资，有时也提供健康的人来照顾病人；

[ðə; ði] [tɜ:rks] [bri:ð] [ə; eɪ] [ki:n] , [draɪ][eə(r)] ,

the	Turks	breathe	a	keen	,	dry	air	,
这	土耳其人	呼吸	一个	敏锐的	,	干燥	空气	,

土耳其人呼吸着干燥炎热的空气。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['fju:əl][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [wɪtʃ]

and	have	an	inexhaustible	supply	of	fuel	in	the	forests	which
和	有	一个	取之不尽的	供应	的	燃料	在	这	森林	哪个

[sə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

surround	them	.
环绕	他们	.

它们周围的森林提供了取之不尽的燃料。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [ʃʌmlə] [ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'bəʊd] ; [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['plez(ə)nt]

In	summer	,	Shumla	is	an	agreeable	abode	;	the	town	is	surrounded	by	pleasant
在	夏天	,	舒姆拉	是	一个	同意	住所	;	这	镇	是	包围	经过	令人愉快的

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

夏季的舒姆拉是一个宜人的居住地；小镇周围环绕着美丽的花园。

[baɪ] ['vinjəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [mein'tein] [ðə; ði]

by	vineyards	,	and	a	stream	running	from	the	mountains	maintains	the
经过	葡萄园	,	和	一个	溪流	跑步	从	这	山脉	保持	这

['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .

verdure	of	the	fields	.
绿意盎然	的	这	字段	.

葡萄园环绕，一条从山上流下的溪流滋养着田野，使其保持翠绿。

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] ,

In	time	of	peace	it	may	be	entered	without	hindrance	,
在	时间	的	和平	它	可能	是	进入	没有	障碍	,

和平时期可以畅通无阻地进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrks] [ə'laʊ] [ðə; ði]['kjʊəriəs][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ɔːl][ðə; ði][pəʊsts] .

and	the	Turks	allow	the	curious	to	walk	about	and	survey	all	the	posts	.
和	这	土耳其人	允许	这	好奇的	到	走	关于	和	民意调查	全部	这	帖子	.

土耳其人允许好奇的人四处走动，参观所有哨所。

[ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['siːkrət] [praɪd] ,

In	this	there	is	perhaps	a	secret	pride	,
在	这	那里	是	也许	一个	秘密	自豪	,

这其中或许蕴含着某种隐秘的自豪感。

[dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

joined	with	the	wish	to	communicate	to	others	the	conviction	which	they
加入	和	这	希望	到	交流	到	其他的	这	定罪	哪个	他们

[ðəm'selvz] [fiːl] ,

themselves	feel	,
他们自己	感觉	,

出于向他人传达自己信念的愿望，

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˌɪnɪk'spʌgnəbəl] .

that	the	place	is	inexpugnable	.
那	这	地方	是	不可战胜的	.

这个地方固若金汤。

" [kɔːt] ['flætəri] .

"	COURT	FLATTERY	.
"	法庭	奉承	.

“宫廷奉承。”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] " [dɪ'lɪʃəs] ['es(ə)ns] ,

Here	is	a	draught	of	"	delicious	essence	,
这里	是	一个	草稿	的	"	可口的	本质	,

这是“美味精华”的草稿，

" ['prɔfə] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:'mi:z] ['grænəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] :

"	proffered	by	the	lord	of	the	Burmese	granaries	to	the	British	embassy	:
"	提供的	经过	这	主	的	这	缅甸	粮仓	到	这	英国	大使馆	:

“由缅甸粮仓领主献给英国大使馆：

— " [ðə; ði][məʊst] ['glɔ:riəs] ['mɒnək] , [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['pæləs] , [ðə; ði] ['sʌnraɪz]

—	"	The	most	glorious	monarch	,	the	lord	of	the	golden	palace	,	the	sunrising
—	"	这	最多	辉煌	君主	,	这	主	的	这	金的	宫殿	,	这	日出

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

——“最辉煌的君主，金宫之主，旭日之王，

[həʊldz] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [laɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ;

holds	dominion	over	that	part	of	the	world	which	lies	towards	the	rising	sun	;
持有	统治权	超过	那	部分	的	这	世界	哪个	谎言	向	这	上升	太阳	;

统治着位于日出方向的世界部分；

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['mɒnək] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

the	great	and	powerful	monarch	,	the	King	of	England	,
这	伟大的	和	强大的	君主	,	这	国王	的	英格兰	,

伟大而强大的君主，英格兰国王

[ru:lz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [laɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['setɪŋ]

rules	over	the	whole	of	that	portion	of	the	world	which	lies	towards	the	setting
规则	超过	这	所有的	的	那	部分	的	这	世界	哪个	谎言	向	这	环境

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

统治着位于日落方向的那片区域。

[ðə; ði] [seɪm] ['glɔ:riəs] [sʌn] [in'laitən] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	same	glorious	sun	enlightens	the	one	and	the	other	.
这	相同的	辉煌	太阳	启迪	这	一	和	这	其他	.

同一轮灿烂的太阳照耀着它们。

[ðʌs] [meɪ] [pi:s] [kən'tɪnju:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kʌntriz] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪm'pɑ:t]

Thus	may	peace	continue	between	the	two	countries	,	and	for	ever	impart
因此	可能	和平	继续	之间	这	二	国家	,	和	为了	曾经	传授

['mju:tʃuəl] ['blesɪŋz] [tu:; tə][bəuθ] .

mutual	blessings	to	both	.
相互的	祝福	到	两个都	.

愿两国和平长存，永远互惠互利。

[let] [nəʊ] [klaʊd] [ˌɪntə'vi:n] , [ɔ:(r)] [mɪst] [ə'raɪz] , [tu:; tə][əb'skjʊə(r)][ɪts]['dʒi:niəl] [reɪz] .

Let	no	cloud	intervene	,	or	mist	arise	,	to	obscure	its	genial	rays	.
让	不	云	干预	,	或者	薄雾	出现	,	到	朦胧	它是	和蔼可亲	射线	.

愿无云遮蔽，愿无雾升起，遮蔽它温暖的光芒。

" [ə; eɪ] ['bɑ:gən] .

"	A	BARGAIN	.
"	一个	便宜货	.

“超值。”

[ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]['sɔ:ltsˌbɜ:rg] [peɪd] , [ɪn] - , - ['skju:di:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pælɪəm] ,

The	Archbishop	of	Saltzburg	paid	,	in	1745	,	995	scudi	for	his	pallium	,
这	大主教	的	萨尔茨堡	有薪酬的	,	在	-	,	-	斯库迪	为了	他的	钯	,

[ænd; ənd] - ,

and	31	,
和	-	,

1745年，萨尔茨堡大主教支付了995斯库迪购买他的披肩，以及31,

- [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] ; [aɪ] . [iː] . (['rʌfli] ['spiːkɪŋ]) [ə'baʊt]['sɛvən] , 000l .

338 **for** **his** **confirmation** **;** **i** **.** **e** **.** **(** **roughly** **speaking** **)** **about** **7** **,** **000l** **.**

- 为了 他的 确认 ; 我 . e . (大致 请讲) 关于 7 , 000l .

338 用于确认；即（粗略地说）约 7,000 升。

[ðə; ði]['pælɪəm] [kən'sɪsts][ɒv; əv] [tuː] [straɪps][ɒv; əv] [waɪt] [wʊl] , [kʌt][frɒm; frəm] [tuː] [læmz] ['ɒfəd] [ʌp] ,

The **pallium** **consists** **of** **two** **stripes** **of** **white** **wool** **,** **cut** **from** **two** **lambs** **offered** **up** **,**

这 钯 由 的 二 条纹 的 白色的 羊毛 , 切 从 二 羔羊 提供 向上 ,

披肩由两条白色羊毛条组成，取自两只被献祭的羔羊。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['ægnɪsɪz] [tʃɜːtʃ] , [ɒn][ˌes 'tiː] . ['ægnɪsɪz] [deɪ] ,

in **St** **.** **Agnes's** **Church** **,** **on** **St** **.** **Agnes's** **Day** **,**

在 英石 . 艾格尼丝的 教会 , 在 英石 . 艾格尼丝的 天 ,

在圣艾格尼丝教堂，在圣艾格尼丝日，

[spʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [klɒθ] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] ,

spun **into** **a** **sort** **of** **cloth** **by** **the** **nuns** **of** **St** **.** **Agnes** **,**

旋转 进入 一个 种类 的 布 经过 这 修女 的 英石 . 艾格尼丝 ,

由圣艾格尼丝修道院的修女们纺成一种布料，

[ænd; ənd] ['kənsəˌkreitid] [baɪ][ðə; ði][pəʊp][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] .

and **consecrated** **by** **the** **Pope** **on** **the** **altar** **of** **St** **.** **Peter's** **.**

和 已祝圣的 经过 这 教皇 在 这 坛 的 英石 . 彼得的 .

并由教皇在圣彼得大教堂的祭坛上祝圣。

['sɪti] ['pædʒənt] .

CITY **PAGEANTS** **.**

城市 选美比赛 .

城市盛会。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [ðə; ði]['səʊbə(r)] ['lɪvərɪmən] [ɒv; əv] ['lʌndən] [dekt] [ðəm'selvz] ,

In **the** **reign** **of** **James** **I** **.** **the** **sober** **liverymen** **of** **London** **decked** **themselves** **,**

在 这 在位 的 詹姆斯 我 . 这 清醒 制服商 的 伦敦 甲板 他们自己 ,

在詹姆斯一世统治时期，伦敦的着装严实的制服人员会穿戴整齐。

[ɒn] [deɪz] [ɒv; əv] [steɪt] , [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][gəʊld] , [pɜːl] , [ɔː(r)]['daɪəməndz] .

on **days** **of** **state** **,** **with** **chains** **of** **gold** **,** **pearl** **,** **or** **diamonds** **.**

在 天 的 状态 , 和 链条 的 金子 , 珍珠 , 或者 钻石 .

在国庆日，佩戴金链、珍珠链或钻石链。

[ðə; ði] ['welθi] ['mɜːtʃənt] , [sɜː(r)] [pɔːl] ['pində] , [hæd; həd][ə; eɪ]['daɪmənd]['vælјuːd][æt; ət] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

The **wealthy** **merchant** **,** **Sir** **Paul** **Pindar** **,** **had** **a** **diamond** **valued** **at** **thirty** **thousand** **pounds** **,**

这 富裕 商人 , 先生 保罗 品达 , 有 一个 钻石 有价值的 在 三十 千 磅 ,

富商保罗·平达爵士拥有一颗价值三万英镑的钻石。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sel] .

which **he** **lent** **to** **the** **king** **on** **great** **occasions** **,** **but** **refused** **to** **sell** **.**

哪个 他 借出的 到 这 国王 在 伟大的 场合 , 但 拒绝 到 卖 .

他曾在重大场合将这些钱借给国王，但拒绝出售。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['ɑːnhɑːlt] , [ɪn] - ,

It **was** **said** **by** **the** **Prince** **of** **Anhalt** **,** **in** **1610** **,**

它 曾是 说 经过 这 王子 的 安哈尔特 , 在 - ,

这是安哈尔特亲王在1610年所说的话：

['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] " [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['traɪʌmfs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

after	seeing	"	the	pleasant	triumphs	upon	the	water	,	and	within	the	city	,
后	看到	"	这	令人愉快的	胜利	之上	这	水	,	和	之内	这	城市	,

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

which	at	this	time	,
哪个	在	这	时间	,

在目睹了"水上和城内令人愉悦的胜利之后，此时此刻，

[wɜ:(r); wə(r)][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] ,

were	extraordinary	,	in	honour	of	the	lord	mayor	and	citizens	,
是	非凡的	,	在	荣誉	的	这	主	市长	和	公民	,

非常特别，以此向市长和市民致敬。

" [ðæt] " [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [steɪt] [nɔ:(r)] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [dɪd] [ɪ'lekt] [ðeə(r)] ['mædʒɪs,tret]

"	that	"	there	was	no	state	nor	city	in	the	world	that	did	elect	their	magistrates
"	那	"	那里	曾是	不	状态	也不	城市	在	这	世界	那	做过	选	他们的	地方法官

[wɪð] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] ,

with	such	magnificence	,
和	这样的	壮丽	,

"世界上没有任何一个国家或城市能够以如此盛大的仪式选举他们的官员。"

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['venɪs] , ['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['kʌmɪθ] ['veri] [nɪə(r)] .

except	the	city	of	Venice	,	unto	which	the	city	of	London	cometh	very	near	.
除了	这	城市	的	威尼斯	,	到	哪个	这	城市	的	伦敦	到来	非常	靠近	.

除了威尼斯城之外，伦敦城离威尼斯城非常近。

" [ði:z] [ˌeksə'bɪʃən] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['splendɪd] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

"	These	exhibitions	were	more	splendid	,	and	,	though	quaint	and	whimsical	,
"	这些	展览	是	更多的	灿烂	,	和	,	尽管	古雅	和	异想天开	,

"这些展览更加精彩，而且，虽然古怪而奇特，

['seivə] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪmələ(r)] " ['traɪʌmfs] " [ɒv; əv]

savoured	more	of	intellect	and	invention	than	the	similar	"	triumphs	"	of
细细品味	更多的	的	智力	和	发明	比	这	相似的	"	胜利	"	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] . — ['kwɔ:təli] [rɪ'vju:] .

the	present	day	.	—	Quarterly	Review	.
这	展示	天	.	—	季刊	审查	.

与当今类似的"胜利"相比，它更体现了智慧和创造力。——《季刊评论》

['brʌs(ə)lz] [ɪz] ['ræpɪdli] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ; [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pʌblɪʃt] [nəʊ] [les]

Brussels	is	rapidly	advancing	in	the	art	of	printing	;	one	individual	published	no	less
布鲁塞尔	是	快速	前进	在	这	艺术	的	印刷	;	一	个人	已发布	不	较少的

[ðæn; ðən] - ,

than	250	,
比	-	,

布鲁塞尔的印刷业发展迅速；一个人就出版了不少于250本书籍。

- ['vɒlju:mz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

000	volumes	in	the	year	1827	.
-	卷	在	这	年	-	.

1827 年出版了 000 卷。

[bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [mʌtʃ] [tʃi:pə] [ðæn; ðən][ɪn]['pærɪs] , [wɪtʃ] [kri:'eɪts] [nəʊ] [smɔ:l] ['dʒeləsi]

Books	are	published	much	cheaper	than	in	Paris	,	which	creates	no	small	jealousy
图书	是	已发布	很多	更便宜	比	在	巴黎	,	哪个	创建	不	小的	妒忌

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

这里的图书出版成本比巴黎低得多，这让巴黎方面颇为嫉妒。

[di'dəu][prə'dʒektɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [pres] ['ɪntu:] ['brʌs(ə)lz] ,

Didot	projected	to	bring	his	press	into	Brussels	,
迪多	预计	到	带来	他的	按	进入	布鲁塞尔	,

迪多特计划将他的媒体带到布鲁塞尔。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:'stɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]

but	found	that	he	had	been	forestalled	by	the	labours	of	more	than	one
但	成立	那	他	有	到过	阻止	经过	这	劳动	的	更多的	比	一

['prɪntə(r)] .

printer	.
打印机	.

但他发现自己已经被不止一位印刷商抢先一步完成了工作。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [taɪp] [nɔ:(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)]['i:kwəl][ðə; ði]

Neither	the	type	nor	the	paper	equal	the
两者都不	这	类型	也不	这	纸	平等的	这

类型和纸张都不相等

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['prɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɔ:(r)] ['edɪnbrə] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['pærɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['deɪli]

printing	of	London	or	Edinburgh	,	or	perhaps	Paris	;	but	they	are	daily
印刷	的	伦敦	或者	爱丁堡	,	或者	也许	巴黎	;	但	他们	是	日常的

[ɪm'pru:vɪŋ] ,

improving	,
改善	,

印刷业目前主要在伦敦、爱丁堡或巴黎进行；但他们的水平正在日益提高。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spɔ:tɪd] . — [nju:] [məʊn] .

and	an	immense	number	of	books	are	exported	.	—	New	Mon	.
和	一个	巨大	数字	的	图书	是	导出	.	—	新的	星期一	.

大量的书籍被出口。——新月报

[mæg] .

Mag	.
磁力	.

磁力

['hju:bər] , [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [pri:st] , [rɪ'leɪts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪnstəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,

Huber	,	a	German	priest	,	relates	a	curious	instance	,	in	his	own	experience	,
胡贝尔	,	一个	德语	牧师	,	相关	一个	好奇的	实例	,	在	他的	自己的	经验	,

德国牧师胡贝尔讲述了他自己经历的一个奇特事件：

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [baɪ]['heɪsti] [prə'si:dɪŋz] .

of	the	mischief	done	by	hasty	proceedings	.
的	这	恶作剧	完毕	经过	仓促	诉讼程序	.

仓促行事所造成的危害。

[wen] [hi:; hi][fɜ:st] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [hi:; hi] [faʊnd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'gʌst] ,

When	he	first	went	to	his	parish	,	he	found	,	to	his	great	disgust	,
什么时候	他	第一的	去	到	他的	教区	,	他	成立	,	到	他的	伟大的	厌恶	,

他第一次去教区时，发现情况令他非常失望：

['əʊnli][ðə; ði] ['kɒmən] [bʊks] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [vɪz] . : — [pi:] . ['koʊkɛm] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

only	the	common	books	of	devotion	,	viz	.	:	—	P	.	Cochem	,	the	Great	and	Little
仅有的	这	常见的	图书	的	虔诚	,	即	.	:	—	P	.	化学	,	这	伟大的	和	小的

['gɑ:d(ə)n] ,

Garden	,
花园	,

只有常见的灵修书籍，例如：——P. Cochem，《大花园和小花园》，

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [səʊl] - ['wɒtʃə(r)] , & [si:] .

the	Spiritual	Soul	-	watcher	,	&	c	.
这	精神	灵魂	-	观察者	,	&	c	.

精神灵魂观察者，等等。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɒfəd] , [hi:; hi] [ə'tækt] [ði:z] [bʊks] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd]

The	very	first	occasion	which	offered	,	he	attacked	these	books	publicly	and
这	非常	第一的	场合	哪个	提供	,	他	遭到攻击	这些	图书	公开	和

['vi:əməntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

vehemently	from	the	pulpit	.
强烈地	从	这	讲坛	.

他一有机会就公开、激烈地在讲坛上抨击这些书籍。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] ;

The	people	were	shocked	and	offended	;
这	人们	是	震惊	和	被冒犯了	;

人们感到震惊和愤慨；

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [preɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [freʃ] ['ti:tʃə(r)z] ,

they	said	that	their	fathers	knew	how	to	pray	as	well	as	fresh	teachers	,
他们	说	那	他们的	父亲们	知道	如何	到	祈祷	作为	出色地	作为	新鲜的	教师	,

他们说，他们的父亲和新来的老师一样懂得祈祷。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nju:] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [preə(r)] .

and	would	not	look	at	his	new	volumes	of	prayer	.
和	会	不是	看	在	他的	新的	卷	的	祷告	.

他甚至不愿看一眼他的新祈祷文集。

[tɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] [sək'ses] [tu:; tə] ['veəri] [hɪz; ɪz][plæn] ,

Taught	by	his	ill	success	to	vary	his	plan	,
教授	经过	他的	患病的	成功	到	各不相同	他的	计划	,

失败的教训让他学会了改变计划。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n][hi:; hi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ɪn]['prɒpə(r)] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt]

on	a	subsequent	occasion	he	took	occasion	to	speak	in	proper	terms	of	respect
在	一个	随后的	场合	他	采取	场合	到	说话	在	恰当的	条款	的	尊重

[ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'poʊzərz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜ:li] [bʊks] ,

of	the	piety	of	the	composers	of	those	early	books	,
的	这	虔诚	的	这	作曲家	的	那些	早期的	图书	,

在后来的某个场合，他借此机会以恰当的措辞表达了对早期书籍作者虔诚信仰的敬意。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] ['meni] [ɪm'prʊvmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] , [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['meɪkɪŋ]

but	added	that	many	improvements	,	as	they	all	knew	,	were	constantly	making
但	额外	那	许多	改进	,	作为	他们	全部	知道	,	是	不断地	制作

[ɪn]['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

in	agriculture	,
在	农业	,

但他补充说，正如他们所知，农业领域一直在不断取得许多改进。

['meɪsənri] , & [si:] . , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð]

masonry	,	&	c	.	,	and	so	they	must	see	that	this	might	be	the	case	with
石工	,	&	c	.	,	和	所以	他们	必须	看	那	这	可能	是	这	案件	和

[bʊks] .

books	.
图书	.

砌筑等等，因此他们必须认识到书籍也可能出现这种情况。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː]
He **then** **proceeded** **in** **the** **pulpit** **to** **compare** **the** **old** **and** **one** **of** **his** **new**
他 然后 继续 在 这 讲坛 到 比较 这 老的 和 一 的 他的 新的
[bʊks] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,
books **of** **devotion** **,**
图书 的 虔诚 ,

然后，他走上讲台，将他的旧灵修书籍和一本新灵修书籍进行了比较。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['njuːmərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiz] . —
and **before** **the** **evening** **he** **had** **numerous** **applications** **for** **copies** **.** **—**
和 前 这 晚上 他 有 很多的 应用程序 为了 副本 . —
['fɒrən] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] .
Foreign **Quarterly** **Review** **.**
外国的 季刊 审查 .

当晚之前，他就收到了许多索要复印件的申请。——《外国季刊》

['muːnlaɪt] .
MOONLIGHT **.**
月光 .

月光。

[wen] ['sʌnbiːm] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bleɪz] ,
When **sunbeams** **on** **the** **river** **blaze** **,**
什么时候 阳光 在 这 河 火焰 ,

当阳光照射在河面上，波光粼粼，

[juː; jʊ][ɒn][ɪts]['glɔːri] [skeəs] [kæn; kən] [geɪz] ;
You **on** **its** **glory** **scarce** **can** **gaze** **;**
你 在 它是 荣耀 稀少 能 目光 ;

你几乎无法直视它的辉煌;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [muːnz] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [biːm] ,
But **when** **the** **moon's** **delirious** **beam** **,**
但 什么时候 这 月亮的 谵妄 光束 ,

但当月光迷离地照耀着大地时，

[ɪn] ['gɪdi] ['splendə(r)] [wuː] [ðə; ði] [striːm] ,
In **giddy** **splendour** **woos** **the** **stream** **,**
在 头晕 辉煌 呜呜 这 溪流 ,

溪流在令人眼花缭乱的绚丽中被吸引，

[ɪts] - [lait] [ɪz][səʊ] [rɪ'faɪnd] ,
Its **mellow'd** **light** **is** **so** **refined** **,**
它是 - 光 是 所以 精制 ,

它柔和的光线如此精致，

- [tɪz] [laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][səʊl][ænd; ənd][maɪnd] ;
' **Tis** **like** **a** **gleam** **of** **soul** **and** **mind** **;**
- 的 喜欢 一个 闪耀 的 灵魂 和 头脑 ;

它就像灵魂和心灵的闪光;

[ɪts]['dʒent(ə)l]['rɪp(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [baɪ] ,
Its **gentle** **ripple** **glittering** **by** **,**
它是 温和的 波纹 闪闪发光 经过 ,

它轻柔的涟漪闪烁着，

[laɪk] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [aɪ] ;
Like **twinkle** **of** **a** **maiden's** **eye** **;**
喜欢 闪烁 的 一个 少女的 眼睛 ;

如同少女眼中闪烁的光芒;

[waɪl] [ɔːl] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['hɛvənz] ['stiːpnəs] ,
While all amazed at Heaven's steepness ,
尽管 全部 惊叹 在 天 陡峭度 ,

当所有人都惊叹于天堂的陡峭时，

[juː; jʊ] [geɪz] ['ɪntuː][ɪts]['lɪkwɪd] [diːpnəs] ,
You gaze into its liquid deepness ,
你 目光 进入 它是 液体 深度 ,

你凝视着它如液体般深邃的深处，

[ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] [bj'uːtɪz] [ðæt] [ɪk'sel] —
And see some beauties that excel —
和 看 一些 美女 那 Excel —

并欣赏一些出类拔萃的美女——

['vɪʒnz] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] , [nɒt][tuː; tə] [tel] —
Visions to dream of , not to tell —
愿景 到 梦 的 , 不是 到 告诉 —

梦想中的景象，而非诉说的景象——

[ə; eɪ] ['daʊnwəd] [səʊl][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [hjuː] ,
A downward soul of living hue ,
一个 向下 灵魂 的 活的 色调 ,

一个向下沉沦的、充满生机的灵魂，

[səʊ][maɪld] , [səʊ] ['mɒdɪst] , [ænd; ənd][səʊ] [bluː] !
So mild , so modest , and so blue !
所以 温和的 , 所以 谦虚的 , 和 所以 蓝色的 !

如此温和，如此谦逊，如此忧郁！

['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .
Ettrick Shepherd .
埃特里克 牧羊人 .

埃特里克·谢泼德。

['perilz] [ɒv; əv]['trævl(ə)l] .
PERILS OF TRAVEL .
危险 的 旅行 .

旅行的风险。

['hʌmˌbɔːlt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [ɒn][ðeə(r)]['memə… [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vɒl'keɪnəʊ][ɒv; əv]
Humboldt and his party , on their memorable ascent of the volcano of
洪堡 和 他的 派对 , 在 他们的 难忘 上升 的 这 火山 的
-
,
Tunguragna ,
-
,

洪堡和他的同伴们，在他们令人难忘的通古拉尼亚火山攀登之旅中，

[ɪn][ðə; ðɪ][nə'vɑːdoʊ][del][ˌtʃɪmbə'rɑːzəʊ; ˌtʃɪmbə'reɪzəʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , - [fiːt] ,
in the Nevado del Chimborazo , at the elevation of 19 , 300 feet ,
在 这 内华达州 del 钦博拉索 , 在 这 海拔 的 - , - 脚 ,

在钦博拉索火山，海拔19300英尺处，

[ðə; ðɪ] [haɪɪst] [spɒt]['evə(r)][trɒd][baɪ][mæn] , ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] .
the highest spot ever trod by man , suffered severely .
这 最高 点 曾经 践踏 经过 男人 , 遭受 严重 .

人类曾经到达的最高点，遭受了严重的破坏。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][hɑ:f][ɪts]['ju:ʒuəl]['densəti] , [ænd; ənd][felt] [ɪn'tensli] [kəʊld]

The	air	was	reduced	to	half	its	usual	density	,	and	felt	intensely	cold
这	空气	曾是	减少	到	一半	它是	通常	密度	,	和	毛毡	强烈地	寒冷的

[ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] .

and	piercing	.
和	冲孔	.

空气密度降至正常水平的一半，感觉异常寒冷刺骨。

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [lə'bɔ:riəs] ; [ænd; ənd] [blʌd] [u:z] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] , [ðeə(r)][lɪps] ,

Respiration	was	laborious	;	and	blood	oozed	from	their	eyes	,	their	lips	,
呼吸	曾是	费力的	;	和	血	渗出	从	他们的	眼睛	,	他们的	嘴唇	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gʌmz] .

and	their	gums	.
和	他们的	牙龈	.

他们呼吸困难，眼睛、嘴唇和牙龈都渗出了血。

[ə'nʌðə(r)] [pɪˌkju:li'ærəti][ɒv; əv] [greɪt] [ˌelə'veɪʃənz] , ['nəʊtɪst] [baɪ] ['trævələz] , [ɪz][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

Another	peculiarity	of	great	elevations	,	noticed	by	travellers	,	is	the	astonishing
其他	特点	的	伟大的	海拔	,	注意到	经过	旅行者	,	是	这	惊人

['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

clearness	of	the	atmosphere	.
清晰度	的	这	气氛	.

旅行者注意到，高海拔地区的另一个特点是空气异常清澈。

['kæptɪn] [hed] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒndɔ:(r)] [ʃɒt] ,

Captain	Head	was	struck	with	it	in	the	case	of	a	condor	shot	,
队长	头	曾是	击	和	它	在	这	案件	的	一个	秃鹰	射击	,

海德上尉在一次秃鹰射击事件中被子弹击中。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][fɔ:l] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] [jɑ:rdz] ;

which	appeared	to	fall	within	thirty	or	forty	yards	;
哪个	出现	到	落下	之内	三十	或者	四十	码	;

看起来落在了三四十码的范围内；

[bʌt; bət][ɒn] ['sendɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['maɪnəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,

but	on	sending	one	of	his	miners	to	bring	it	back	,
但	在	发送	一	的	他的	矿工	到	带来	它	后退	,

但他派了一名矿工去把它取回来，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,

to	his	astonishment	he	found	that	the	distance	was	such	,
到	他的	惊讶	他	成立	那	这	距离	曾是	这样的	,

令他惊讶的是，他发现距离竟然如此之远。

[æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'bʌv] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .

as	to	take	up	above	half	an	hour	,	going	and	returning	.
作为	到	拿	向上	多于	一半	一个	小时	,	去	和	返回	.

往返耗时超过半小时。

[ɪn] ['nɔ:weɪ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt][tu:; tə]['vɪzɪt]

In	Norway	,	a	friend	of	the	present	writer	stepped	out	of	a	boat	to	visit
在	挪威	,	一个	朋友	的	这	展示	作家	步	出去	的	一个	船	到	访问

[ə; eɪ][spɒt] ,

a	spot	,
一个	点	,

在挪威，笔者的一位朋友下船去参观一个地方，

[æz; əz][hi:; hi] [kən'si:vd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] ['dɪstənt] ,

as	he	conceived	,	of	a	few	hundred	yards	distant	,
作为	他	构思	,	的	一个	很少	百	码	遥远	,

在他看来，几百码之外，

[wen] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][maɪlz] .

when	in	fact	it	proved	to	be	some	miles	.
什么时候	在	事实	它	已证实	到	是	一些	英里	.

但实际上却有好几英里远。

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kæ'skeɪd][ɒv; əv][gɑːvɑːrni] [ə'pɪəz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɔːt] [maɪl]

In	the	Pyrenees	,	the	celebrated	cascade	of	Gavarni	appears	about	a	short	mile
在	这	比利牛斯山脉	,	这	著名	级联	的	加瓦尔尼	出现	关于	一个	短的	英里

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊ'beəʒ] ,

from	the	auberge	,
从	这	旅馆	,

在比利牛斯山脉，著名的加瓦尔尼瀑布距离这家旅馆大约一英里远。

[weə(r)] ['trævələz] ['friːkwəntli] [liːv] [ðeə(r)][mjuːlz][tuː; tə][rest] , [waɪl] [ðeɪ] [prə'siːd] [ɒn] [fʊt] ,

where	travellers	frequently	leave	their	mules	to	rest	,	while	they	proceed	on	foot	,
在哪里	旅行者	频繁地	离开	他们的	骡子	到	休息	,	尽管	他们	继续	在	脚	,

旅行者经常让骡子休息，自己则步行前行。

['lɪt(ə)l][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðeə'baɪ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

little	aware	that	they	are	thereby	exposing	themselves	to	a	long	and
小的	意识到的	那	他们	是	从而	暴露	他们自己	到	一个	长的	和

[lə'bɔːriəs] [wɔːk][ɒv; əv] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊərz] [dju'reɪʃn] .

laborious	walk	of	above	an	hour's	duration	.
费力的	走	的	多于	一个	小时	期间	.

他们丝毫没有意识到，自己因此将面临长达一个多小时的艰苦跋涉。

[ɪn][ðə; ði] ['ændiːz] , ['hʌmˌbɔːlt] [rɪ'mɑːrks] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] ;

In	the	Andes	,	Humboldt	remarks	this	phenomenon	;
在	这	安第斯山脉	,	洪堡	评论	这	现象	;

洪堡在安第斯山脉也观察到了这种现象；

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['kiːtəʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['pɒntʃəʊ]

stating	that	in	the	mountains	of	Quito	he	could	distinguish	the	white	poncho
声明	那	在	这	山脉	的	基多	他	可以	区分	这	白色的	雨披

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

of	a	person	on	horseback	,
的	一个	人	在	马背	,

他声称在基多山区，他能辨认出骑马者身上的白色披风。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] .

at	the	distance	of	seventeen	miles	.
在	这	距离	的	十七	英里	.

距离十七英里。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][n'əʊtɪsɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['stedi] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

He	also	notices	the	extreme	clear	and	steady	light	of	the	stars	,
他	还	通知	这	极端	清除	和	稳定的	光	的	这	明星	,

他还注意到星光极其清晰稳定。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [vaʊtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] ['iːv(ə)n][ɪn]

which	we	can	vouch	to	be	true	to	a	most	extraordinary	degree	even	in
哪个	我们	能	担保	到	是	真的	到	一个	最多	非凡的	程度	甚至	在

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

我们可以证实，即使在欧洲，这种情况也极其普遍。

['hævɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ðə; ði]['plænɪt] ['viːnəs] , [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [æt; ət][hɑːf][pɑːst][ɪ'lev(ə)n]
having **distinctly** **seen** **the** **planet** **Venus** **,** **in** **a** **dazzling** **sunshine** **,** **at** **half** **past** **eleven**
拥有 明显地 已见 这 行星 金星 , 在 一个 耀眼的 阳光 , 在 一半 过去的 十一
,
,
,

十一点半，我清晰地看到了沐浴在耀眼阳光下的金星。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [vɛnæsk] , [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] .
from **the** **summit** **of** **the** **port** **of** **Venasque** **,** **in** **the** **Pyrenees** **.**
从 这 首脑 的 这 港口 的 维纳斯克 , 在 这 比利牛斯山脉 .

从比利牛斯山脉韦纳斯克港的山顶出发。

['lʌndən] [rɪ'vjuː] .
London **Review** **.**
伦敦 审查 .

伦敦评论。

['taɪtlz] .
TITLES **.**
标题 .

标题。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] ['taɪtlz][ænd; ənd] ['dignəti] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] ['ɪntɪgrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
Everybody **knows** **that** **titles** **and** **dignities** **are** **not** **only** **integral** **parts** **of** **the**
大家 知道 那 标题 和 尊严 是 不是 仅有的 不可缺少的 部分 的 这
['pɜːs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

人人都知道，头衔和尊荣不仅仅是人格不可或缺的一部分，

[bʌt; bət][ɪts][məʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'trɪbjuːts] .
but **its** **most** **distinctive** **attributes** **.**
但 它是 最多 独特的 属性 .

但它最显著的特点。

[wen] [ɜːl] [greɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɔː(r)][fɔːl][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,
When **Earl** **Grey** **said** **he** **would** **stand** **or** **fall** **by** **his** **order** **,**
什么时候 伯爵 灰色的 说 他 会 站立 或者 落下 经过 他的 命令 ,

格雷伯爵曾说过他会恪守命令，要么坚持到底，要么失败。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɔː(r)][fɔːl][baɪ][hɪm'self] .
it **was** **as** **if** **he** **had** **said** **,** **he** **would** **stand** **or** **fall** **by** **himself** **.**
它 曾是 作为 如果 他 有 说 , 他 会 站立 或者 落下 经过 他自己 .

仿佛他已经说过，他会靠自己成败。

[teɪk] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]['prəʊses][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ,
Take **a** **noble** **lord** **,** **and** **,** **if** **the** **process** **be** **possible** **,**
拿 一个 高贵 主 , 和 , 如果 这 过程 是 可能的 ,

以一位贵族领主为对象，如果过程可行的话，

['æbstrækt][hɪm] ['mentəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪtlz][ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] ,
abstract **him** **mentally** **from** **his** **titles** **and** **privileges** **,**
抽象的 他 精神上 从 他的 标题 和 特权 ,

让他从精神上脱离他的头衔和特权，

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðə; ði] [tuː] [lɒts] ['seprətli] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
and **offer** **the** **two** **lots** **separately** **for** **sale** **in** **the** **market** **,**
和 提供 这 二 很多 分别地 为了 销售 在 这 市场 ,

并将这两块地分别在市场上出售。

[huː] [wʊd] [nɒt] [baɪ] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ?

who	would	not	buy	the	latter	if	they	could	?
WHO	会	不是	买	这	后者	如果	他们	可以	?

如果可以，谁会不买后者呢?

[huː] [wʊd] , [ɪn][məʊst][keɪsɪz] , ['iːv(ə)n][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] ?

who	would	,	in	most	cases	,	even	bid	for	the	first	?
WHO	会	,	在	最多	案例	,	甚至	出价	为了	这	第一的	?

大多数情况下，谁会去竞标第一个呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ɑːskt] ['evriweə(r)] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ;

It	is	the	title	that	is	asked	everywhere	to	dinner	;
它	是	这	标题	那	是	问	到处	到	晚餐	;

这是在任何场合晚餐都会被问到的菜肴;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [rɪ'siːvz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bəʊz] [ænd; ənd] [prɒ'streɪʃn] ,

it	is	the	title	receives	all	the	bows	and	prostrations	,
它	是	这	标题	接收	全部	这	弓	和	俯卧	,

是这个头衔赢得了所有的鞠躬和膜拜。

[ðæt] [gets][ðə; ðɪ] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][səʊ]['meni]['pleɪsɪz] , [ðæt] [kə'mændz] [ðə; ðɪ]['redʒəmənt][ænd; ənd]

that	gets	the	nomination	to	so	many	places	,	that	commands	the	regiments	and
那	获得	这	提名	到	所以	许多	地方	,	那	命令	这	军团	和

[ʃɪps] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ,

ships	-	of	-	war	,
船舶	-	的	-	战争	,

这使得提名能够传遍许多地方，指挥着各个团和战舰，

[ænd; ənd] " [rɒbz][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃekə(r)] [wɪð] [ˌʌn'wɒʃt] [hændz] .

and	"	robs	the	Exchequer	with	unwashed	hands	.
和	"	抢劫	这	国库	和	未洗的	双手	.

"用没洗过的手抢劫国库。"

" [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] , [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

"	The	man	who	owns	it	,	may	be	what	he	can	,	an	honest	man	,
"	这	男人	WHO	拥有	它	,	可能	是	什么	他	能	,	一个	诚实的	男人	,

"拥有这件东西的人，或许尽其所能，是个诚实的人，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɔː(r)][æn; ən] ['haʊəd] , [ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [bruːt] ,

or	a	scoundrel	,	a	mushroom	or	an	Howard	,	a	scholar	,	or	a	brute	,
或者	一个	恶棍	,	一个	蘑菇	或者	一个	霍华德	,	一个	学者	,	或者	一个	蛮力	,

或者是个恶棍，一个蘑菇，或者一个霍华德，一个学者，或者一个畜生，

[ə; eɪ][wɪt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['blɒkhed] , [sɛst] - .

a	wit	or	a	blockhead	,	c'est	égal	.
一个	有	或者	一个	傻瓜	,	是	-	.

机智者还是笨蛋，都一样。

[praʊd] , ['hɔːti] , - , [friː] ['ɪŋglənd] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['letə(r)] ? — [njuː]

Proud	,	haughty	,	highdaring	,	free	England	,	is	not	this	true	to	the	letter	?	—	New
自豪的	,	傲慢	,	-	,	自由的	英格兰	,	是	不是	这	真的	到	这	信	?	—	新的

['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .

Monthly	Magazine	.
月度	杂志	.

骄傲、傲慢、大胆、自由的英格兰，这难道不是名副其实吗? ——《新月刊》

[æt; ət] ['θetfəd] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['njuːˌmɑːkɪt] ,

At	Thetford	,	not	far	from	his	beloved	Newmarket	,
在	塞特福德	,	不是	远的	从	他的	心爱	纽马克特	,

在塞特福德，离他心爱的纽马克特不远，

[dʒeɪmz][aɪ] . [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['trespəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

James	I	.	was	threatened	with	an	action	of	trespass	for	following	his
詹姆斯	我	.	曾是	威胁	和	一个	行动	的	侵入	为了	下列的	他的

[geɪm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['fɑ:rmərz] [kɔ:n] . — ['kwɔ:təli] [rɪ'vju:] .

game	over	a	farmer's	corn	.	—	Quarterly	Review	.
游戏	超过	一个	农民的	玉米	.	—	季刊	审查	.

詹姆斯一世因追逐猎物侵占农夫的玉米地而面临非法侵入的诉讼威胁。——《季刊评论》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:rnl] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

" [sɜ:(r)][dæn] - , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - .

"	SIR	DAN	DANN'LY	,	THE	IRISH	HAROE	.
"	先生	担	-	,	这	爱尔兰	-	.

"丹·丹利爵士，爱尔兰哈罗。

" [frɒm; frəm] " [wɔ:ks] [ɪn]['aɪələnd] , " [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] [ˌmægə'zi:n] .

"	From	"	Walks	in	Ireland	,	"	in	the	Monthly	Magazine	.
"	从	"	散步	在	爱尔兰	,	"	在	这	月度	杂志	.

摘自《爱尔兰漫步》杂志月刊。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

In	spite	of	all	that	yet	remains	,	it	must	be	admitted	with	a	sigh	,
在	尽管如此	的	全部	那	然而	遗迹	,	它	必须	是	承认	和	一个	叹	,

尽管还有诸多未解之谜，但不得不叹息着承认：

[ðæt] [ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv] ['dɒnibrʊk] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

that	the	glory	of	Donnybrook	has	departed	in	the	person	of	the	renowned
那	这	荣耀	的	唐尼布鲁克	有	已离开	在	这	人	的	这	著名

['dænjəl] ['dɑ:nəli] ,

Daniel	Donnelly	,
丹尼尔	唐纳利	,

唐尼布鲁克的荣耀随着著名人物丹尼尔·唐纳利的离世而消逝。

['betə(r)] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] ['fɑ:loʊərz] , [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [sɜ:(r)][dæn]

better	known	among	his	admiring	followers	,	by	the	sounding	title	of	"	Sir	Dan
更好的	已知	之中	他的	钦佩	追随者	,	经过	这	听起来	标题	的	"	先生	担

- , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - .

Dann'ly	,	the	Irish	haroe	.
-	,	这	爱尔兰	-	.

在他的仰慕者中，他更为人熟知的头衔是"爱尔兰哈罗的丹·丹利爵士"。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['saɪəns] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] ,

"	Of	course	if	you	know	any	thing	of	the	glorious	science	of	self	-	defence	,
"	的	课程	如果	你	知道	任何	事物	的	这	辉煌	科学	的	自己	-	防御	,

"当然，如果你对光荣的自卫科学有所了解的话，

[ə; eɪ] ['nesəsəri] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɪtʃ] [ai][həʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [nɪ'glektɪd] [ə'mɪdst][ðə; ði]

a	necessary	accomplishment	which	I	hope	you	have	not	neglected	amidst	the
一个	必要的	成就	哪个	我	希望	你	有	不是	被忽视的	在.....之中	这

['dʒen(ə)rəl] [dɪ'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðɪs] ['hæpi] [eɪdʒ] ,

general	diffusion	of	knowledge	which	distinguishes	this	happy	age	,
一般的	扩散	的	知识	哪个	区别	这	快乐的	年龄	,

这是一项必要的成就，我希望你没有在这个知识普及的幸福时代忽视它。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [ɑːt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

of	course	if	you	have	cultivated	that	noble	art	which	teaches	us	the
的	课程	如果	你	有	栽培	那	高贵	艺术	哪个	教导	我们	这

[suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] ['præktɪkl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ,

superiority	of	practical	demonstration	over	theoretical	induction	,
优势	的	实际的	示范	超过	理论	就职	,

当然，如果你已经培养了那种高尚的艺术，它教导我们实践论证优于理论归纳，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['tʃæmpiən] [mʌst; məst] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪð] ['revərəns]

the	recollection	of	that	celebrated	champion	must	fill	your	mind	with	reverence
这	回忆	的	那	著名	冠军	必须	充满	你的	头脑	和	尊敬

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] ,

for	his	exploits	,
为了	他的	漏洞	,

回忆起那位功勋卓著的冠军，你一定会对他的丰功伟绩充满敬畏。

['mɪŋgld] [wɪð] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [snætʃt] [səʊ] [suːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['glɔːri] .

mingled	with	regret	that	he	was	snatched	so	soon	from	the	path	of	glory	.
混合	和	后悔	那	他	曾是	抢夺	所以	很快	从	这	小路	的	荣耀	.

其中夹杂着遗憾，他过早地离开了通往荣耀的道路。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] ,

I	was	fortunate	enough	to	possess	the	friendship	of	that	great	man	,
我	曾是	幸运	足够的	到	具有	这	友谊	的	那	伟大的	男人	,

我很幸运能拥有这位伟人的友谊。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'stiːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

and	I	esteem	among	the	happiest	days	of	my	life	,
和	我	尊重	之中	这	最快乐	天	的	我的	生活	,

我视之为我一生中最快乐的日子之一，

[ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] :

that	on	which	I	was	lucky	enough	to	attract	his	attention	:
那	在	哪个	我	曾是	幸运的	足够的	到	吸引	他的	注意力	:

我幸运地引起了他的注意：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [rəʊ] [æt; ət] ['dɒnibrʊk] [feə(r)] .

it	was	during	a	row	at	Donnybrook	Fair	.
它	曾是	期间	一个	排	在	唐尼布鲁克	公平的	.

那是在唐尼布鲁克集市上的一次争吵中发生的。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['enədʒi] [aɪ] [pə'zes] , [ə'genst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɒdz] ,

I	was	defending	myself	with	whatever	energy	I	possess	,	against	overwhelming	odds	,
我	曾是	防守	我	和	任何	活力	我	具有	,	反对	压倒	赔率	,

[wen] ['sʌd(ə)nli] ,

when	suddenly	,
什么时候	突然	,

我竭尽全力地抵抗着压倒性的劣势，突然间，

[æz; əz] [ɪf] [mɑːz] [hɪm'self][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	if	Mars	himself	had	listened	to	my	invocation	,	and	descended	to	the
作为	如果	火星	他自己	有	听着	到	我的	调用	,	和	下降	到	这

[freɪ] ,

fray	,
磨损	,

仿佛战神玛尔斯本人听到了我的祈祷，降临战场。

[dæn] [rʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tent][tu:; tə] [ʃəʊ] [feə(r)][pleɪ] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][maɪ]

Dan	rushed	from	his	tent	to	show	fair	play	,	and	in	an	instant	my
担	匆忙	从	他的	帐篷	到	展示	公平的	玩	,	和	在	一个	立即的	我的

['kaʊədli] [ə'seilənt] [fled] ,

cowardly	assailants	fled	,
胆小	袭击者	逃亡	,

丹冲出帐篷，以示公平竞争，我的那些懦弱的袭击者瞬间逃走了。

[æz; əz] [ɪf] ['skætəd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] .

as	if	scattered	by	a	whirlwind	.
作为	如果	疏散	经过	一个	旋风	.

仿佛被旋风吹散了一般。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , ['grætɪtju:d][ɒn][maɪ][pɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][prə'tekʃ(ə)n][ɒn]

From	that	hour	,	gratitude	on	my	part	,	and	a	consciousness	of	protection	on
从	那	小时	,	感激	在	我的	部分	,	和	一个	意识	的	保护	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

从那一刻起，我心中充满感激，而他心中则涌起一种保护的意识。

[sɪ'mentɪd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

cemented	an	intimacy	between	us	.
水泥	一个	亲密关系	之间	我们	.

巩固了我们之间的亲密关系。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][feə(r)] [wi:k] ,

During	the	fair	week	,
期间	这	公平的	星期	,

在展会周期间，

[dæn] ['dɑ:nəliz] [tent] ([hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [kept][wʌn]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktə(r)])

Dan	Donnelly's	tent	(	he	always	kept	one	after	he	became	a	celebrated	character	)
担	唐纳利	帐篷	(	他	总是	保留	一	后	他	成为	一个	著名	特点	)

[wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [ɪk'ses] [baɪ][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] ,

was	always	crowded	to	excess	by	all	classes	,
曾是	总是	挤	到	过量的	经过	全部	课程	,

丹·唐纳利的帐篷（在他成名之后，他一直保留着一个帐篷）总是挤满了各阶层的人。

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ;

high	and	low	;
高的	和	低的	;

高低；

[sʌm; səm] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [dɪ'spenst] [baɪ][ðə; ði]

some	attracted	by	admiration	of	the	good	things	of	this	life	dispensed	by	the
一些	吸引	经过	钦佩	的	这	好的	事物	的	这	生活	分发	经过	这

['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] - ,

amiable	Lady	Dann'ly	,
可亲	女士	-	,

有些人被和蔼可亲的丹利夫人所赐予的美好生活所吸引，心生向往。

['ʌðə(r)z][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪviəl] [ænd; ənd] [fə'si:ʃəs] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ri'dautid] [spaʊs] ; [ɪn]

others	by	the	convivial	and	facetious	qualities	of	her	redoubted	spouse	;	in
其他的	经过	这	欢快的	和	滑稽的	品质	的	她	坚韧不拔的	配偶	;	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

其他人则被她那令人敬畏的丈夫的幽默风趣的性格所感染；到了晚上，

[ɪ'speʃəli] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

especially	,	you	were	sure	to	find	him	the	centre	of	a	circle	of
尤其	,	你	是	当然	到	寻找	他	这	中心	的	一个	圆圈	的

['wʌndərɪŋ] ['lɪsnər] ,

wondering	listeners	,
好奇	听众	,

尤其值得注意的是，你肯定会发现他成了周围一群好奇听众的中心。

['diːteɪlɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃəz] ,

detailing	some	of	his	extraordinary	adventures	,
详细说明	一些	的	他的	非凡的	冒险	,

详细描述了他的一些非凡冒险经历，

[ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['herəsi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz]

the	most	astonishing	of	which	it	was	heresy	in	the	eyes	of	his	followers
这	最多	惊人	的	哪个	它	曾是	异端	在	这	眼睛	的	他的	追随者

[tuː; tə] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,

to	doubt	for	an	instant	,
到	怀疑	为了	一个	立即的	,

其中最令人震惊的一点，在他的追随者眼中，哪怕有一丝怀疑都是异端邪说。

[ðəʊ] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] ,

though	my	love	of	truth	obliges	me	to	confess	,
尽管	我的	爱	的	真相	义务	我	到	承认	,

虽然我对真理的热爱迫使我不得不承认，

[ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [rɪ'leɪt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɒkrɪf(ə)l] .

that	one	or	two	I	have	heard	him	relate	sounded	a	little	apocryphal	.
那	一	或者	二	我	有	听到	他	涉及	听起来	一个	小的	伪经	.

我听他讲过一两个故事，听起来有点像杜撰的。

[bʌt; bət] [greɪt] [ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd][ɒv; əv][baɪ]

But	great	and	extraordinary	characters	are	not	to	be	judged	of	by
但	伟大的	和	非凡的	人物	是	不是	到	是	评判	的	经过

['kɒmən] [ruːlz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

common	rules	;	for	instance	,
常见的	规则	;	为了	实例	,

但是，伟大而杰出的人物不能用普通的规则来评判；例如，

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['naɪthʊd]

his	account	of	the	manner	in	which	he	obtained	the	honour	of	knighthood
他的	帐户	的	这	方式	在	哪个	他	获得	这	荣誉	的	骑士爵位

[frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['greɪʃəs] ['sɒvrɪn] ,

from	the	hands	of	our	present	gracious	sovereign	,
从	这	双手	的	我们的	展示	亲切	主权	,

他讲述了自己如何从我们现任仁慈的君主手中获得骑士称号的经过。

[ðen] [prɪns] ['riːdʒənt] ,

then	Prince	Regent	,
然后	王子	摄政	,

然后是摄政王，

['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['dɪfə(r)][ɪn][sʌm; səm][mə'tɪəriəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

always	appeared	to	me	to	differ	in	some	material	circumstances	from	the
总是	出现	到	我	到	不同	在	一些	材料	情况	从	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [kɔːt] ['etɪkət] ,

ordinary	routine	of	court	etiquette	,
普通的	常规	的	法庭	礼仪	,

在我看来，在某些实质性方面，它始终与通常的法庭礼仪有所不同。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mjuːzɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['nærətɪvz]

and	rather	to	resemble	one	of	those	amusing	and	instructive	narratives
和	相当	到	类似	一	的	那些	有趣	和	有指导意义的	叙事

[di'nɔmineit, di'nɔminit]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .

denominated	fairy	tales	.
以……命名	仙女	故事	.

更像是那些有趣又有教育意义的故事，也就是童话故事。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] [pə'hæps] [ðə; ði]['seɪfɪst] [kɔːs] [ɪz][tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə]

But	on	this	delicate	subject	perhaps	the	safest	course	is	to	suffer	the	reader	to
但	在	这	精美的	主题	也许	这	最安全	课程	是	到	遭受	这	读者	到

[dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] :

judge	for	himself	:
法官	为了	他自己	:

但在这个敏感问题上，或许最稳妥的做法是让读者自行判断：

[səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] , [ai] [wɪl] [səb'mɪt] [maɪ] [lə'mentɪd] [frɛndz] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

so	without	further	circumlocution	,	I	will	submit	my	lamented	friend's	account	to	his
所以	没有	更远	迂回表达	,	我	将要	提交	我的	哀叹	朋友们	帐户	到	他的

[pə'ruːz(ə)l] ,

perusal	,
仔细阅读	,

因此，我不再赘述，直接将我已故朋友的叙述呈交他本人阅读。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]

in	the	precise	words	in	which	I	have	so	often	had	the	pleasure	of	hearing
在	这	精确的	字	在	哪个	我	有	所以	经常	有	这	乐趣	的	听力

[ˌaɪ 'tiː] : —

it	:	—
它	:	—

用我曾多次有幸听到的原话来说：——

" [maɪ]['dʒuːəlz] , [ai][wɒz; wəz]['laɪɪn] - [ɪn][bed][wʌn]['mɔːrnɪn] - , ['rɛstɪn] - [maɪ'self] ,

"	My	jewels	,	I	was	lyin	'	in	bed	one	mornin	'	,	restin	'	myself	,
"	我的	珠宝	,	我	曾是	躺着	-	在	床	一	早晨	-	,	休息	-	我	,

“我的宝贝们，一天早晨我躺在床上休息，

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [ˌoʊ'viː] [biːn] - [ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔː] , [wɪd] ['skrɒgɪnz] [æn; ən] - [dʒæk] ['rændl] ,

in	regard	ov	bein	'	dhrunk	the	night	afore	,	wid	Scroggins	an	'	Jack	Randall	,
在	看待	卵	是	-	缩水	这	夜晚	之前	,	宽	斯克罗金斯	一个	-	杰克	兰德尔	,

关于前一天晚上和斯克罗金斯和杰克·兰德尔一起喝得酩酊大醉的事，

[æn; ən] - [sʌm; səm][mɔː(r)][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [bɔɪz] ; [æn; ən] - [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['laɪɪn] - [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ˌoʊ'viː]

an	'	some	more	ov	the	boys	;	an	'	as	I	was	lyin	'	on	the	broad	ov
一个	-	一些	更多的	卵	这	男孩们	;	一个	-	作为	我	曾是	躺着	-	在	这	广阔	卵

[maɪ] [bæk] ,

my	back	,
我的	后退	,

还有几个男孩；而我则仰面躺着，

['θɪŋkɪn] - [ˌoʊ'viː] ['nʌθɪn] - , [ə; eɪ] [nɒk] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] .

thinkin	'	ov	nothin	'	,	a	knock	came	to	my	door	.
思考	-	卵	什么也没有	-	,	一个	敲	来了	到	我的	门	.

我当时什么也没想，突然有人敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sez] [ai] , - [ˌaɪ 'viː][jʊr; jər][fæt] . -

'	Come	in	,	'	says	I	,	'	iv	you're	fat	.	'
-	来	在	,	-	说道	我	,	-	四	你是	胖的	.	-

“进来吧，”我说，“如果你很胖的话。”

[səʊ][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [æn; ən] - [ɪn] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [tʃæp] ,

So	the	door	opened	sure	enough	,	an	'	in	come	a	great	big	chap	,
所以	这	门	打开	当然	足够的	,	一个	-	在	来	一个	伟大的	大的	小伙子	,

于是门开了，果然，一个身材魁梧的大汉走了进来。

- [ɪn][ðə; ði][məʊst] - [weɪ] ['evə(r)][juː; jʊ] [siː] , [wɪd][ə; eɪ] [kɒ'keɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,

dhressed	in	the	most	elegantest	way	ever	you	see	,	wid	a	cockade	in	his	hat	,
-	在	这	最多	-	方式	曾经	你	看	,	宽	一个	帽徽	在	他的	帽子	,

他穿着你见过的最优雅的服装，帽子上别着一枚帽徽。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [pluːm] [ˌoʊ'viː] ['feðər] [aʊt][ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'diː] , [æn; ən] - ['guːldən] - [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

an	'	a	plume	ov	feathers	out	ov	id	,	an	'	goolden	epulets	upon	his
一个	-	一个	羽	卵	羽毛	出去	卵	ID	,	一个	-	金色	-	之上	他的

- ,

shouldhers	,
-	,

他头上长着一簇羽毛，肩上戴着金色的饰物。

[æn; ən] - ['tɔsəl] [æn; ən] - [bɒbz][ɒv; əv] [guːld] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊt][ˌoʊ'viː][hɪm] ,

an	'	tossels	an	'	bobs	of	goold	all	over	the	coat	ov	him	,
一个	-	流苏	一个	-	鲍勃	的	金	全部	超过	这	外套	卵	他	,

他外套上缀满了流苏和金饰，

[dʒɪst][laɪk] ['enɪ] [lɔːd] [ˌoʊ'viː][ðə; ði][lænd] .

jist	like	any	lord	ov	the	land	.
要点	喜欢	任何	主	卵	这	土地	.

就像任何一位领主一样。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dæn] - , - [sez] [hiː; hi] ; — - - [æn; ən] - [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sez] [aɪ] ;

'	Are	you	Dan	Dann'ly	,	'	says	he	;	—	'	Throth	an	'	I	am	,	'	says	I	;
-	是	你	担	-	,	-	说道	他	;	—	-	-	一个	-	我	是	,	-	说道	我	;

"你是丹·丹利吗？"他问；"我是，"我说；

- [æn; ən] - [ðæts] [maɪ] [neɪm] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ]['betə(r)] ;

'	an	'	that's	my	name	sure	enough	,	for	want	ov	a	better	;
-	一个	-	那就是	我的	姓名	当然	足够的	,	为了	想	卵	一个	更好的	;

"an"确实是我的名字，因为没有更好的名字了；

[æn; ən] - [wɒt] [duː; də][jiː; ji] [wɒnt] [wɪd][ˌem 'iː] [naʊ] [juːv] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

an	'	what	do	ye	want	wid	me	now	you've	found	me	.
一个	-	什么	做	是的	想	宽	我	现在	你已经	成立	我	.

现在你找到我了，你想要我做什么？

- — - [maɪ] - [ɪz] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [speɪk] [tuː; tə][jiː; ji] ,

'	—	'	My	masther	is	waitin	'	to	spake	to	ye	,
-	—	-	我的	-	是	等待	-	到	说	到	是的	,

"——我的主人正等着和你说话，

[æn; ən] - [sɪnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

an	'	sint	me	to	tell	you	to	come	down	to	his	place	in	a	hurry	.
一个	-	罪恶	我	到	告诉	你	到	来	向下	到	他的	地方	在	一个	匆忙	.

并指示我告诉你赶紧到他那里去。

- — - [æn; ən] - [huː] [ðə; ði]['devə)l][ɪz][jɔː(r); jə(r)] - ? - [sez] [aɪ] ; - [æn; ən] - ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jiː; ji]

'	—	'	An	'	who	the	devil	is	your	masther	?	'	says	I	;	'	an	'	didn't	think	ye
-	—	-	一个	-	WHO	这	魔鬼	是	你的	-	?	-	说道	我	;	-	一个	-	没有	思考	是的

[hæd; həd][wʌn] ,

had	one	,
有	一	,

"——'安'，你那魔鬼的主人是谁？"我问；"安"没想到你居然有主人。

['əʊnli] [jɔː'self] , [æn; ən] - [juː; jʊ][səʊ][faɪn] .
only **yourself** **,** **an** **'** **you** **so** **fine** **.**
仅有的 你自己 , 一个 - 你 所以 美好的 .

只有你自己，而你如此美好。

- — - [əʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] - [ɪz][ðə; ði] - [ˈrædʒɪn] .
' **—** **'** **Oh** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **my** **masther** **is** **the** **Prence** **Ragin** **.**
- — - 哦 , - 说道 他 , - 我的 - 是 这 - 拉金 .

"哦，"他说，"我的主人是拉金王子。"

- — - [blɜː(r)][æn; ən] - , - [sez] [aɪ] ;
' **—** **'** **Blur** **an** **'** **ouns** **,** **'** **says** **I** **;**
- — - 模糊 一个 - 叔叔 , - 说道 我 ;

"——'模糊不清'，"我说；

- [tel] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [aɪl] [biː; bi][wɪd][hɪm][ɪn][ðə; ði] - - [ˌoʊ'viː][ə; eɪ]['bedpəʊst] ,
' **tell** **his** **honour** **I'll** **be** **wid** **him** **in** **the** **twinklin** **'** **ov** **a** **bedpost** **,**
- 告诉 他的 荣誉 患病的 是 宽 他 在 这 - - 卵 一个 床柱 ,

"告诉他，我会在转瞬之间与他相会。"

[ðə; ði]['mɪnɪt][aɪ] [teɪk] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][maɪ] [bɪəd] , [æn; ən] - [get][ɒn][maɪ] [kleɪn] [flæks] ;
the **minit** **I** **take** **my** **face** **from** **behind** **my** **beard** **,** **an** **'** **get** **on** **my** **clane** **flax** **;**
这 迷你 我 拿 我的 脸 从 在后面 我的 胡须 , 一个 - 得到 在 我的 克莱恩 亚麻 ;

一分钟后，我从胡子后面探出脸，爬上我的亚麻布；

[bʌt; bət][stɒp][ə; eɪ][bɪt] , - [sez] [aɪ] ; - [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] - [lɪv; laɪv] ? - — - [daʊn] [æt; ət]
but **stop** **a** **bit** **,** **'** **says** **I** **;** **'** **where** **does** **the** **masther** **live** **?** **'** **—** **'** **Down** **at**
但 停止 一个 少量 , - 说道 我 ; - 在哪里 做 这 - 居住 ? - — - 向下 在

- ['pæləs] ,
Carltown **Palace** **,**
- 宫殿 ,

"不过，稍等片刻，"我说，"主人住在哪里？"——"在卡尔敦宫，

- [sez] [hiː; hi] ; - [səʊ] [meɪk] [jɔː'self] ['deɪsənt] , [æn; ən] - [biː; bi] [ɒf] [wɪd] [jɔː'self] ['æfðər] [ˌem 'iː] . -
' **says** **he** **;** **'** **so** **make** **yourself** **dacent** **,** **an** **'** **be** **off** **wid** **yourself** **afther** **me** **.** **'**
- 说道 他 ; - 所以 制作 你自己 达森特 , 一个 - 是 离开 宽 你自己 之后 我 . -

"他说：'所以，请你打扮得体些，然后跟我走吧。'"

[wɪd] [ðæt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wɪnt] .
Wid **that** **away** **he** **wint** **.**
宽 那 离开 他 冬天 .

带着那东西他赢了。

" [ʌp] [aɪ] [gets] , [æn; ən] - [ə'weɪ] [aɪ] [gəʊz] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['mɪnɪt] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [dʌdz] ,
" **Up** **I** **gets** **,** **an** **'** **away** **I** **goes** **,** **the** **instant** **minit** **I** **put** **on** **my** **duds** **,**
" 向上 我 获得 , 一个 - 离开 我 去 , 这 立即的 迷你 我 放 在 我的 失败 ,

"我起身，立刻出发，迅速换上我的衣服，

[daʊn] [tuː; tə] - ['pæləs] .
down **to** **Carltown** **Palace** **.**
向下 到 - 宫殿 .

一路向下到达卡尔顿宫。

[æn; ən] - [ɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] ; [twaɪst] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ɔː(r)] [ˌkɪl'meɪnəm]
An **'** **it's** **it** **that's** **the** **place** **;** **twicet** **as** **big** **as** **the** **castle** **,** **or** **Kilmainham**
一个 - 它是 它 那就是 这 地方 ; 两次 作为 大的 作为 这 城堡 , 或者 基尔梅纳姆

[dʒeɪl] ,
gaol **,**
监狱 ,

就是那里；比城堡或基尔梅纳姆监狱大两倍。

[æn; ən] - [grəʊvz] [ˌoʊˈviː] [θriːz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ðə; ði] - [pɑːk] .

an	'	groves	ov	threes	round	about	it	,	like	the	Phaynix	Park	.
一个	-	小树林	卵	三	圆形的	关于	它	,	喜欢	这	-	公园	.

周围有成片的树林，就像菲尼克斯公园一样。

[ʌp] [ai] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,

Up	I	goes	to	the	gate	,
向上	我	去	到	这	门	,

我上楼走到大门，

[æn; ən] - [ai] [gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪˌɛsˈwaɪ] [ræp] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ai] ['wʌznt] [praʊd] ;

an	'	I	gives	a	little	asy	rap	to	show	I	wasn't	proud	;
一个	-	我	给予	一个	小的	易	说唱	到	展示	我	不是	自豪的	;

然后我即兴说唱了一小段，以示我并不为此感到骄傲；

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] - ['dɛntɪkəl] [tʃæp] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [æks] [ˌem ˈiː] [ʌp] . -

who	should	let	me	in	but	the	'	dentical	chap	that	come	to	ax	me	up	.	'
WHO	应该	让	我	在	但	这	-	相同的	小伙子	那	来	到	斧头	我	向上	.	-

放我进去的竟然是那个“来砍我的家伙”。

[wel] , [dæn] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [let] [ðə; ði] [grɑːs]

Well	,	Dan	,	'	says	he	,	'	you	didn't	let	the	grass
出色地	,	担	,	-	说道	他	,	-	你	没有	让	这	草

“丹，”他说，“你没让草……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[grəʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ; [ðə; ði] - [weɪtɪn] - , [səʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [wɪd] [jiː; ji] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz]

grow	undher	your	feet	;	the	masther's	waitin	'	,	so	away	in	wid	ye	as	fast	as
生长	-	你的	脚	;	这	-	等待	-	,	所以	离开	在	宽	是的	作为	快速地	作为

[jiː; ji] [kæn; kən] .

ye	can	.
是的	能	.

快快跑，主人在等着你，所以快快跑吧。

- — - [æn; ən] - [wɪtʃ] [wei] [wɪl] [ai] [gəʊ] ? -

'	—	'	An	'	which	way	will	I	go	?	'
-	—	-	一个	-	哪个	方式	将要	我	去	?	-

“——那我该往哪走呢？”

[sez] [ai] . — - [kræs] [ðə; ði] [jɑːd] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - ['fɒli] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

says	I	.	—	'	Crass	the	yard	,	'	says	he	,	'	an	'	folley	your	nose	up	through	the
说道	我	.	—	-	粗俗	这	院子	,	-	说道	他	,	-	一个	-	愚行	你的	鼻子	向上	通过	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我说——“把院子弄脏，”他说，“然后愚蠢地把你的鼻子伸进房子里。”

['evə(r)] - [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] - - - [ruːm] [dɔː(r)] , [æn; ən] - [ðen] [dʒɪst] [ræp] [wɪd]

ever	'	till	you	come	to	the	dhrawin	'	-	room	door	,	an	'	then	jist	rap	wid
曾经	-	直到	你	来	到	这	-	-	-	房间	门	,	一个	-	然后	要点	说唱	宽

[jɔː(r); jə(r)] ['nʌkl] ,

your	knuckle	,
你的	指关节	,

直到你走到休息室门口，然后用你的指关节敲一下，

[æn; ən] - [jɪl] [get] [leɪv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . -

an	'	ye'll	get	lave	to	come	in	.	'
一个	-	叫喊	得到	澡	到	来	在	.	-

这样你就能进来了。

[səʊ] [ə'weɪ] [aɪ] [wɪnt] - [ðə; ði] [jɑːd] , [æn; ən] - [ɪts] [ðeə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [ɒn] ,

So	away	I	wint	acrass	the	yard	,	an	'	it's	there	the	fun	was	goin	'	on	,
所以	离开	我	冬天	-	这	院子	,	一个	-	它是	那里	这	乐趣	曾是	去	-	在	,

于是我穿过院子，发现那里正热闹非凡。

['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪn] - , [ænd; ənd] ['fidlə] ['pleɪɪn] - , [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ['dænsɪn] - , [æn; ən] - ['evri] [kaɪnd] [ˌoʊ'viː] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

soldiers	marchin	'	,	and	fiddlers	playin	'	,	and	monkeys	dancin	'	,	an	'	every	kind	ov	diversion	,
士兵	马尔金	-	,	和	小提琴手	玩耍	-	,	和	猴子	跳舞	-	,	一个	-	每一个	种类	卵	导流	,

士兵行军，提琴手演奏，猴子跳舞，各种各样的娱乐活动，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɑː'selvz] [hɪə(r)] [æt; ət] ['dɒnibrʊk] [feə(r)] , ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] ,

the	same	as	ourselves	here	at	Donnybrook	Fair	,	only	it	lasts	all	the	year	round	,
这	相同的	作为	我们自己	这里	在	唐尼布鲁克	公平的	,	仅有的	它	持续时间	全部	这	年	圆形的	,

和我们唐尼布鲁克集市的情况一样，只不过这里全年都有活动。

[frɒm; frəm] ['mɔːrnɪn] - [tɪl] [naɪt] , [aɪm] [tuːld] .

from	mornin	'	till	night	,	I'm	tould	.
从	早晨	-	直到	夜晚	,	我是	可以	.

从早到晚，我都.....

" [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [aɪ] [wɪnt] ,

"	When	I	come	to	the	house	,	in	I	wint	,
"	什么时候	我	来	到	这	房子	,	在	我	冬天	,

“当我回到家，我赢了，

[boʊɪn] - [æn; ən] - ['dɔɪɪn] - [maɪ] ['mænəz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [dʒen'tiːl] [wei] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [grænd] [lɔːdz] [æn; ən] - ['leɪdɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

bowin	'	an	'	doin	'	my	manners	in	the	most	genteelest	way	to	all	the	grand	lords	an	'	ladies	that	was	there	,
鲍温	-	一个	-	做	-	我的	礼仪	在	这	最多	最文雅的	方式	到	全部	这	盛大	领主们	一个	-	女士们	那	曾是	那里	,

我以最文雅的方式向在场的所有贵族老爷和女士们鞠躬致意，举止得体。

- - [ðeə(r)] [əʊn] - , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [θɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ,

folleyin	'	their	own	divarsion	,	the	same	as	thim	that	was	in	the	yard	,
-	-	他们的	自己的	-	,	这	相同的	作为	蒂姆	那	曾是	在	这	院子	,

他们自娱自乐，就像那些在院子里的人一样。

['evri] [wei] [ðeɪ] [laɪkt] — - - , [æn; ən] - ['sɪŋɪn] - , [æn; ən] - ['pleɪɪn] - [ˌoʊ'viː] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['dænsɪn] - [laɪk] [mæd] !

every	way	they	liked	—	dhrinkin	'	,	an	'	singin	'	,	an	'	playin	'	ov	music	,	and	dancin	'	like	mad	!
每一个	方式	他们	喜欢	—	-	-	,	一个	-	唱歌	-	,	一个	-	玩耍	-	卵	音乐	,	和	跳舞	-	喜欢	疯狂的	!

他们尽情享受着一切——喝酒、唱歌、演奏音乐、疯狂跳舞！

[aɪ] [wɪnt] [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] , [aʊt] [ˌoʊ'viː] [wʌn] [ruːm] [æn; ən] - ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

I	wint	on	,	on	,	on	,	out	ov	one	room	an	'	into	another	,
我	冬天	在	,	在	,	在	,	出去	卵	一	房间	一个	-	进入	其他	,

我继续，继续，继续，从一个房间走出去，进入另一个房间，

[tɪl] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['feəli] ['ædld] , [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnd] .

till	my	head	was	fairly	addled	,	an	'	I	thought	I'd	never	come	to	the	ind	.
直到	我的	头	曾是	相当	糊涂的	,	一个	-	我	想法	ID	绝不	来	到	这	印度	.

直到我头脑一片混乱，我以为我永远也到不了工业区了。

[ænd; ənd] [zɪç] ['grændʒə(r)] ! — [waɪ] , [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - [tu:; tə][ˌaɪ 'di:] .

And	sich	grandeur	!	—	why	,	the	playhouse	was	nothin	'	to	id	.
和	sich	宏伟	!	—	为什么	,	这	过家家	曾是	什么也没有	-	到	ID	.

真是宏伟壮丽！——哎呀，那剧院可不是什么值得一提的。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪg] [steəz] , [æn; ən] - [ʌp][aɪ][wɪnt] ;

At	last	I	come	to	a	beautiful	big	stairs	,	an	'	up	I	wint	;
在	最后的	我	来	到	一个	美丽的	大的	楼梯	,	一个	-	向上	我	冬天	;

最后我来到了一处漂亮的大台阶前，然后我走了上去；

[æn; ən] - [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [d'rɔ:ɪn] - - [ru:m] [dɔ:(r)] , ['ri:tʃɪn] - [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

an	'	sure	enough	there	was	the	drawin	'	-	room	door	,	reachin	'	up	to	the
一个	-	当然	足够的	那里	曾是	这	画	-	-	房间	门	,	伸手	-	向上	到	这

['si:lɪn] - ['ɔ:lməʊst] ,

ceilin	'	almost	,
席琳	-	几乎	,

果然，客厅的门就在那里，几乎顶到了天花板。

[æn; ən] - [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ˌoʊ'vi:][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [haʊs] , [æn; ən] - [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ] [bɔ:d]

an	'	as	big	as	the	gate	ov	a	coach	-	house	,	an	'	wrote	on	a	board
一个	-	作为	大的	作为	这	门	卵	一个	教练	-	房子	,	一个	-	写道	在	一个	木板

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

over	the	door	,
超过	这	门	,

像马车房的大门那么大，并在门上的木板上写着：

- [nəʊ] [əd'mɪt(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['strendʒər] , ['əʊnli][ɒn] ['bɪznəs] .

'	No	admittance	for	strangers	,	only	on	business	.
-	不	准入	为了	陌生人	,	仅有的	在	商业	.

陌生人谢绝入内，只接待商务人士。

- — - [ʃʊə(r)] , - [sez] [aɪ] , - [aɪm] [kʌm] [ɒn][ðə; ði][best][ˌoʊ'vi:] ['bɪznəs] ,

'	—	'	Sure	,	'	says	I	,	'	I'm	come	on	the	best	ov	business	,
-	—	-	当然	,	-	说道	我	,	-	我是	来	在	这	最好的	卵	商业	,

“——”我说，“当然，我是来谈生意的。”

[wɪn] [ðə; ði] - [ɪz] ['æfðər] ['sɛndɪn] - [hɪz; ɪz][mæn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

whin	the	Prence	is	afther	sendin	'	his	man	to	tell	me	to	come	on	a	visit	.
抱怨	这	-	是	之后	发送	-	他的	男人	到	告诉	我	到	来	在	一个	访问	.

总统派人来通知我去拜访。

- — [æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [nɒk] [wɪd][maɪ] ['nʌkl] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wɒz; wəz][bɪd] .

'	—	An	'	wid	that	I	gave	a	knock	wid	my	knuckle	the	way	I	was	bid	.
-	—	一个	-	宽	那	我	给予	一个	敲	宽	我的	指关节	这	方式	我	曾是	出价	.

“——然后我按照吩咐，用指关节敲了一下。”

- [kʌm] [ɪn] , - [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .

'	Come	in	,	'	says	a	voice	;	and	so	I	opened	the	door	.
-	来	在	,	-	说道	一个	嗓音	;	和	所以	我	打开	这	门	.

“进来吧，”一个声音说道；于是我打开了门。

" [əʊ] ! [ðen] , [ˌoʊ'vi:][ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] ['evə(r)][aɪ] [si:] , [æn; ən] - [ɪts] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] !

"	Oh	!	then	,	ov	all	the	sights	ever	I	see	,	an	'	it's	that	was	the	finest	!
"	哦	!	然后	,	卵	全部	这	景点	曾经	我	看	,	一个	-	它是	那	曾是	这	最好的	!

“哦！在我所见过的所有景色中，那是最美的！”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] - ['rædʒɪn - [hɪm'self] , ['maʊntɪd] [ʌp][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [θrəʊn] ,

There	was	the	Prence	Ragin	'	himself	,	mounted	up	upon	his	elegant	throne	,
那里	曾是	这	-	拉金	-	他自己	,	安装	向上	之上	他的	优雅的	王座	,

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

an	'	his	crown	,
一个	-	他的	王冠	,

只见拉金王子本人端坐在他那优雅的宝座上，头戴王冠。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪt] [ˌoʊ'viː] [guːld] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

that	was	half	a	hundred	weight	ov	goold	,	I	suppose	,	on	his	head	,
那	曾是	一半	一个	百	重量	卵	金	,	我	认为	,	在	他的	头	,

我猜他头上顶着的黄金大概有五十磅重吧。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz]['septə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz]['laɪən] ['sɪtɪn] - [ɒn][wʌn][saɪd][ˌoʊ'viː][hɪm] ,

an	'	his	sceptre	in	his	hand	,	an	'	his	lion	sittin	'	on	one	side	ov	him	,
一个	-	他的	权杖	在	他的	手	,	一个	-	他的	狮子	坐着	-	在	一	边	卵	他	,

他手中握着权杖，狮子侍立在他身旁。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz]['juːnɪkɔːn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] . — - ['mɒrəʊ] , [dæn] , - [sez] [hiː; hi] , - [jʊr; jər] ['welkəm]

an	'	his	unicorn	on	the	other	.	—	'	Morrow	,	Dan	,	'	says	he	,	'	you're	welcome
一个	-	他的	独角兽	在	这	其他	.	—	-	明天	,	担	,	-	说道	他	,	-	你是	欢迎

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

另一边是他的独角兽。——"早上好，丹，"他说，"欢迎你来这里。"

- — - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] , - [sez] [ai] , - [pleɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] .

-	—	-	Good	morning	,	my	Lord	,	'	says	I	,	'	plase	your	Reverence	.
-	—	-	好的	早晨	,	我的	主	,	-	说道	我	,	-	请	你的	尊敬	.

"——'早上好，我的大人，'我说，'请您尊敬的阁下。

- — - [æn; ən] - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌoʊ'viː][maɪ] [pleɪs] , - [sez] [hiː; hi] , - [dæn] , [naʊ] [jʊr; jər][ɪn]

-	—	-	An	'	what	do	you	think	ov	my	place	,	'	says	he	,	'	Dan	,	now	you're	in
-	—	-	一个	-	什么	做	你	思考	卵	我的	地方	,	-	说道	他	,	-	担	,	现在	你是	在

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

"——你觉得我的房子怎么样？"他问道，"丹，现在你住进来了？"

- — - [baɪ][dæd] !

-	—	-	By	Dad	!
-	—	-	经过	爸爸	!

"——爸爸！

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , - [sez] [ai] , - [ˌaɪ 'tiː] [beɪts] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz]['evə(r)][ai] [siː] ,

your	worship	,	'	says	I	,	'	it	bates	all	the	places	ever	I	see	,
你的	崇拜	,	-	说道	我	,	-	它	贝茨	全部	这	地方	曾经	我	看	,

"您的尊贵，"我说，"它抚慰了我所见过的所有地方。"

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nɒt][ðə; ði][laɪk][ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'diː][fɔː(r); fə(r)][fʌn][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] , ['bɑːrɪn] -

an	'	there's	not	the	like	ov	id	for	fun	in	the	wide	world	,	barrin	'
一个	-	有	不是	这	喜欢	卵	ID	为了	乐趣	在	这	宽的	世界	,	巴林	-

['dɒnibrʊk] [feə(r)] .

Donnybrook	Fair	.
唐尼布鲁克	公平的	.

除了唐尼布鲁克集市，全世界再也找不到比这更有趣的地方了。

- — - [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] , - [sez] [hiː; hi] ,

-	—	-	I	never	was	at	the	fair	,	'	says	he	,
-	—	-	我	绝不	曾是	在	这	公平的	,	-	说道	他	,

"我从来没去过集市，"他说。

- [bʌd][aɪm] [tuːld] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ˌoʊ'viː] [spɔːt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz] ['mʌni] ,

-	bud	I'm	tould	there's	plenty	ov	sport	there	for	them	that	has	money	,
-	芽	我是	可以	有	很多	卵	运动	那里	为了	他们	那	有	钱	,

"伙计，我听说那里有很多适合有钱人参加的运动。"

[æn; ən] - [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .

an	'	is	able	to	take	their	own	part	in	a	row	.
一个	-	是	有能力的	到	拿	他们的	自己的	部分	在	一个	排	.

并且能够在排练中扮演自己的角色。

- — - - , ['mædʒəsti] , - [sez] [ai] , - [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ;
' — ' Throth , Majesty , ' says I , ' your honour may say that ;
- — - - , 威严 , - 说道 我 , - 你的 荣誉 可能 说 那 ;

“——‘陛下，’我说，‘陛下可能会这么说；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'vi:][jɔ:(r); jə(r)] ['həʊlinəs] - [ɪl] [kʌm] [æn; ən] - [si:] [ˌju: 'es][ðeə(r)] ,
an ' iv your holiness ' ill come an ' see us there ,
一个 - 四 你的 圣洁 - 患病的 来 一个 - 看 我们 那里 ,

陛下，您一定会来这里看望我们。

[ɪts] [maɪ'self] [ðæt] - [ɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˌoʊ'vi:] [wʌts] [gʊd] ,
it's myself that ' ill give you a dhrop ov what's good ,
它是 我 那 - 患病的 给 你 一个 dhrop 卵 是什么 好的 ,

我会亲自给你推荐一些好东西。

[æn; ən] - [ʃəʊ] [ji:; ji][ɔ:l][ðə; ði] - [ˌoʊ'vi:][ðə; ði] [pleɪs] — [eɪ] , [æn; ən] - ['leðə(r)] [ðə; ði][best][mæn]
an ' show ye all the divarsion ov the place — ay , an ' leather the best man
一个 - 展示 是的 全部 这 - 卵 这 地方 — 哎 , 一个 - 皮革 这 最好的 男人
[ɪn][ðə; ði][feə(r)] ,
in the fair ,
在 这 公平的 ,

带你们领略此地所有的乐趣——哎呀，还要选出集市上最棒的男士！

[ðæt] [deə(r)] [seɪ] , [blæk] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [ˌoʊ'vi:][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ! - — - [mɔ:(r)]['paʊə(r)][tu:; tə][ji:; ji] ,
that dare say , Black is the white ov your eye ! ' — ' More power to ye ,
那 敢 说 , 黑色的 是 这 白色的 卵 你的 眼睛 ! - — - 更多的 力量 到 是的 ,

竟敢说“黑色是你眼白！”——“祝你好运，

[dæn] ! - [sez] [hi:; hi] , ['læfɪn] - ; - [æn; ən] - [wɒt] [ˌaɪ 'di:][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [naʊ] ? - — - [əʊ] ,
Dan ! ' says he , laughin ' ; ' an ' what id you like to dhrink now ? ' — ' Oh ,
担 ! - 说道 他 , 笑 - ; - 一个 - 什么 ID 你 喜欢 到 缩水 现在 ? - — - 哦 ,
[baɪ][gɔ:(r)] ! -
by Gor ! '
经过 戈尔 ! -

“丹！”他笑着说，“你现在想喝点什么？”——“哦，我的天哪！”

[sez] [ai] , - [aɪm] [ə'fɪəd] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [lɑ:st] [naɪt] ,
says I , ' I'm afeard to take any thing , for I was dhrunk last night ,
说道 我 , - 我是 害怕 到 拿 任何 事物 , 为了 我 曾是 缩水 最后的 夜晚 ,

我说：“我不敢喝任何东西，因为我昨晚喝醉了。”

[æn; ən] - [aɪm][nɒt][kwaɪt] ['stʌdi] [jet] .
an ' I'm not quite study yet .
一个 - 我是 不是 相当 学习 然而 .

我还没完全准备好学习。

- — - [baɪ]
' — ' By
- — - 经过

'-'经过

[ðə; ði]['paɪpə(r)] [ðæt] [pleɪd] [ə'fɔ:] ['məʊzɪz] , - [sez] [hi:; hi] ,
the piper that played afore Moses , ' says he ,
这 派珀 那 玩 之前 摩西 , - 说道 他 ,

“就是摩西面前吹笛的那个人，”他说。

- [jɪl] [nɒt][gəʊ][aʊt][ˌoʊ'vi:][maɪ] [haʊs] [tɪl] [ji:; ji] [maɪ] [helθ] ;
' ye'll not go out ov my house till ye dhrink my health ;
- 叫喊 不是 去 出去 卵 我的 房子 直到 是的 缩水 我的 健康 ;

“你们休想离开我的房子，除非你们耗尽我的健康；”

- [səʊ][wɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [daʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
' so wid that he mounted down off his throne ,
- 所以 宽 那 他 安装 向下 离开 他的 王座 ,

他如此愤怒，以至于从王座上跳了下来。

[æn; ən] - [wɪnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['kʌbəd] [hiː; hi] [hæd; həd] [snʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
an ' wint to a little black cupboard he had snug in the corner ,
一个 - 冬天 到 一个 小的 黑色的 橱柜 他 有 舒适 在 这 角落 ,

然后他走到角落里一个舒适的小黑柜旁，

[æn; ən] - [tʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdi] [vaɪn] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] .
an ' tuck out his gardy vine an ' a couple of glasses .
一个 - 塞进 出去 他的 加迪 藤 一个 - 一个 夫妻 的 眼镜 .

然后拿出他的加迪葡萄酒和几个酒杯。

- [hɒt] [ɔː(r)] , [dæn] ? - [sez] [hiː; hi] . — - , [pleɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , - [sez] [ai] .
' Hot or cowld , Dan ? ' says he . — ' Cowld , plase your reverence , ' says I .
- 热的 或者 考尔德 , 担 ? - 说道 他 . — - 考尔德 , 请 你的 尊敬 , - 说道 我 .

“热的还是冷的，丹？”他问。“冷的，请您见谅，”我说。

[səʊ] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . — - [hɪrz]
So he filled a glass for me , an ' a glass for himself . — ' Here's
所以 他 已填 一个 玻璃 为了 我 , 一个 - 一个 玻璃 为了 他自己 . — - 这里是
[tə'wɔːdz] [jiː; ji] ,
towards ye ,
向 是的 ,

于是他给我倒了一杯，也给自己倒了一杯。“敬你一杯！”

[dæn] , - [sez] [hiː; hi] . — - [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mædʒəsti] ! -
Dan , ' says he . — ' The same to you , Majesty ! '
担 , - 说道 他 . — - 这 相同的 到 你 , 威严 ! -

“丹，”他说，“陛下，您也一样！”

[sez] [ai] ; — [æn; ən] - [wɒt] [duː; də] [jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?
says I ; — an ' what do ye think it was ?
说道 我 ; — 一个 - 什么 做 是的 思考 它 曾是 ?

我说；——你觉得那是什么？

[meɪ] [ai] ['nevə(r)] [tel] [ə; eɪ] [laɪ]
May I never tell a lie
可能 我 绝不 告诉 一个 说谎

愿我永不说谎

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[ˌaɪ 'diː] ['wʌznt] [æz; əz] [gʊd] ['wɪski] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːn] [deɪz] . -
id wasn't as good whiskey as ever you see in your born days . '
ID 不是 作为 好的 威士忌酒 作为 曾经 你 看 在 你的 出生 天 . -

这威士忌远不如你这辈子见过的那么好。

[wel] , - [sez] [ai] , - [ðæts] [æz; əz] [faɪn] [spɛrɪts] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [spɛrɪts] [laɪk] [ˌaɪ 'diː]
Well , ' says I , ' that's as fine sperits as ever I dhrunk , for sperits like id
出色地 , - 说道 我 , - 那就是 作为 美好的 精灵 作为 曾经 我 缩水 , 为了 精灵 喜欢 ID
;
;
;

“嗯，”我说，“这是我见过的最棒的精灵，就像我一样；

[mait] [ai] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə][æks] [huː] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [deɪl] [wɪd] ? - — - ['kɪnəhɑːn] ,

might	I	make	bould	to	ax	who	does	your	worship	dale	wid	?	'	—	'	Kinahan	,
可能	我	制作	巨石	到	斧头	WHO	做	你的	崇拜	戴尔	宽	?	-	—	-	金纳汉	,

我可以造一块巨石去斧头，谁在崇拜戴尔？——基纳汉，

[ɪn] ['dʌblɪn] , - [sez] [hiː; hi] . — - [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] ['wɒrənt] [hiː; hi][ɪz] , - [sez] [ai] :

in	Dublin	,	'	says	he	.	—	'	An	'	a	good	warrant	he	is	,	'	says	I	:
在	都柏林	,	-	说道	他	.	—	-	一个	-	一个	好的	保证	他	是	,	-	说道	我	:

“在都柏林，”他说。“而且他是个好警官，”我说：

[səʊ][wiː; wi][wɪnt][ɒn] , - - [ænd; ənd] ['tʃætɪn] - , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] , - [dæn] , - [sez] [hiː; hi] ,

so	we	wint	on	,	dhrinkin	'	and	chattin	'	,	till	at	last	,	'	Dan	,	'	says	he	,
所以	我们	冬天	在	,	-	-	和	聊天	-	,	直到	在	最后的	,	-	担	,	-	说道	他	,

于是我们继续喝酒聊天，直到最后，他说：“丹。”

- [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][spɑː(r)][ə; eɪ][raʊnd] [wɪd][jiː; ji] . -

'	I'd	like	to	spar	a	round	wid	ye	.	'
-	ID	喜欢	到	斯帕	一个	圆形的	宽	是的	.	-

“我想和你切磋一回合。”

- [əʊ] , - [sez] [ai] , - ['mædʒəsti] , [aɪ'd][biː; bi] [ə'fɪəd] [ˌoʊ'viː]['hɜːrtɪn] - [jiː; ji] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glʌvz] .

'	Oh	,	'	says	I	,	'	Majesty	,	I'd	be	afeard	ov	hurtin	'	ye	,	without	the	gloves	.
-	哦	,	-	说道	我	,	-	威严	,	ID	是	害怕	卵	受伤	-	是的	,	没有	这	手套	.

“哦，”我说，“陛下，如果没有手套，我怕伤到您。”

- — - ['ærə] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][bræt][ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [bɔɪ] [jɜːr] - - [tuː; tə] ?

'	—	'	Arrah	,	do	you	think	it's	a	brat	ov	a	boy	ye're	spakin	'	to	?
-	—	-	阿拉	,	做	你	思考	它是	一个	小子	卵	一个	男生	是的	-	-	到	?

“——‘啊，你以为你是在跟一个熊孩子说话吗？’

- [sez] [hiː; hi] ; - [duː; də] [jɜːr] [wɜːst] , [dæn] , [ænd; ənd] [meɪ] [keə(r)] ! -

'	says	he	;	'	do	ye're	worst	,	Dan	,	and	divil	may	care	!	'
-	说道	他	;	-	做	是的	最差	,	担	,	和	魔鬼	可能	关心	!	-

“他说：‘丹，你尽管使出浑身解数，老天爷也不管你！’”

[æn; ən] - [səʊ][wɪd] [ðæt] [wiː; wi] [stʌd] [ʌp] .

An	'	so	wid	that	we	stud	up	.
一个	-	所以	宽	那	我们	钉子	向上	.

如此宽广，以至于我们站了起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['maɪti] ['pɜːrti] ['meθəd] [ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌd] [θɪn] ,

"	Do	you	know	he	has	a	mighty	purty	method	ov	his	own	,	bud	thin	,
"	做	你	知道	他	有	一个	强大的	漂亮	方法	卵	他的	自己的	,	芽	薄的	,

“你知道他有自己一套非常巧妙的方法吗，伙计？”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'diː] [mait] [duː; də][wɪd] ['ɒlɪvə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] [wɪd][ˌem 'iː] ,

though	id	might	do	wid	Oliver	,	it	was	all	nonsense	wid	me	,
尽管	ID	可能	做	宽	奥利弗	,	它	曾是	全部	废话	宽	我	,

虽然我可能对奥利弗这么做，但对我来说这一切都是无稽之谈。

[səʊ] [ə'fɔː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒæk] ['lætɪn] , [ai] [kɔːt] [hɪm] [wɪd] [maɪ] [left] [hænd] - [ðə; ði][ɪə(r)] ,

so	afore	you	could	say	Jack	Lattin	,	I	caught	him	wid	my	left	hand	undher	the	ear	,
所以	之前	你	可以	说	杰克	拉丁语	,	我	捕捉	他	宽	我的	左边	手	-	这	耳朵	,

所以在你还没来得及说出“杰克·拉廷”之前，我就用左手抓住了他的耳朵。

[æn; ən] - ['tʌmbld] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

an	'	tumbled	him	up	on	his	throne	.
一个	-	翻滚	他	向上	在	他的	王座	.

然后把他从王座上掀翻了。

- [ðeə(r)] [naʊ] , - [sez] [ai] , - ['mædʒəsti] , [ai] [tuːld] [jiː; ji] [haʊ] [ˌaɪ 'diː] [wʊd] [biː; bi] ,

'	There	now	,	'	says	I	,	'	Majesty	,	I	tould	ye	how	id	would	be	,
-	那里	现在	,	-	说道	我	,	-	威严	,	我	可以	是的	如何	ID	会	是	,

“好了，”我说，“陛下，我告诉过您我会是什么样子。”

[bʌt; bət]	[jʊd]	['nevə(r)]	[stɒp]	[ʌn'tɪl]	[ju:; jʊ]	[gɒt]	[jɔ:'self]	[hɜ:t]	.	-	—	-	[gɪv]	[ˌju: 'es]	[jɔ:(r); jə(r)]	[fɪst]	,	[dæn]	,
but	**you'd**	**never**	**stop**	**until**	**you**	**got**	**yourself**	**hurt**	**.**	**'**	**—**	**'**	**Give**	**us**	**your**	**fist**	**,**	**Dan**	**,**
但	你会	绝不	停止	直到	你	得到	你自己	伤害	.	-	—	-	给	我们	你的	拳头	,	担	,

-
'
-
-

但你不到受伤绝不罢休。——"丹，把你的拳头给我们！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

[sez] [hiː; hi] , - [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
says **he** **,** **'** **I'm** **not** **a** **bit** **the** **worse** **of** **the** **fall** **;** **you're** **a** **good** **man** **,**
说道 他 , - 我是 不是 一个 少量 这 更糟 的 这 落下 ; 你是 一个 好的 男人 ,

他说："我一点也不比你摔倒更惨；你是个好人。"

[æn; ən] - [aɪm] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
an **'** **I'm** **not** **able** **for** **you** **.**
一个 - 我是 不是 有能力的 为了 你 .

我无法为你做这件事。

- — - [ðæts] [nəʊ] [dɪs'greɪs] , - [sez] [ai] , - [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fjuː] [ðæt] [ɪz] ;
' **—** **'** **That's** **no** **disgrace** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **for** **it's** **few** **that** **is** **;**
- — - 那就是 不 耻辱 , - 说道 我 , - 为了 它是 很少 那 是 ;

"——"我说，"那不算丢脸，因为丢脸的人很少；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'viː] [ai] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] - - [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] , [aɪ'd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [mæn]
but **iv** **I** **had** **you** **in** **thrainin** **'** **for** **six** **months** **,** **I'd** **make** **another** **man**
但 四 我 有 你 在 - - 为了 六 几个月 , ID 制作 其他 男人
[ˌoʊ'viː] [jiː; ji] ;
ov **ye** **;**
卵 是的 ;

但是，如果我把你训练六个月，我会让你变成另一个人；

- [æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [wiː; wi] [fel] [ə; eɪ] - - [ə'gen] ,
' **an** **'** **wid** **that** **we** **fell** **a** **dhrinkin** **'** **again** **,**
- 一个 - 宽 那 我们 跌倒 一个 - - 再次 ,

于是我们又开始喝酒了。

['evə(r)] [tɪl] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [leɪv] [ə; eɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ;
ever **till** **we** **didn't** **lave** **a** **dhrop** **in** **the** **bottle** **;**
曾经 直到 我们 没有 澡 一个 dhrop 在 这 瓶子 ;

直到我们瓶子里一滴酒都没剩下；

[æn; ən] - [ðen] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] , [səʊ] [ʌp] [ai] [gɒt] . — - [dæn] ,
an **'** **then** **I** **thought** **it** **was** **time** **to** **go** **,** **so** **up** **I** **got** **.** **—** **'** **Dan** **,**
一个 - 然后 我 想法 它 曾是 时间 到 去 , 所以 向上 我 得到 . — - 担 ,

然后我觉得该走了，就起身了。——丹，

- [sez] [hiː; hi] , - [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [leɪv] [ˌem 'iː] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
' **says** **he** **,** **'** **before** **you** **lave** **me** **I'll** **make** **you** **a** **knight** **,**
- 说道 他 , - 前 你 澡 我 患病的 制作 你 一个 骑士 ,

他说："在你离开我之前，我会封你为骑士。"

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [spaɪt] [ə'gen] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːl] .
to **show** **I** **have** **no** **spite** **again** **ye** **for** **the** **fall** **.**
到 展示 我 有 不 尽管如此 再次 是的 为了 这 落下 .

为了表明我对你们的失败没有丝毫怨恨。

- — - [əʊ] , - [sez] [ai] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ˌoʊ'viː] [ðæt] ,
' **—** **'** **Oh** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **for** **the** **matter** **ov** **that** **,**
- — - 哦 , - 说道 我 , - 为了 这 事情 卵 那 ,

"——"我说，"哦，关于这件事，

[aɪm][ʃʊə(r)] [jɜːr] [tuː] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [spaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn]

I'm	sure	ye're	too	honourable	a	gintleman	to	hould	spite	for	what	was	done
我是	当然	是的	也	光荣的	一个	金特尔曼	到	应该	尽管如此	为了	什么	曾是	完毕

[ɪn][feə(r)]

in	fair
在	公平的

我相信你是一位品格高尚的绅士，绝不会因为公平的事情而心怀怨恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[pleɪ] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ]

play	,	an	'	you	know	your	reverence	wouldn't	be	easy	until	you	had	a
玩	,	一个	-	你	知道	你的	尊敬	不会	是	简单的	直到	你	有	一个

- [ˌoʊ'viː][ˌem 'iː] .

thrial	ov	me	.
-	卵	我	.

玩吧，你知道，在你体验过我的滋味之前，你很难对我产生敬畏之心。

- — - [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'diː] , [dæn] , - [sez] [hiː; hi] , ['læfɪn] - , - [bʌd] [niːl] [daʊn] [ə'pɒn]

'	—	'	Say	no	more	about	id	,	Dan	,	'	says	he	,	laughin	'	,	'	bud	kneel	down	upon
-	—	-	说	不	更多的	关于	ID	,	担	,	-	说道	他	,	笑	-	,	-	芽	下跪	向下	之上

[jɔː(r); jə(r)] [bendɪd] [niːz] . -

your	bended	knees	.	'
你的	弯曲	膝盖	.	-

"丹，别再提那个身份了，"他笑着说，"伙计，跪下，跪在你弯曲的膝盖上。"

[səʊ] [daʊn] [aɪ] [niːld] . — - [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [jiː; ji] [wɪnt] [daʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mærəʊ] [bəʊnz]

So	down	I	kneeled	.	—	'	Now	,	'	says	he	,	'	ye	wint	down	on	your	marrow	bones
所以	向下	我	跪着	.	—	-	现在	,	-	说道	他	,	-	是的	冬天	向下	在	你的	骨髓	骨头

[pleɪn] [dæn] ,

plain	Dan	,
清楚的	担	,

于是我跪了下来。——"现在，"他说，"你跪在地上，丹，你的骨髓都碎了。"

[bʌt; bət] [aɪ] [gɪv] [jiː; ji] [leɪv] [tuː; tə] [get] [ʌp] [sɜː(r)] [dæn] - , [ɪ'skwaɪə(r)] .

but	I	give	ye	lave	to	get	up	Sir	Dan	Dann'ly	,	Esquire	.
但	我	给	是的	澡	到	得到	向上	先生	担	-	,	《时尚先生》	.

但我允许你起来，丹·丹利爵士，先生。

- — - [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , - [sez] [aɪ] , - [æn; ən] - [gɒd] [mɑːk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [greɪs] [weər'evə(r)]

'	—	'	Thank	your	honour	,	'	says	I	,	'	an	'	God	mark	you	to	grace	wherever
-	—	-	感谢	你的	荣誉	,	-	说道	我	,	-	一个	-	上帝	标记	你	到	优雅	无论

[juː; jʊ][gəʊ] . -

you	go	.	'
你	去	.	-

"——'谢谢您的恩情，'我说，'愿上帝保佑您无论走到哪里都蒙受恩典。'"

[səʊ][wɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [æn; ən] - [ə'weɪ] [aɪ] [wɪnt] .

So	wid	that	we	shook	hands	,	an	'	away	I	wint	.
所以	宽	那	我们	摇晃	双手	,	一个	-	离开	我	冬天	.

于是我们握手告别，然后我就走了。

[tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] - ['rædʒɪn] - [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] -

Talk	of	your	kings	and	prences	,	the	Prence	Ragin	'	is	the	finest	Prence
讲话	的	你的	国王	和	-	,	这	-	拉金	-	是	这	最好的	-

['evə(r)][aɪ] [wɪd] .

ever	I	dhrunk	wid	.
曾经	我	缩水	宽	.

说到你们的国王和王子，拉金王子是我喝过的最棒的王子。

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['pærədi] .
" I'D BE A PARODY .
" ID 是 一个 戏仿 .

"我会成为一个滑稽模仿者。"

[baɪ] ['tɒməs] [heɪnz] ['beɪliː] .
BY THOMAS HAYNES BAYLEY .
经过 托马斯 海恩斯 贝利 .

作者：托马斯·海恩斯·贝利。

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['pærədi] , [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɪni]
I'd be a Parody , made by a ninny
ID 是 一个 戏仿 , 制成 经过 一个 傻瓜

我会成为一个笨蛋制作的恶搞作品

[ɒn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][tjuːn] ,
On some little song with a popular tune ,
在 一些 小的 歌曲 和 一个 受欢迎的 调 ,

在一首旋律流行的短歌里，

[nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] , [səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɪni] ,
Not worth a halfpenny , sold for a guinea ,
不是 值得 一个 半便士 , 卖 为了 一个 几内亚 ,

一文不值，却卖了一基尼。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði][strænd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
And sung in the Strand by the light of the moon .
和 唱 在 这 斯特兰德 经过 这 光 的 这 月亮 .

在月光下，人们在斯特兰德大街上歌唱。

[aɪ'd]['nevə(r)] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plɪni] ,
I'd never sigh for the sense of a Pliny ,
ID 绝不 叹 为了 这 感觉 的 一个 老普林尼 ,

我绝不会为普林尼的智慧而叹息。

([huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [sens] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][ɪn][dʒuːn] ?)
(Who cares for sense at St . James's in June ?)
(WHO 关心 为了 感觉 在 英石 . 詹姆斯的 在 六月 ?)

（六月的圣詹姆斯教堂，谁还会在乎理智呢？）

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['pærədi] , [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɪni] ,
I'd be a Parody , made by a ninny ,
ID 是 一个 戏仿 , 制成 经过 一个 傻瓜 ,

我将会是一个由傻瓜制作的拙劣模仿作品。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði][strænd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
And sung in the Strand by the light of the moon .
和 唱 在 这 斯特兰德 经过 这 光 的 这 月亮 .

在月光下，人们在斯特兰德大街上歌唱。

[əʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ] [pɪk] [tɪp][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['stænzə] ,
Oh ! could I pick tip a thought or a stanza ,
哦 ! 可以 我 挑选 提示 一个 想法 或者 一个 诗节 ,

哦！我可以摘录一句诗或一个词吗？

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒn][ə'nʌðə(r)] [bɑːrdz] [wɪŋz] ,
I'd take a flight on another bard's wings ,
ID 拿 一个 航班 在 其他 吟游诗人的 翅膀 ,

我愿搭乘另一位吟游诗人的翅膀翱翔天际。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪmz] ['ɪntuː][ɪkˌstrævə'gænzə] ,
Turning his rhymes into extravaganza ,
转弯 他的 韵律 进入 盛大庆典 ,

把他的韵律变成了一场盛大的演出，

[lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz][hɑːp] — [ænd; ənd] [ðen] ['pɪlfə(r)][ɪts] [strɪŋz] !
Laugh at his harp — and then pilfer its strings !
笑 在 他的 竖琴 — 和 然后 偷 它是 字符串 !

嘲笑他的竖琴——然后偷走它的琴弦!

[wen] [ə; eɪ][pəʊl] - ['pærət][kæn; kən][krəʊk][ðə; ði][kə'denzə]
When a poll - parrot can croak the cadenza
什么时候 一个 轮询 - 鹦鹉 能 发牢骚 这 华彩乐段

当一只黑鹦鹉能发出华彩乐段时

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [lʌvz] , [hiː; hi] [sə'pəuz] [hiː; hi] [sɪŋz] !
A nightingale loves , he supposes he sings !
一个 夜莺 爱 , 他 假设 他 唱歌 !

夜莺喜欢，他想，他就会歌唱!

[əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['stænzə] ,
Oh , never mind , I will pick up a stanza ,
哦 , 绝不 头脑 , 我 将要 挑选 向上 一个 诗节 ,

哦，没关系，我来选一段吧。

[lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz][hɑːp] — [ænd; ənd] [ðen] ['pɪlfə(r)][ɪts] [strɪŋz] !
Laugh at his harp — and then pilfer its strings !
笑 在 他的 竖琴 — 和 然后 偷 它是 字符串 !

嘲笑他的竖琴——然后偷走它的琴弦!

[wɒt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [iːtʃ] ['metrɪk(ə)l] ['pʌpi]
What though you tell me each metrical puppy
什么 尽管 你 告诉 我 每个 度量 小狗

即使你告诉我每一只小母狗的韵律，又如何呢?

[mait] [meɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pærədiz] [tuː] [peə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ;
Might make of such parodies two pair a day ;
可能 制作 的 这样的 戏仿 二 一对 一个 天 ;

一天或许能创作两对这样的戏仿作品;

['mɒkɪŋ] [bɜːdz] [θɪŋk] [ðeɪ] [əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['kɒpi]
Mocking birds think they obtain for each copy
嘲讽 鸟类 思考 他们 获得 为了 每个 复制

嘲鸫认为它们每获得一份副本就能得到一份

['pærədaɪs] [pluːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pærədid] [leɪ] : —
Paradise plumes for the parodied lay : —
天堂 羽流 为了 这 戏仿 躺 : —

天堂的羽毛，献给被戏仿的庸俗之人：——

['lædə(r)][ɒv; əv] [feɪm] !
Ladder of fame !
梯子 的 名声 !

名望的阶梯!

[ɪf] [mæn][kænt] [riːtʃ] [ðaɪ][tɒp] , [hiː; hi]
if man can't reach thy top , he
如果 男人 不能 抵达 你的 顶部 , 他

如果一个人无法达到你的巅峰，他

[ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [sɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [haɪ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ;
Is right to sing just as high up as he may ;
是 正确的 到 唱歌 只是 作为 高的 向上 作为 他 可能 ;

他有权唱得尽可能高;

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['pærədi] , [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌpi] ,
I'd be a Parody , made by a puppy ,
ID 是 一个 戏仿 , 制成 经过 一个 小狗 ,

我将会是一个由小狗制作的恶搞作品，

[huː] [meɪks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pærədiz] [tuː] [peə(r)][ə; eɪ] [deɪ] !
Who makes of such parodies two pair a day !
WHO 制作 的 这样的 戏仿 二 一对 一个 天 !

谁一天能创作两对这样的恶搞作品!

['ʃɑːrps] [ˌmægə'ziːn] .
Sharpe's Magazine .
夏普的 杂志 .

夏普杂志。

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] ['gæləri] .
THE ANECDOTE GALLERY .
这 轶事 画廊 .

轶事集锦。

['vɪzɪt] [tuː; tə] ['fɜːrni] [ɪn] - .
VISIT TO FERNEY IN 1829 .
访问 到 费尔尼 在 - .

1829年参观费尔尼。

['ʃɑːrps] ['lʌndən] [ˌmægə'ziːn] , ([nəʊ] , [θriː] .) ,
Sharpe's London Magazine , (No , 3 .) ,
夏普的 伦敦 杂志 , (不 , 3 .) ,

Sharpe's London Magazine（第3期）

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt]
Contains a pleasant article under the above title , describing the present state
包含 一个 令人愉快的 文章 在下面 这 多于 标题 , 描述 这 展示 状态
[ɒv; əv] ['fɜːrni] ,
of Ferney ,
的 费尔尼 ,

包含一篇题为《费尔尼》的精彩文章，描述了费尔尼的现状。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [vɒl'teə] , [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn]['aʊə(r)][nəʊ] . - .
the residence of Voltaire , an engraving of which appeared in our No . 384 .
这 住宅 的 伏尔泰 , 一个 雕刻 的 哪个 出现 在 我们的 不 . - .

伏尔泰的故居，其版画曾刊登于我们的第 384 期。

[wiː; wi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['aʊə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn]
We would willingly have made the journey , and written our description in
我们 会 心甘情愿 有 制成 这 旅行 , 和 书面 我们的 描述 在
[ðə; ði]['poʊɪts]['sælɒn] ,
the Poet's salon ,
这 诗人的 沙龙 ,

我们很乐意踏上这段旅程，并在诗人沙龙里写下我们的描述。

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] " [steɪd] [taɪm] ; " [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][əʊld]['daiəl, dail] ['kweɪntli] [tel] [ˌjuː 'es]
could we have " stayed time ; " but as the old dials quaintly tell us
可以 我们 有 " 入住 时间 ; " 但 作为 这 老的 拨号盘 古雅地 告诉 我们
,
,
,

我们本可以"停留时间"；但正如古老的钟表所古朴地告诉我们的那样，

[taɪm] " - [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] , " [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'dɒpt]
time " tarryeth for no man , " and we were then compelled to adopt
时间 " - 为了 不 男人 , " 和 我们 是 然后 被迫 到 采纳
[ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt] [dɪ'skrɪpʃn] .
the most recent description .
这 最多 最近的 描述 .

时间"不为任何人停留"，因此我们不得不采用最新的描述。

[sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] " ['vɪzɪt][tuː; tə] ['fɜːrni] " [æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)]

Such	of	this	last	"	Visit	to	Ferney	"	as	relates	to	the	Château	will	therefore
这样的	的	这	最后的	"	访问	到	费尔尼	"	作为	相关	到	这	城堡	将要	所以

[biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

be	interesting	,
是	有趣的	,

因此，此次"费尔内之行"中与城堡相关的部分将会非常有趣。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['priːviəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : —

as	a	supplement	to	our	previous	illustration	:	—
作为	一个	补充	到	我们的	以前的	插图	:	—

作为对我们之前插图的补充：—

" [ðə; ði][rəʊd] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][dʒɪ'niːvə][tuː; tə] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [spɒt][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

"	The	road	leading	from	Geneva	to	this	celebrated	spot	is	delightful	,
"	这	路	领导	从	日内瓦	到	这	著名	点	是	愉快	,

从日内瓦通往这个著名景点的道路风景优美。

['bɔːdəd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð] [suː'pɜːb] ['vɪləz] ,

bordered	on	each	side	with	superb	villas	,
带边框	在	每个	边	和	高超	别墅	,

两侧都是豪华别墅，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz]

and	presenting	picturesque	points	of	view	only	to	be	found	in	the	environs
和	呈现	如画	积分	的	看法	仅有的	到	是	成立	在	这	周边环境

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['sɪti] .

of	that	enchanting	city	.
的	那	妖娆	城市	.

并呈现出只有在这座迷人城市周边才能找到的如画美景。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['ævənjuː]['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ðə; ði]['trævələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)]

A	handsome	avenue	conducts	the	traveller	to	the	château	,	the	architecture
一个	英俊的	大街	进行	这	游客	到	这	城堡	,	这	建筑学

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

of	which	is	nothing	very	remarkable	.
的	哪个	是	没有什么	非常	卓越	.

一条优美的林荫大道引领旅行者来到城堡，城堡的建筑风格并没有什么特别之处。

['ɑːftə(r)] ['maʊntɪŋ] [θriː] [steps] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['vestɪbjuːl] , [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]

After	mounting	three	steps	,	and	crossing	a	narrow	vestibule	,	we	entered	the
后	安装	三	步骤	,	和	过境	一个	狭窄的	前厅	,	我们	进入	这

['sælɒn] ,

salon	,
沙龙	,

登上三级台阶，穿过狭窄的门厅后，我们进入了客厅。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [deɪ] [rɪ'siːvd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][wɪts][ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv] ['jʊərəp]

which	in	its	day	received	most	of	the	wits	and	celebrated	personages	of	Europe
哪个	在	它是	天	已收到	最多	的	这	智慧	和	著名	人物	的	欧洲

:
:
:

当时，欧洲大部分才俊和名人都曾到访过这里：

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] [vɒl'teə] [əb'zɜːvd] , - [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd]

for	as	a	contemporary	of	Voltaire	observed	,	'	to	have	been	admitted
为了	作为	一个	当代的	的	伏尔泰	观察到	,	-	到	有	到过	承认

[æt; ət] ['fɜːrni] ,

at	Ferney	,
在	费尔尼	,

正如伏尔泰的一位同时代人所观察到的那样，"能够被费尔内录取，

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][aʊt][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['dʒiːniəs] . -

is	to	have	taken	out	a	patent	for	genius	.	'
是	到	有	已采取	出去	一个	专利	为了	天才	.	-

这简直就是为天才申请了专利。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sælɒn][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['brɪliənt] : [ə; eɪ][fjuː] [ɪn'dɪfrənt] ['pɪktʃəz] ,

The	appearance	of	this	salon	is	far	from	brilliant	:	a	few	indifferent	pictures	,
这	外貌	的	这	沙龙	是	远的	从	杰出的	:	一个	很少	冷漠	图片	,

这家沙龙的装潢远称不上出色：几幅平庸的画作，

[sʌm; səm][əʊld] [red] ['tæpəstri] , [ænd; ənd]['æntɪkweɪtɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kəm'pəʊz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːrnəmənts] .

some	old	red	tapestry	,	and	antiquated	furniture	compose	the	whole	of	its	ornaments	.
一些	老的	红色的	挂毯	,	和	过时的	家具	撰写	这	所有的	的	它是	装饰品	.

一些古老的红色挂毯和老式家具构成了它全部的装饰。

[tuː; tə][ðə; ði][left][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [vɒl'teə] .

To	the	left	we	entered	the	chamber	of	Voltaire	.
到	这	左边	我们	进入	这	房间	的	伏尔泰	.

左边是伏尔泰的房间。

" [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] [ˌmɔːsə'liːəm] [hæz; həz] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]

"	On	one	side	of	the	apartment	an	humble	mausoleum	has	been	reared
"	在	一	边	的	这	公寓	一个	谦逊的	陵	有	到过	饲养

,

,

,

公寓的一侧建起了一座简朴的陵墓，

[ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][haʊ'evə(r)] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]['seɪbəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstrɪənz] .

the	sanctity	of	which	was	not	however	respected	by	the	sabres	of	the	Austrians	.
这	圣洁	的	哪个	曾是	不是	然而	受人尊敬	经过	这	军刀	的	这	奥地利人	.

然而，奥地利人的刀剑却丝毫没有尊重这种神圣性。

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][tɒp] ([ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] -) ,

The	inscription	on	the	top	(	a	happy	inspiration	of	the	husband	of	Mademoiselle	Varicourt	)	,
这	题词	在	这	顶部	(	一个	快乐的	灵感	的	这	丈夫	的	小姐	-	)	,

顶部的铭文（瓦里库尔小姐的丈夫的美好祝愿），

[kən'teɪnz] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] : - [məʊn] [kɜːr] [ˌiː es 'tiː][ˌaɪˌsiː'aɪ] ; [et][məʊn][es'priː][ˌiː es 'tiː] [pɑːr'tuː] . -

contains	these	simple	words	:	'	Mon	coeur	est	ici	;	et	mon	esprit	est	partout	.	'
包含	这些	简单的	字	:	-	星期一	心脏	est	ici	;	等	星期一	精神	est	部分	.	-

包含这些简单的单词：“Mon coeur est ici;” et mon esprit est parout。

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] [ˌpænə'dʒɪrɪk][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'veɪd] [ə; eɪ][faɪnə][juː'ləʊdʒɪəm] .

The	most	elaborate	panegyric	could	not	have	conveyed	a	finer	eulogium	.
这	最多	精心制作的	颂	可以	不是	有	传递	一个	更精细	颂词	.

最华丽的颂词也无法表达比这更美好的赞美之情。

" [ɒn] ['entərɪŋ] , [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ɪz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]

"	On	entering	,	the	spectator	is	struck	with	the	view	of	a	bed	of	simple
"	在	进入	,	这	旁观者	是	击	和	这	看法	的	一个	床	的	简单的

[mə'tɪərɪəlz] ,

materials	,
材料	,

“进入展厅后，观众首先映入眼帘的是一堆简单的材料，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pilidʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ɒstrɪənz] .

and	which	was	pillaged	by	the	Austrians	.
和	哪个	曾是	被洗劫一空	经过	这	奥地利人	.

并被奥地利人洗劫一空。

[hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['fredrɪk] , [ɒv; əv] ['kæθərin] , [ɒv; əv]

Hung	round	the	room	are	the	portraits	of	Frederick	,	of	Catharine	,	of
洪	圆形的	这	房间	是	这	肖像	的	弗雷德里克	,	的	凯瑟琳	,	的

- — [wʌn][ɒv; əv] [vɒl'teə] [hɪm'self] ,

Lekain	—	one	of	Voltaire	himself	,
-	—	一	的	伏尔泰	他自己	,

房间四周悬挂着弗雷德里克、凯瑟琳、勒凯恩的画像——还有一幅伏尔泰本人的画像。

['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔ:ti] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

taken	at	the	age	of	forty	,	and	full	of	expression	,
已采取	在	这	年龄	的	四十	,	和	满的	的	表达	,

摄于四十岁时，充满表现力。

[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

with	a	number	of	silhouettes	of	the	celebrated	men	of	the	day	.
和	一个	数字	的	轮廓	的	这	著名	男人	的	这	天	.

以及当时一些著名人物的剪影。

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɑ:tmənt] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ga:dnz] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	The	window	of	this	apartment	looks	upon	the	gardens	,	and	upon	a	little
"	这	窗户	的	这	公寓	看起来	之上	这	花园	,	和	之上	一个	小的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

“这间公寓的窗户正对着花园和一小片树林，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [vɒl'teə] .

which	has	undergone	many	changes	since	the	death	of	Voltaire	.
哪个	有	经历	许多	变化	自从	这	死亡	的	伏尔泰	.

自伏尔泰去世以来，它经历了许多变化。

[taɪm] [haʊ'evə(r)][hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [rɪ'spektɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪk] [rəʊ] [ɒv; əv][elm] [tri:z] ,

Time	however	has	hitherto	respected	a	long	and	thick	row	of	elm	trees	,
时间	然而	有	迄今为止	受人尊敬	一个	长的	和	厚的	排	的	榆树	树木	,

然而，时间至今仍对一排茂密的榆树表示敬意。

['wɪðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][rɪ'peə(r)][æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

whither	he	was	wont	to	repair	at	sunrise	,
往哪里去	他	曾是	惯于	到	维修	在	日出	,

他习惯在日出时分去修理的地方

[ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['mediteit] [ænd; ənd] [ri'sait] [ə'laʊd][ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	where	he	usually	meditated	and	recited	aloud	the	scenes	of	his
和	在哪里	他	通常	冥想	和	背诵	大声	这	场景	的	他的

['trædʒədi] [wen] ['fɪnɪʃt] ,

tragedies	when	finished	,
悲剧	什么时候	完成的	,

他通常会在那里冥想，并在完成创作后大声朗诵他笔下悲剧的场景。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

to	any	one	whom	he	could	find	.
到	任何	一	谁	他	可以	寻找	.

卖给他能找到的任何人。

[hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ɪz] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

His	jealousy	of	criticism	on	such	occasions	is	matter	of	record	.
他的	妒忌	的	批评	在	这样的	场合	是	事情	的	记录	.

他生性厌恶此类批评，这已是众所周知的事实。

" [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

"	The	gardener	at	present	belonging	to	the	château	was	there	during	the
"	这	园丁	在	展示	属于	到	这	城堡	曾是	那里	期间	这

['lætə(r)] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [vɑːl'tɛrz] [laɪf] ,

latter	period	of	Voltaire's	life	,
后者	时期	的	伏尔泰的	生活	,

“目前在城堡工作的园丁，在伏尔泰晚年时期就在那里工作了。”

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [juː 'es] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌnɑːiːv'teɪ] ['sevrəl] ['ænɪkdoʊts] , [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,

and	related	to	us	with	much	naïveté	several	anecdotes	,	not	generally	known	,
和	有关的	到	我们	和	很多	天真	一些	轶事	,	不是	一般来说	已知	,

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

of	his	master	.
的	他的	掌握	.

他天真地向我们讲述了他主人的一些鲜为人知的轶事。

" [weə(r)] [ðə; ði] ['θɪkli] - ['spredɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [elm] [triːz] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

"	Where	the	thickly	-	spreading	branches	of	the	elm	trees	present	the	slightest
"	在哪里	这	浓密	-	传播	分支	的	这	榆树	树木	展示	这	丝毫

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

“榆树浓密的枝条间哪怕出现一丝缝隙，

[ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] [in'dʒɔi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [v'juːz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

the	spectator	enjoys	one	of	the	most	beautiful	views	that	can	be	imagined	.
这	旁观者	享受	一	的	这	最多	美丽的	浏览	那	能	是	想象	.

观众可以欣赏到世间最美的景色之一。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðæt] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] — [mɒnt] [blæŋk] , [kraʊnd] [wɪð] [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l]

In	the	distance	,	that	giant	of	the	hills	—	Mont	Blanc	,	crowned	with	its	eternal
在	这	距离	,	那	巨大的	的	这	丘陵	—	蒙特	布兰克	,	加冕	和	它是	永恒

[snoʊz] , ['raɪzɪz] [mə'dʒestɪkli] .

snows	,	rises	majestically	.
雪	,	上升	雄伟地	.

远处，群山环绕的巨人——勃朗峰，终年积雪覆盖，雄伟壮丽地耸立着。

[æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['veərɪəgeɪtɪd]

At	the	base	of	the	mountain	the	eye	is	gratified	with	the	sight	of	variegated
在	这	根据	的	这	山	这	眼睛	是	满意	和	这	视线	的	斑

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

山脚下，五彩斑斓的平原映入眼帘，令人赏心悦目。

['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['vɜːdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

smiling	with	verdure	,	and	cultivated	with	the
微笑	和	绿意盎然	,	和	栽培	和	这

绿意盎然，笑容灿烂，精心培育

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

[məʊst] [ɪn'dʌstriəs] [keə(r)] .
most industrious care .
最多 勤劳 关心 .

最勤勉的照料。

[ðə; ði] [rəʊn] [wɪð] [ɪts]['sɪlvə(r)] [striːm] [fləʊts] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ðæt] [sə'raʊndz]
The Rhone with its silver stream floats through the beautiful country that surrounds
这 罗纳河 和 它是 银 溪流 浮标 通过 这 美丽的 国家 那 周围环境
[dʒɪ'niːvə] ,
Geneva ,
日内瓦 ,

罗纳河银光闪闪地流淌在日内瓦周围美丽的乡村。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .
which may be said to describe an amphitheatre just above the lake .
哪个 可能 是 说 到 描述 一个 圆形剧场 只是 多于 这 湖 .

可以说，它描述的是湖泊上方的一个圆形剧场。

" [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [pɑːk] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːmd] [ðə; ði]
" A spacious park , not far from the château , usually formed the
" 一个 宽敞 公园 , 不是 远的 从 这 城堡 , 通常 形成 这
[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [vɑːl'tɛrz] ['ræmbl] :
termination of Voltaire's rambles :
终止 的 伏尔泰的 漫谈 :

“距离城堡不远的一处宽敞公园，通常是伏尔泰漫步的终点：

[ɪn][ɪts] [kuːl] [ʃeɪdz] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
in its cool shades he delighted to indulge his poetic meditations .
在 它是凉爽的 色调 他 高兴极了 到 放纵 他的 诗意的 冥想 .

在凉爽的树荫下，他乐于沉浸在诗意的冥想中。

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] ['deɪli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] ,
To this place he was in the habit of driving daily in a little open calèche ,
到 这 地方 他 曾是 在 这 习惯 的 驾驶 日常的 在 一个 小的 打开 马车 ,

他习惯每天乘坐一辆敞篷小马车来到这里。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [blæk] [meə(r)] .
drawn by a favourite black mare .
绘制 经过 一个 最喜欢的 黑色的 母马 .

由一匹最喜欢的黑色母马绘制。

[ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [pɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ə; eɪ]
The space which separates the park from the château , and which forms a
这 空间 哪个 分离 这 公园 从 这 城堡 , 和 哪个 表格 一个
['dʒent(ə)l] [ə'klɪvɪti] ,
gentle acclivity ,
温和的 坡度 ,

将公园与城堡隔开，并形成缓坡的空间，

[ɪz]['plɑːntɪd] [wɪð] [vaɪnz] .
is planted with vines .
是 已种植 和 藤蔓 .

上面种满了藤蔓植物。

" [ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
" THE GATHERER .
" 这 收集者 .

“收集者。”

" [ə; eɪ]['snæpə(r)] - [ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .
" A snapper - up of unconsidered trifles .
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] .
A WELSH RABBIT .
一个 威尔士语 兔子 .

一只威尔士兔。

['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ] — — ['beɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [welʃ] [ɪn] ,
Colonel A — — baiting for the first time in his life at a Welsh inn ,
上校 一个 — — 诱饵 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 在 一个 威尔士语 客栈 ,

A上校——生平第一次在威尔士一家客栈里进行诱饵垂钓，

[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [pə'fekʃ(ə)n]
thought he would order for his dinner , a dish which must be perfection
想法 他 会 命令 为了 他的 晚餐 , 一个 盘子 哪个 必须 是 完美
[ɪn][ɪts] [əʊn] ['kʌntri] :
in its own country :
在 它是自己的 国家 :

他想点一道菜作为晚餐，这道菜在其本国一定是堪称完美：

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] .
a Welsh rabbit .
一个 威尔士语 兔子 .

一只威尔士兔。

[ðə; ði]['dɪnə(r)]['aʊə(r)] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ]
The dinner hour arrived , and the colonel lifting up the cover of the dish
这 晚餐 小时 到达的 , 和 这 上校 举重 向上 这 覆盖 的 这 盘子
[nekst][hɪm] ,
next him ,
下一个 他 ,

晚餐时间到了，上校掀开了身旁盘子的盖子。

[ɪk'skleɪmd] [ɪn]['æŋgri] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ə'pɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [draɪ] -
exclaimed in angry astonishment to the waiter , upon beholding a large , dry -
惊呼 在 生气的 惊讶 到 这 服务员 , 之上 凝视 一个 大的 , 干燥 -
['lʊkɪŋ] , ['fleʃi] ['ænɪm(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
looking , fleshy animal before him .
寻找 , 肉质的 动物 前 他 .

看到眼前这只体型庞大、看起来干巴巴的肉质动物，他愤怒而惊讶地向服务员喊道。

" [wɒt] [ðə; ði][diː] — — [el] [-] [kɔːl] [ðɪs] , [ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] ? "
" What the d — — l d'ye call this , a Welsh rabbit ? "
" 什么 这 d — — 我 染料 称呼 这 , 一个 威尔士语 兔子 ? "

“这他妈叫什么来着，威尔士兔吗？”

" [waɪ] , [nuː] , [nuː] ,
" Why , noo , noo ,
" 为什么 , 不 , 不 ,

“为什么，不，不，

[sɜː(r)] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['pɜːfɪktli] [kuːl] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)] , " [nuː] ,

Sir	**!**	**"**	**replied**	**the**	**man**	**,**	**perfectly**	**cool**	**,**	**and**	**unconscious**	**of**	**the**	**error**	**,**	**"**	**Noo**	**,**
先生	!	"	回复	这	男人	,	完美	凉爽的	,	和	无意识	的	这	错误	,	"	不	,

“先生！”那人回答道，神情十分冷静，丝毫没有意识到自己的错误，“不，

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [ent] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] , [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] ['mɔnməθʃiə] [wʌn] !

it	**certainly**	**an't**	**exactly**	**a**	**Welsh**	**rabbit**	**,**	**but**	**'**	**tis**	**a**	**Monmouthshire**	**one**	**!**
它	当然	蚂蚁	确切地	一个	威尔士语	兔子	,	但	-	的	一个	蒙茅斯郡	一	!

它当然不是威尔士兔，但它是蒙茅斯郡兔！

" [dʒeɪ] . [ɑː(r)] .

"	**J**	**.**	**R**	**.**
"	J	.	拉	.

JR

[ɒd] [miːl] .

ODD	**MEAL**	**.**
奇怪的	一顿饭	.

奇怪的一餐。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['deɪvɪd] ['hɑːtli] [entə'teɪnd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [ɪn]['mɜːt(ə)n] ['kɒlɪdʒ] ,

The	**celebrated**	**David**	**Hartley**	**entertained**	**,**	**at**	**his**	**apartments**	**in**	**Merton**	**College**	**,**
这	著名	大卫	哈特利	娱乐	,	在	他的	公寓	在	默顿	大学	,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feləʊ] ,

of	**which**	**he**	**was**	**fellow**	**,**
的	哪个	他	曾是	同伴	,

著名人物大卫·哈特利曾在他位于默顿学院的公寓里招待客人，他是该学院的研究员。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðeɪ] [ɔːl] [daind] [wel] , [kɔm] [diː]['reɪzən] ;

a	**party**	**of**	**his**	**friends**	**;**	**they**	**all**	**dined**	**well**	**,**	**comme**	**de**	**raison**	**;**
一个	派对	的	他的	朋友们	;	他们	全部	用餐	出色地	,	comme	德	理性	;

他的朋友们聚在一起；他们都吃得很好，一切都很顺利；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [kən'kluːd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

and	**there**	**was**	**every**	**likelihood**	**that**	**the**	**evening**	**would**	**conclude**	**with**	**the**	**utmost**
和	那里	曾是	每一个	可能性	那	这	晚上	会	结束	和	这	极致

[feˈstɪvəti] ,

festivity	**,**
节日	,

当晚极有可能以盛大的庆祝活动结束。

[wen] [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ; ['ɑːftə(r)] [djuː] [əˈpɒlədʒi] , [hiː; hi]['əʊpənd]

when	**a**	**letter**	**was**	**brought**	**to**	**the**	**naturalist**	**;**	**after**	**due**	**apology**	**,**	**he**	**opened**
什么时候	一个	信	曾是	带来	到	这	博物学家	;	后	到期的	道歉	,	他	打开

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	**read**	**it**	**;**
和	读	它	;

当有人把一封信送到博物学家面前时；在表示歉意后，他打开并阅读了这封信；

[ðen] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

then	**starting**	**up**	**,**	**he**	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
然后	开始	向上	,	他	匆忙	出去	的	这	房间	.

然后他发动引擎，冲出了房间。

[hiː; hi] [suːn] [rɪˈtɜːnd] , [wɪð] ['hɒrə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv] ['feðər] [ɪn]

He	**soon**	**returned**	**,**	**with**	**horror**	**on**	**his**	**face**	**and**	**a**	**basketful**	**of**	**feathers**	**in**
他	很快	返回	,	和	恐怖	在	他的	脸	和	一个	满篮	的	羽毛	在

[hɪz; ɪz][hænd] ;

his	**hand**	**;**
他的	手	;

他很快回来了，脸上带着惊恐的表情，手里提着一篮子羽毛；

" ['dʒentlmən] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['i:tɪŋ] ?

"	**Gentlemen**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**we**	**have**	**been**	**eating**	**?**
"	先生们	,	什么	做	你	思考	我们	有	到过	吃	?

先生们，你们觉得我们一直在吃什么?

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['pɔɪz(ə)nd] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði]

"	**Some**	**of**	**the**	**guests**	**began**	**to**	**fear**	**they**	**had**	**been**	**poisoned**	**;**	**even**	**the**
"	一些	的	这	客人	开始	到	害怕	他们	有	到过	中毒	;	甚至	这

['bəʊldɪst] [felt] [kwɑ:mz] .

boldest	**felt**	**qualms**	**.**
最勇敢的	毛毡	疑虑	.

"一些客人开始担心自己被下毒了；就连最勇敢的人也感到不安。"

" [əʊ] ! [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd][bʌt; bət] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][bɜ:d] !

"	**Oh**	**!**	**that**	**the**	**letter**	**had**	**but**	**arrived**	**before**	**the**	**bird**	**!**
"	哦	!	那	这	信	有	但	到达的	前	这	鸟	!

"哦！但愿这封信比鸟儿先到达！"

" [ðen] ['həʊldɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feðər] ,

"	**Then**	**holding**	**up**	**some**	**of**	**the**	**feathers**	**,**
"	然后	保持	向上	一些	的	这	羽毛	,

然后他举起一些羽毛，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:skɪt][tu:; tə][dɪ'spleɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	**letting**	**them**	**fall**	**into**	**the**	**basket**	**to**	**display**	**them**	**to**	**the**	**company**	**,**
和	出租	他们	落下	进入	这	篮子	到	展示	他们	到	这	公司	,

然后让它们落入篮子里，向公司展示。

[hi:; hi] [rɪ'li:vd] [ðeə(r)] [ˌæpri'henʃən] , [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gri:f] ,

he	**relieved**	**their**	**apprehensions**	**,**	**while**	**he**	**revealed**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**own**	**grief**	**,**
他	松了口气	他们的	担忧	,	尽管	他	揭晓	这	原因	的	他的	自己的	悲伤	,

他消除了他们的疑虑，同时也揭示了自己悲伤的原因。

" [wi:; wi][hæv; həv]['i:t(ə)n][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] .

"	**we**	**have**	**eaten**	**a**	**nondescript**	**.**
"	我们	有	吃	一个	不伦不类	.

我们吃了一种毫不起眼的东西。

" [ðəʊ] [nəʊ] [bleɪm] [kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [tu:; tə][hɪm] ,

"	**Though**	**no**	**blame**	**could**	**attach**	**to**	**him**	**,**
"	尽管	不	责备	可以	附	到	他	,

"尽管他没有任何过错，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ə'pɪərəns] [səʊ] [dɪs'repjətəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌntə'wɔ:d] ['æksɪdənt][baɪ]

there	**was**	**something**	**in**	**all**	**appearance**	**so**	**disreputable**	**in**	**the**	**untoward**	**accident**	**by**
那里	曾是	某物	在	全部	外貌	所以	声名狼藉的	在	这	不愉快的	事故	经过

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

这场意外事故中似乎隐藏着某种极其不光彩的事情，

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔ:spɪsɪz] , [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [bi:n] ['tri:tɪd] [ɪn][səʊ]['vʌlgə(r)][ə; eɪ]

under	**his**	**auspices**	**,**	**a**	**scientific**	**object**	**had**	**been**	**treated**	**in**	**so**	**vulgar**	**a**
在下面	他的	庇护	,	一个	科学	目的	有	到过	治疗	在	所以	庸俗	一个

['mænə(r)] ,

manner	**,**
方式	,

在他的主持下，一件科学研究成果竟然遭到如此庸俗的对待。

[ðæt] ['hɑ:tli] [dɪd][nɒt] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

that	**Hartley**	**did**	**not**	**quickly**	**recover**	**from**	**the**	**mortification**	**.**
那	哈特利	做过	不是	迅速地	恢复	从	这	屈辱	.

哈特利并没有很快从羞辱中恢复过来。

[ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [laɪf] .
THE COMEDY OF LIFE .
这 喜剧 的 生活 .

人生喜剧。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] ; [men][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['æktəz] ; [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][laɪf] [fɔːm] [ðə; ði]
The world is the stage ; men are the actors ; the events of life form the
这 世界 是 这 阶段 ; 男人 是 这 演员 ; 这 活动 的 生活 形式 这
[piːs] ;
piece ;
片 ;

世界是舞台，人类是演员，人生百态构成了这部剧。

['fɔːtʃuːn] [dɪ'strɪbjuːts] [ðə; ði] [pɑːts] ; [rɪ'lɪdʒən] ['gʌvnz] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] ; [fə'lɑːsəfərz] [ɑː(r); ə(r)]
fortune distributes the parts ; religion governs the performance ; philosophers are
财富 分发 这 部分 ; 宗教 统治 这 表现 ; 哲学家 是
[ðə; ði] [spek'tetər] ; [ðə; ði]['ɒpjələnt]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['bɒksɪz] ;
the spectators ; the opulent occupy the boxes ;
这 观众 ; 这 奢华 占据 这 盒子 ;

命运决定角色分配；宗教决定演出；哲学家是观众；富人占据包厢；

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɪt][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ; [ðə; ði]
the powerful the amphitheatre ; and the pit is for the unfortunate ; the
这 强大的 这 圆形剧场 ; 和 这 坑 是 为了 这 不幸 ; 这
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [snʌf] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ;
disappointed snuff the candles ;
失望的 鼻烟 这 蜡烛 ;

强者在圆形剧场；而坑是为不幸者准备的；失望者熄灭蜡烛；

['fɒli] [kəm'pəuz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][taɪm] [drɔːz] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
folly composes the music ; and time draws the curtain .
蠢事 组成 这 音乐 ; 和 时间 平局 这 窗帘 .

愚行谱写乐章，时间拉开帷幕。

[djuːk] [ɒv; əv] ['gɹɑːftɒn] .
DUKE OF GRAFTON .
公爵 的 格拉夫顿 .

格拉夫顿公爵。

[ðə; ði] [leɪt] [djuːk] , [wen] ['hʌntɪŋ] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
The late duke , when hunting , was thrown into a ditch ,
这 晚的 公爵 , 什么时候 打猎 , 曾是 抛掷 进入 一个 沟 ,

已故公爵在狩猎时被扔进了沟里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [kɔːld] [aʊt] , " [laɪ] [stɪl] , [maɪ][lɔːd] ,
at the same time a young curate called out , " Lie still , my lord ,
在 这 相同的 时间 一个 年轻的 策展 称为 出去 , " 说谎 仍然 , 我的 主 ,

与此同时，一位年轻的牧师喊道："大人，请别动。"

" [liːpt] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
" leaped over him , and continued the chase .
" 跳跃 超过 他 , 和 持续 这 追赶 .

"从他身上跃过，继续追逐。"

[sʌtʃ] [ə'pærənt] [wɒnt][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [mait] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] , [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ri'zent] .
Such apparent want of feeling , might be presumed , was properly resented .
这样的 明显 想 的 感觉 , 可能 是 假定 , 曾是 适当地 怨恨 .

这种明显缺乏感情的行为，理应受到人们的愤慨。

[bʌt; bət][ɒn] ['biːɪŋ] [helpt] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [sed] ,
But on being helped out by his attendants , his grace said ,
但 在 存在 帮助 出去 经过 他的 服务员 , 他的 优雅 说 ,

但在他的侍从的帮助下，陛下说道：

" [ðæt] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜːst] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [fɔːls] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,
" that man shall have the first good living that falls to my disposal ,
" 那 男人 将 有 这 第一的 好的 活的 那 瀑布 到 我的 处理 ,

"那个人将获得我能支配的第一份优渥生活。"

[hæd; həd] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]
had he stopped to have taken care of me I would never have given
有 他 停止 到 有 已采取 关心 的 我 我 会 绝不 有 给定
[hɪm] ['enɪ] [θɪŋ] :
him any thing :
他 任何 事物 :

如果他当初停下来照顾我，我绝不会给他任何东西:

" [hɪz; ɪz] [greɪs] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːdə(r)] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" his grace being delighted with an ardour similar to his own ,
" 他的 优雅 存在 高兴极了 和 一个 热情 相似的 到 他的 自己的 ,

"他的恩典如同他自己一样，充满了喜悦之情，

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] ['flætə(r)] .
or with a spirit that would not stoop to flatter .
或者 和 一个 精神 那 会 不是 哈腰 到 奉承 .

或者说，要有不屑于阿谀奉承的精神。

[siː] . [siː] .
C . C .
C . C .

CC

[biː; bi] ['ɪgnərəns] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [wen] ['nɒlɪdʒ] [liːdz] [tuː; tə] [wəʊ] .
Be ignorance thy choice when knowledge leads to woe .
是 无知 你的 选择 什么时候 知识 线索 到 悲哀 .

当知识带来痛苦时，选择无知吧。

- [ɪ'dɪʃnz] .
LIMBIRD'S EDITIONS .
- 版本 .

林伯德出版社。

[tʃiːp] [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] [wɜːks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['ɒfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] , [nɪə(r)]
CHEAP and POPULAR WORKS published at the MIRROR OFFICE in the Strand , near
便宜的 和 受欢迎的 作品 已发布 在 这 镜子 办公室 在 这 斯特兰德 , 靠近
['sʌməset] [haʊs] .
Somerset House .
萨默塞特郡 房子 .

廉价且受欢迎的作品在斯特兰德的镜报社出版，靠近萨默塞特府。

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] , [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['nɪəli] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
The ARABIAN NIGHTS ' ENTERTAINMENTS , Embellished with nearly 150 Engravings .
这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 , 修饰过的 和 几乎 - 雕刻 .

《一千零一夜》的娱乐节目，配有近150幅版画。

[ɪn] [sɪks] [pɑːts] , 1s .
In 6 Parts , 1s .
在 6 部分 , 1s .

共 6 部分，1 秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] .

The	TALES	of	the	GENII	.
这	故事	的	这	天才	.

天才传说。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm] .

The	MICROCOSM	.
这	微观世界	.

微观世界。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . [dʒiː] . ['kænɪŋ] . & [siː] . [fɔːr] [pɑːts] , 6d .

By	the	Right	Hon	.	G	.	CANNING	.	&	c	.	4	Parts	,	6d	.
经过	这	正确的	尊敬的	.	G	.	罐头	.	&	c	.	4	部分	,	6d	.

由尊敬的 G. CANNING 先生等撰写。4 部分，6d。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð] ['fɪfti] ['pɔːrtrəts] , - [pɑːts] , 1s .

PLUTARCH'S	LIVES	,	with	Fifty	Portraits	,	12	Parts	,	1s	.
普鲁塔克的	生活	,	和	五十	肖像	,	-	部分	,	1s	.

普鲁塔克《列王纪》，附五十幅肖像，共十二部分，每册 1 先令。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['kaʊpərz] ['poʊəmz] , [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] , - ['nʌmbəz] , 3d .

COWPER'S	POEMS	,	with	12	Engravings	,	12	Numbers	,	3d	.
考珀的	诗歌	,	和	-	雕刻	,	-	数字	,	3d	.

考珀诗集，附 12 幅版画，12 个编号，3 便士。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[kʊks] ['vɔɪɪdʒɪz] , - ['nʌmbəz] , 3d .

COOK'S	VOYAGES	,	28	Numbers	,	3d	.
库克的	航程	,	-	数字	,	3d	.

库克航海记，28期，3便士。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] : [ɔː(r)] , ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'spleɪd] .

The	CABINET	of	CURIOSITIES	:	or	,	WONDERS	of	the	WORLD	DISPLAYED	.
这	内阁	的	奇闻异事	:	或者	,	奇迹	的	这	世界	显示	.

珍奇柜：或，世界奇观的展示。

- [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . 2d .

27	Nos	.	2d	.
-	编号	.	2d	.

27号 2d。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [skɒt] .
BEAUTIES **of** **SCOTT** .
美女 的 斯科特 .

斯科特的美女们。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 **vols** .
2 卷 .

2卷。

[praɪs] 7s . [bɔːdz] .
price **7s** . **boards** .
价格 7s . 板 .

价格 7 先令。板。

[ðə; ði] [ɑːˈkeɪnə] [ɒv; əv] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] - .
The **ARCANA** **of** **SCIENCE** **for** **1828** .
这 秘术 的 科学 为了 - .

1828 年科学奥秘。

[praɪs] 4s .
Price **4s** .
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

* * * ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [ɪn] [pɑːts] .
*** * *** **Any** **of** **the** **above** **Works** **can** **be** **purchased** **in** **Parts** .
* * * 任何 的 这 多于 作品 能 是 购买 在 部分 .

以上任何作品均可分零件购买。

['goʊldˌsmɪθs] ['eseɪz; e'seɪz] .
GOLDSMITH'S **ESSAYS** .
金匠的 散文 .

戈德史密斯的散文集。

[praɪs] 8d .
Price **8d** .
价格 8d .

价格 8d。

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

['fræŋklɪnz] ['eseɪz; e'seɪz] .
FRANKLIN'S **ESSAYS** .
富兰克林的 散文 .

富兰克林的散文。

[praɪs] 1s .
Price **1s** .
价格 1s .

价格 1 先令。

2d .
2d .
2d .

2d.

['beɪkənz] ['eseɪz; e'seɪz][praɪs] 8d .
BACON'S ESSAYS Price 8d .
培根的 散文 价格 8d .

培根散文集 价格 8 便士。

[ˌsælmə'gʌndi] .
SALMAGUNDI .
杂烩 .

萨尔马贡迪。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

8d .
8d .
8d .

8d.

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [frend] [frɒm; frəm] [hu:z] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]['raɪtə(r)] [gli:n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
The intelligent friend from whose conversation the writer gleaned the following
这 聪明的 朋友 从 谁 对话 这 作家 收集 这 下列的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

作者从一位聪明的友人的谈话中了解到以下情况：

[hæz; həz][rɪ'zaɪdɪd] [θri:] [j'iəz] [ɪn]['dʒenəʊə] ,
has resided three years in Genoa ,
有 居住地 三 年 在 热那亚 ,

在热那亚居住已有三年，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪz] ['fʊli] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .
and therefore is fully competent to speak of the customs of its inhabitants .
和 所以 是 完全 胜任的 到 说话 的 这 海关 的 它是 居民 .

因此，他完全有资格谈论其居民的风俗习惯。

[ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:s] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['vɪzɪt]
This paper is derived from the same source as that entitled " A Recent Visit
这 纸 是 衍生的 从 这 相同的 来源 作为 那 标题 " 一个 最近的 访问
[tu:; tə][pɔm'peii:; -'pei] .
to Pompeii .
到 庞贝 .

本文源自与题为"最近一次庞贝之旅"的同一来源。

" — ['vi:deɪ]
" — Vide
" — 视频

—视频

['mɪrə(r)] , [vɒl][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
MIRROR , vol xiii
镜子 , 卷 十三

镜子，第十三卷

[piː] . - .
p . 276 .
p . - .

第276页。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði] ['nɔːtɪləs] , [ɔː(r)]['seɪlə(r)] - [ʃel] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]
The Nautilus , or Sailor - shell , is said to be the origin of Music and
这 鹦鹉螺 , 或者 水手 - 壳 , 是 说 到 是 这 起源 的 音乐 和
[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
Navigation .
导航 .

据说鹦鹉螺（或称水手贝壳）是音乐和航海的起源。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['eksədəs] , [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
Exodus , xxxiv .
出埃及记 , 34 .

出埃及记，34。

- , - , [ænd; ənd] - .
33 , 34 , and 35 .
- , - , 和 - .

33、34 和 35。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][paɪl] ,
In connexion with the decay of this venerable pile ,
在 连接 和 这 衰变 的 这 可敬 桩 ,

由于这座古老建筑的衰败，

[wiː; wi]['nəʊtɪs] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gret] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][ænd; ənd]['premətʃə(r)] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
we notice with sincere regret the recent and premature death of Mr .
我们 注意 和 真诚 后悔 这 最近的 和 过早 死亡 的 先生 .
[dʒɔːdʒ] [gwɪlt] ,
George Gwilt ,
乔治 格威尔特 ,

我们怀着无比沉痛的心情获悉乔治·格威尔特先生近日英年早逝。

[dʒʌn] . , [huː] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
jun . , who assisted his father in the restoration of the tower and the
俊 . , WHO 协助 他的 父亲 在 这 恢复 的 这 塔 和 这
['kwaɪə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] ,
choir of St . Saviour's ,
唱诗班 的 英石 . 救世主的 ,

小约翰曾协助他的父亲修复圣救世主教堂的塔楼和唱诗班席位。

([siː] ['mɪrə(r)] , [vɒl] .
(see MIRROR , vol .
(看 镜子 , 卷 .

（参见 MIRROR，第 1 卷）

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
xiii
十三

十三

[piː] . - .)
p . 227 .)
p . - .)

第227页。）

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [əd'vɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] 27th [jɪə(r)] ,
Though little advanced in his 27th year ,
尽管 小的 先进的 在 他的 27th 年 ,

虽然在他27岁那年进步不大，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'feʃn]
he had already proved an honour to his family and his profession
他 有 已经 已证实 一个 荣誉 到 他的 家庭 和 他的 职业
[ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] ,
of an architect ,
的 一个 建筑师 ,

他已经用自己的行动证明了他为家族和建筑师职业带来的荣耀。

[baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
by the production of a design for the restoration of the church ,
经过 这 生产 的 一个 设计 为了 这 恢复 的 这 教会 ,

通过制定教堂修复设计方案，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['gini] [wɒz; wəz] [ɐw'ɔːdɪd] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt]
for which a premium of one hundred guineas was awarded to him about
为了 哪个 一个 优质的 的 一 百 几内亚 曾是 获奖 到 他 关于
[faɪv] [j'iəz] [sɪns] .
five years since .
五 年 自从 .

大约五年前，他因此获得了一百几尼的奖金。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['meni] [gʊd] ['kwɒlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]
Of his excellent disposition and many good qualities as a friend and
的 他的 出色的 处置 和 许多 好的 品质 作为 一个 朋友 和
[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,
associate ,
联系 ,

他性情温和，作为朋友和同事有很多优秀的品质。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['iːkwəl] ['kɒnfɪdəns] ;
we are enabled to speak with equal confidence ;
我们 是 已启用 到 说话 和 平等的 信心 ;

我们都能自信地发言；

[ænd; ənd] ['seldəm] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['aʊə(r)] [lɒt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]

and	seldom	has	it	been	our	lot	to	meet	with	so	much	good	sense	and
和	很少	有	它	到过	我们的	很多	到	见面	和	所以	很多	好的	感觉	和

[kə'rekt] [teɪst] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

correct	taste	in	an	individual	as	we	were	wont	to	enjoy	in	the	society
正确的	品尝	在	一个	个人	作为	我们	是	惯于	到	享受	在	这	社会

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .

of	the	deceased	.
的	这	死者	.

我们很少有机会遇到像逝者那样拥有如此多的明智和正确的品味的人。

[ðɪs] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fʊl] [juː'ləʊdʒɪəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'bʌv]

This	is	far	from	a	full	eulogium	on	his	merits	;	but	as	the	above
这	是	远的	从	一个	满的	颂词	在	他的	优点	;	但	作为	这	多于

['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

extract	,
提炼	,

这远非对他功绩的全面赞扬；但正如以上摘录所示，

[prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'mɪt] [ðɪs] [slaɪt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri]

presented	an	opportunity	,	we	could	not	omit	this	slight	tribute	to	the	memory
呈现	一个	机会	,	我们	可以	不是	忽略	这	轻微	贡	到	这	记忆

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lə'mentɪd] [frend] .

of	A	LAMENTED	FRIEND	.
的	一个	哀叹	朋友	.

既然有机会，我们怎能错过向一位逝去的朋友致以这份小小的敬意呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神